


UMASS
BOSTON

LOS ESPAÑOLES . . . .
. . . . EN TAMPA

ESTADOS UNIDOS

M. W.


ACCION ESPAÑOLA EN
SPANISH ACTION IN
TAMPA

ACCION ESPAÑOLA
EN TAMPA



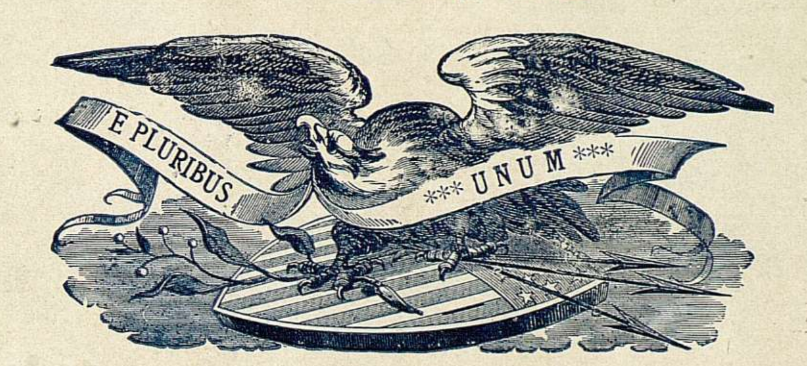


Sus Instituciones. ▫ Sus hombres. ▫ Su Industria. ▫ Su Comercio, etc.

SPANISH ACTION
IN TAMPA

Institutions. ▫ Leading men. ▫ Industry. Trade, etc.

JOSE C. OTERO E HIJO
EDITORES
IMPRENTA LA POLIGLOTA
YBOR CITY
1912



PUBLISHED BY JOSE C. OTERO & SON — 1912 — POLYGLOT PRINTING SHOP – YBOR CITY, FLA.

Al Excelmo. Sr. Don Manuel Valls y Merino
Recuerdo de su affmo amigo
F. A. Mistal

ESPAÑOL

PREFACIO

Obra esta de sencilla e imparcial exposición de la labor realizada por los españoles en la ciudad de Tampa, nadie debe ver en ella el más leve asomo de crítica, ni tiene derecho a buscar filigranas literarias que mal se avienen con esta clase de trabajos.

Cumple al sentimiento de cariño que tenemos hacia la colonia española, el exteriorizar sus virtudes, su perseverancia en el trabajo, sus aptitudes para los negocios, su espíritu progresivo y su adaptabilidad, que la pusieron en condiciones de ser el nervio de la vida productora en terreno que hasta ha poco no parecía propicio para ella.

No es posible hacer una relación completa de las iniciativas desarrolladas en Tampa por los españoles; pero, como síntesis, y partiendo de la labor altruista que vienen realizando el Centro Español y el Centro Asturiano, por estas hojas irán desfilando sus Instituciones y sus hombres; parte de sus Industrias, su Propiedad y su Comercio, con lo cual puede colegirse la importancia que la colonia española supo adquirir por su propio esfuerzo al amparo de las leyes republicanas.

Al publicar este folleto en dos idiomas, sólo vamos inspirados en un alto espíritu de justicia, sin prevenciones contra nadie, ajenos a todo sentimiento de arcaico patrioterismo; pero con el sano intento de ver si conociéndonos mejor nos amamos más.

Tampa, Fla., Julio de 1913.

Los Editores



ENGLISH

PREFACE

This being a simple and impartial survey of the work done by the Spaniards in the city of Tampa, no one should take it as involving the slightest criticism, nor should it be thought of as pretentious from a litterary stand point.

Our love for the Spanish Colony in Tampa is the only motive that has led us to bring to light their virtues, their steadfastness, their business ability, their progressive spirit and their adaptability, which enabled them to become as it were the nerve of productive activity in a field whose fitness remained questionable till no long ago.

It is not possible for us to make a complete survey of all the fields in which Spanish activity in Tampa has brought about fruit, but by glancing over the following pages one may obtain a superficial information regarding the men, their institutions, their industries, their commerce, and their property, which will aid to understand the importance won by this Colony through their own efforts under the protection of the laws of a republic.

In bringing this to light we are guided by a purely impartial spirit, free from patriotic prejudice, and our only aim is that by knowing more about our people we may better love one another.

Tampa, Fla., July 1913.

The Editors



INSTITUCIONES ESPAÑOLAS

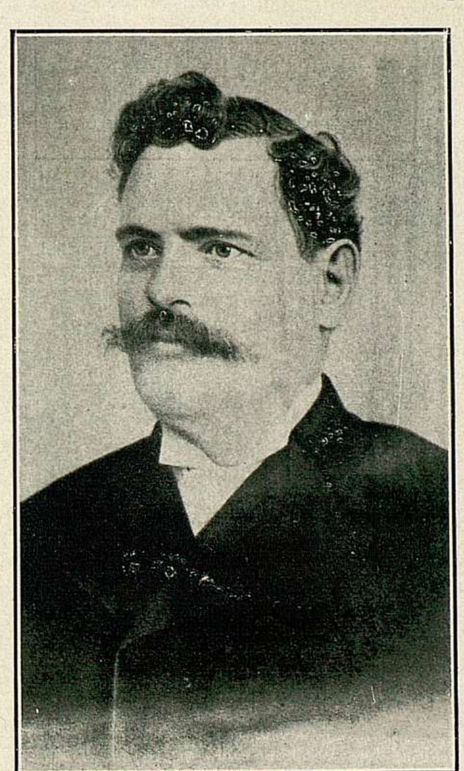
(SPANISH INSTITUTIONS)

CENTRO ESPAÑOL DE TAMPA

Español

Tuvo su origen el Centro Español de Tampa en altas necesidades humanitarias y patrióticas, sentidas como nunca en aquellos turbulentos días en que se preparaba la última guerra que había de hacer a Cuba independiente. Por el año 1890 había en Tampa tres o cuatro fábricas de tabaco solamente; y en alguna de ellas existía tal hostilidad contra los trabajadores españoles, que era punto menos de lo imposible el que éstos pudieran trabajar allí. En Cayo Hueso era aún más violenta y general la enemiga hacia los peninsulares, y tan grandes fueron los atropellos y las violencias por entonces, que el 20 de Enero de 1890 se publicó una enérgica protesta dirigida a todos los trabajadores del mundo y firmada por Modesto Valdés, Adalberto Ramírez, Manuel y Máximo Carás, Manuel Sánchez, Antonio S. Quintana y otros hasta 160, que era casi el total de los españoles aquí residentes.

Entre ellos cundía el sentimiento de buscar en la agrupación la defensa de su tranquilidad y de los medios de subsistencia. Celebraron varias reuniones, llegó hasta a discutirse el nombre de la nueva Asociación, pero todo infructuosamente, por causas que no necesitamos decir en este lugar. La iniciativa de los señores Ramón F. López, José Bustamante y Jesús Cuesta, fué más afortunada. En Abril de 1891 convocaron a los españoles a una reunión, que presidió el Sr. López, y en ella quedaron sentados los cimientos del Centro Español de Tampa y nombrada su primera Directiva, en la que formaban como Presidente D. Ignacio Haya y con otros cargos D. Enrique Pendás, D. Adalberto Ramírez, Don B. M. Balbontín, D. Ramón F. López, D. Wenceslao Teijeiro, D. José Fernando Fernández, D. Jesús Fernández y D. Silverio Gómez. Hechos todos los trabajos preparatorios con acierto y rapidez, el 7 de Septiembre



D. IGNACIO HAYA

Primer Presidente del Centro Español

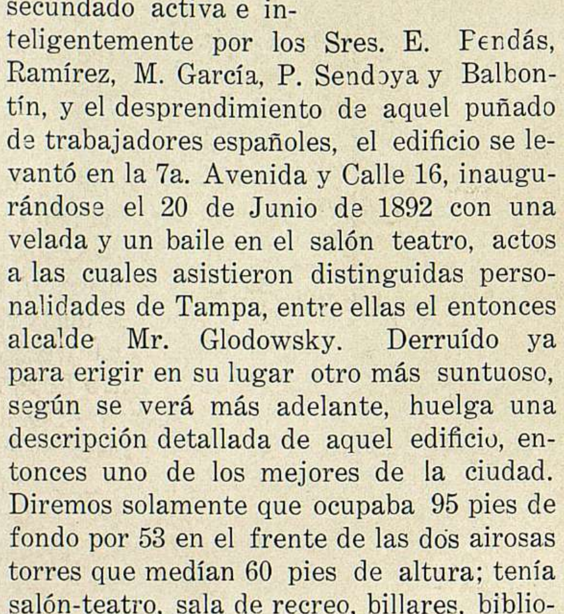
English

The Centro Español of Tampa was the product of the needs of a patriotic and humane character that were more intensily felt than ever at the time when Cuba was preparing to wage war for its independence. A bout 1890 there were only three or four cigar factories, and there was such a hostility shown against Spaniards that it was next to impossible for men of this nationallity to find work in them. Prejudice against Spaniards was still more intense in Key West. The abuses and outrageous acts committed against them reached such a climax that a protest addressed to all the workers of the world had to be framed up and was signed by 160 men, wich was the total number of Spaniards residing in Tampa at the time; among these we may mention the names of Modesto Valdés, Adalberto Ramírez, Manuel and Maximo Caras, Manuel Sanchez and Antonio S. Quintana.

Their motive in uniting into one body was to seek peace and mutual aid. They held several meetings, they discussed what would be the name of the new Association, but it was no avail for reasons that need not be mentioned in this connection. A new attempt towards materializing this idea carried on by Messers Ramon F. Lopez, Jose Bustamante and Jesus Cuesta was more successful. In April 1891 Spaniards were called to a meeting which was presided by Mr. Lopez and resolutions were taken to establish a Society entitled "Centro Español de Tampa."

The Board of Directors was appointed, Ignacio Haya being elected President, Enrique Pendas Vice-president, and Adalberto Ramírez, B. M. Balbontin, Ramon F. Lopez, Wenceslao Teijeiro, Jose Fernando Gonzalez, Jesus Fernandez and Silverio Gomez holding the other offiices. All preparations having been made

de 1891, quedó definitivamente organizado el Centro Español como sociedad de recreo e instrucción, siendo su objeto,—según decía el artículo 1.o,—"proporcionar instrucción y honesto recreo a los miembros que la componen, á los cuales protejerá por todos los medios a su alcance, de las contingencias a que pudieran verse expuestos por su condición nacional, siempre que no sean ocasionadas por conducta o hechos deshonrosos." De las condiciones entonces existentes en esta localidad, da idea el artículo 7.o del primer Reglamento, que decía: "Para ingresar en esta Sociedad, es preciso que el aspirante sea español de raza y sentimientos, o simpatice lealmente con España y su prestigio en América." Cuantos españoles de raza y sentimientos hubiera por aquellas fechas en Tampa, no se sabe a punto fijo; lo cierto es que los socios fundadores no pasaban de 200. Pero tan entusiastas de la nueva Institución y tan decididos a sostenerla y engrandecerla, que aquel mismo año lanzáronse a la empresa de construir un edificio de $16,000. Emitiéronse al efecto acciones de a $10.00, y con la generosidad del inolvidable D. Ignacio Haya, secundado activa e inteligentemente por los Sres. E. Pendás, Ramírez, M. García, P. Sendoya y Balbontín, y el desprendimiento de aquel puñado de trabajadores españoles, el edificio se levantó en la 7a. Avenida y Calle 16, inaugurándose el 20 de Junio de 1892 con una velada y un baile en el salón teatro, actos a las cuales asistieron distinguidas personalidades de Tampa, entre ellas el entonces alcalde Mr. Glodowsky. Derruído ya para erigir en su lugar otro más suntuoso, según se verá más adelante, huelga una descripción detallada de aquel edificio, entonces uno de los mejores de la ciudad. Diremos solamente que ocupaba 95 pies de fondo por 53 en el frente de las dos airosas torres que median 60 pies de altura; tenía salón-teatro, sala de recreo, billares, biblio-



D. RAMON F. LOPEZ
Uno de los iniciadores



D. ENRIQUE PENDÁS
Presidente varias veces del Centro Español.

with great promptness, on the 7th of September 1891 the Centro Español was finally established as a Society for recreation and instruction, being its main object, as was stated in Sec. 1 of its Constitution, "to provide the means for education and beneficial recreation of its members, who would be protected in the most efficient manner possible against any contingencies that they might be subject to on account of their nationallity, provided the members were not culprits of some unworthy deed." The conditions existing at the time are well depicted in the Sec. 7 of the original Constitution, which reads thus: "It is required of all members who would join this Society that they be Spaniards by birth and by patriotic inclination or that they be faithful to Spain and look after the preservation of its prestige in America."

We do not know how many Spaniards were as patriotic as required, but the number of the original members of the new Society was at the time about 200. The enthusiasm about this patriotic institution was so intense that plans were made at once for the erection of a $16,000 building. The stock was divided in $10. shares, and with the outburst of generosity of our never-to-be-forgotten Ignacio Haya, followed by the kindness of Messrs. E. Pendas, Ramirez, M. Garcia, P. Sendoya and Balbontin, and the great effort of that handfull of Spanish workers, the building was erected at the corner of Sevent Ave. and Sixteen Street. It was dedicated with a special program and ball in the auditorium, there being present several distinguished persons of Tampa, among them Mayor Glodowsky. It is useless to describe that building inasmuch as a more



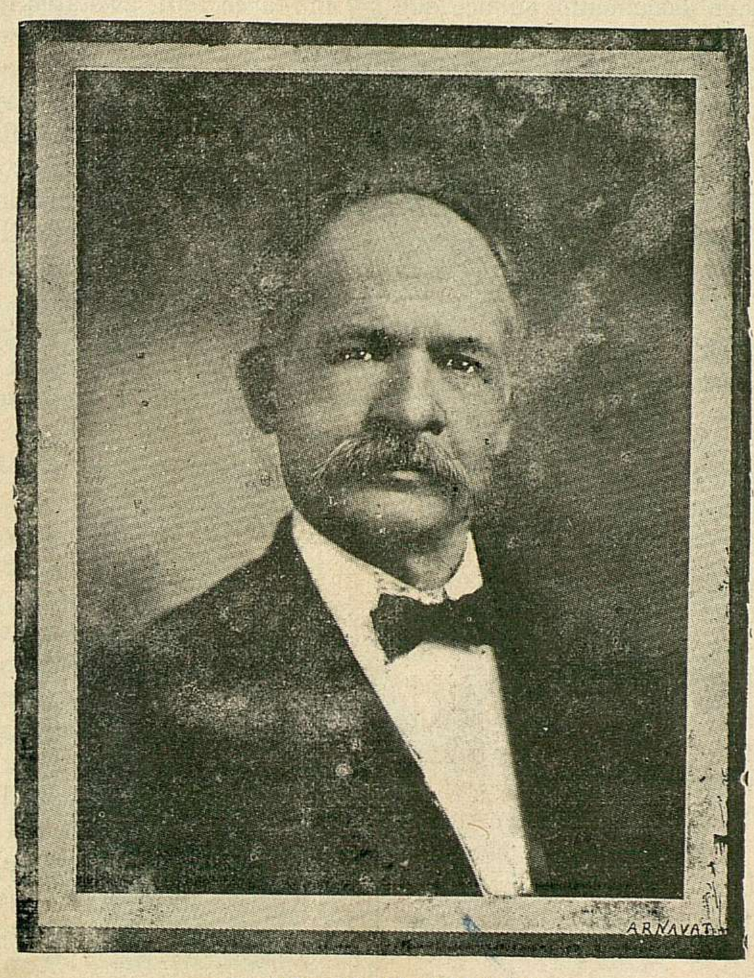
D. JOSE BUSTAMANTE
Uno de los iniciadores

teca, oficinas, cantina, etc. Allí se celebraron durante 20 años cultas fiestas sociales, actos patrióticos y de filantropía que no han sido superados, atendido el reducido número de socios con que el Centro contaba hasta años después de la guerra de 1898.

Antes de seguir adelante, debemos decir que la Sociedad fué incorporada al Estado por carta-patente del 21 de Diciembre de 1891, y que, aunque en sus inicios se llamó de Recreo e Instrucción, tuvo siempre una Sección de Beneficencia que ha prestado año por año inmensos bienes a los compatriotas desvalidos, bien auxiliándoles en sus enfermedades, bien socorriéndoles para que pudieran regresar a la patria, o ya defendiéndoles en otros percances de la vida. En ese sentido, las Memorias del Centro son bien elocuentes, y a ellas deben recurrir los que tengan dudas acerca de la benéfica acción del Centro Español en sus primeros años.

En orden al respeto y consideración debidos a la personalidad humana, su influencia fué aún más efectiva. Las violencias contra los españoles disminuyeron en gran manera, la tranquilidad en el trabajo y en las otras manifestaciones de la vida aumentó y hasta en el periodo álgido de la guerra se obtuvieron garantías del gobernador para que los españoles pudieran seguir viviendo aquí.

Pero eran pocos; la Sociedad no pasaba de 300 miembros; el sostenimiento y pago de intereses del edificio y los actos sociales, fueron amontonando deudas hasta el punto que a fines de 1893 se debían $15,513.64. Ante la difícil situación, el Sr. Balbontín, que empezaba a demostrar la capacidad financiera que le llevó a más altas posiciones, sugirió la idea de fundar la Spanish Casino Stock Co., la cual fué incorporada en 9 de Noviembre de 1893 por los Sres. Haya, Pendás, Balbontín, José Pérez y Salvador Gutiérrez. En Marzo de 1894, la Sociedad celebró un contrato con dicha Compañía, por el cual ella respondía al pago de todas las deudas con la garantía de las propiedades del Centro, que a su vez se comprometía a dedicar una cantidad mensual para amortización. Y de tal modo



D. VICENTE GUERRA

Presidente varias veces del Centro Español y Vicecónsul desde 1899 hasta su fallecimiento.

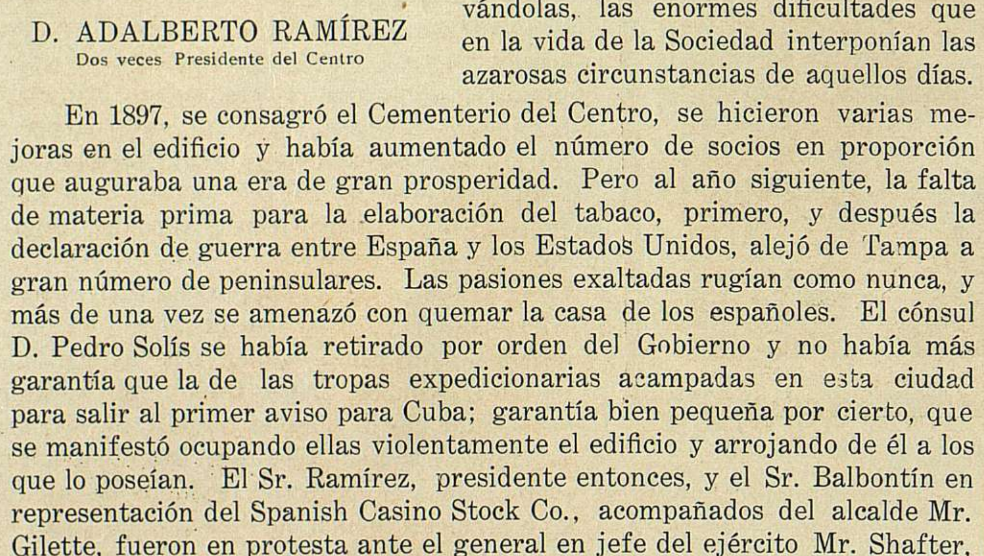
sumptuous one has been constructed in its place, but it may be said, by the way, that it was one of the best in Tampa at that time. It was 95 feet by 53 with two 60 feet towers, one at each corner of the facade. It had a stage and auditorium, billiar hall, library, office room, etc. During the first twenty pears of its existence, that building was the assamblage point where the most patriotic and philanthropic resolutions have been taken in all its history nor has its work been so meritorius ever since.

It must be said before we proceed that though the Society was incorporated in accordance to the laws of this State as an educative and recreation concern, there was from its beginning a Mutual Aid department which has performed praiseworthy acts year after year, attending to helpless fellow-contrymen either providing the means for their medical treatment or making it possible for them to return to their country; also helping and protecting them in other dificulties that foreigners are apt to be subjected to.

Its work was still more efficient in rendering services of a more personal character. The outrages that had been commited against Spaniards were occurring less and less frequently; they could work undisturbed, and they enjoyed a comparative peaceful life even during te most exciting period of the Spanish-American war when the Society obtained protection from the Governor that they might continue living here.

But difficulties in supporting this Society were bound to come up on account of its scanty membership, which was at the time no more than 300, and so their debts kept on increasing until they amounted $15,513.64. In view of these difficulties, Mr. Balbontin, who at the time began to exhibit his talents as a financier which he has proved to be in subsequent years,—suggested that a Spanish Casino Stock Co. Limited be gotten up. His suggestion having been followed, said Stock Company was incorporated in November 1893 by Messrs. Haya, Pendas, Balbontin, Jose Perez and Salvador Gutierrez. In March 1894 the Society made a contract

Español



D. ADALBERTO RAMÍREZ
Dos veces Presidente del Centro

fué cumpliendo sus compromisos el Centro Español que, pasando por todas las vicisitudes consiguientes al estado de guerra desde el 95 al 98, consiguió ver sus propiedades libres de toda carga, según consta en documento público que el Sr. Balbontín, como presidente de la Spanish Casino Stock Co., otorgó a favor del Centro Español el 4 de Marzo de 1901, siendo presidente D. Alejandrino Nistal. Las deudas contraídas se habían pagado en Septiembre de 1897, comenzando en esa fecha la amortización de las acciones emitidas al iniciarse la Institución.

Desde el periodo comprendido entre el 91 y el 98, pasaron por la presidencia del Centro los Sres. Haya, Enrique y Jaime Pendás, Vicente Guerra y Adalberto Ramírez, todos a cual más esforzándose en salvar, y con su esfuerzo salvándolas, las enormes dificultades que en la vida de la Sociedad interponían las azarosas circunstancias de aquellos días.

En 1897, se consagró el Cementerio del Centro, se hicieron varias mejoras en el edificio y había aumentado el número de socios en proporción que auguraba una era de gran prosperidad. Pero al año siguiente, la falta de materia prima para la elaboración del tabaco, primero, y después la declaración de guerra entre España y los Estados Unidos, alejó de Tampa a gran número de peninsulares. Las pasiones exaltadas rugían como nunca, y más de una vez se amenazó con quemar la casa de los españoles. El cónsul D. Pedro Solís se había retirado por orden del Gobierno y no había más garantía que la de las tropas expedicionarias acampadas en esta ciudad para salir al primer aviso para Cuba; garantía bien pequeña por cierto, que se manifestó ocupando ellas violentamente el edificio y arrojando de él a los que lo poseían. El Sr. Ramírez, presidente entonces, y el Sr. Balbontín en representación del Spanish Casino Stock Co., acompañados del alcalde Mr. Gilette, fueron en protesta ante el general en jefe del ejército Mr. Shafter, y obtuvieron de él que se retiraran las tropas del Centro y se clausurara éste provisionalmente, dejando allí una guardia para conservarlo.

Aquella Directiva, aunque algo mermada, continuaba celebrando sus

English

with the Spanish Casino Stock Co., to the effect that its property would serve as guarantee for the payment of its debts, and that a monthly appropriation from its funds would be made to cover the old debt. The contract was kept so well that in spite of the difficulties that the Society underwent during the war from 1895 to 1898, its property was free from incumbency in March 1901, as stated in a legal document signed by Mr. Balbontin as president of the Spanish Casino Stock Co., Mr. Alejandrino Nistal being the president of the Centro Español at the time.

From 1891 to 1898 Messrs Haya, Enrique and Jaime Pendas, Vicente Guerra and Adalberto Ramirez served as presidents, and all made an explendid display of their love for the institution by overcoming with their hearty efforts the many difficulties that the Society met with in its course striving for existence in the midst of such unfavorable circumstances.

In 1897, the Centro Español Cemetery was dedicated, several improvements were made in the building, and the number of members had been increased so much that the progress of the Society seemed no longer a matter of doubt. But the following year, the lack of material for cigar manufacturing, and the declaration of war between Spain and the United States, drove many Spaniards away from the city. The Spanish consul Pedro Solis had been ordered by his government to leave the country. Patriotic passions went up into a conflagration against Spaniards residing here, and the only protection they had was the American troops that had gathered in Tampa to start for Cuba. This was not much of a protection as they proved it by expelling the members of the Centro Español from their own building in a violent manner. Messrs Ramírez and Balbontín, together with Mayor Gilette appeared before General Shafter, Commander in chief of American army, and obtained his permission to close up the building temporally.



D. JAIME PENDÁS
Dos veces Presidente del Centro Español.

sesiones donde podía, hasta el mes de Agosto en que se obtuvo la orden de reapertura del edificio. El 1.o de Septiembre de 1898 se celebró una Junta general extraordinaria en la que se acordó la reorganización de la Sociedad, ampliando su acción a la Beneficencia Mutua, para beneficiar principalmente a la clase obrera, que era la mayoría de los socios; y como éstos habían quedado reducidos a 131, se gestionó infructuosamente la consolidación con la Sociedad de Socorros mutuos "El Porvenir." Pero fué lo peor que en la Junta general del 27 del mismo mes, se anuló por una mayoría poco confiada de sus propias fuerzas, la resolución adoptada en la anterior, quedando, por consiguiente, los servicios de beneficencia limitados a los que podía prestar la Sección que desde el principio venía funcionando. ¡Gravísimo error el de esa Junta general, que trajo como consecuencia la división de la colonia española de Tampa!

A consecuencia de este acuerdo, el Sr. Ramírez dimitió su cargo de presidente por entender que era una funesta equivocación de la General; dimitió con él toda la Directiva, y el 6 de Octubre se eligió una nueva, que presidió D. Vicente Guerra. Trabajó con tal ahinco la nueva Junta, que a principios de 1899, pasaban de 300 los miembros del Centro Español.

Desde entonces, el progreso fué incesante. Como hemos dicho, en 1901, siendo presidente el Sr. Nistal, quedaron liberadas todas las propiedades del Centro; y, ya libre de toda carga, se pensó nuevamente en completar los servicios de Beneficencia, y así se proponía en la Memoria de 1902, ocupando la presidencia D. Jaime Pendás y siendo secretario D. Fermín Souto. Esta vez no se malogró la idea. Volvió a la presidencia en 1903 D. Ignacio Haya y aquel mismo año, fracasadas las gestiones para unificar las Sociedades españolas, se acordó ampliar la acción del Centro y construir un Sanatorio para la asistencia y curación de sus socios. Componían el Comité Ejecutivo para este elevado propósito, los Sres. V. Guerra, A. Nistal y A. Ramírez, quien trabajó mucho en el proyecto de fabricación, visitando los Sanatorios de Cuba y recogiendo lo mejor que en ellos encontró. Pero puede bien decirse que esta hermosa obra se llevó a cabo por los esfuerzos de D. Vicente Guerra, cuyo retrato ostenta la sala de recibo de la espléndida Casa de Salud. El recogió dinero de distintas personas de la colonia española y también de algunos



D. ALEJANDRINO NISTAL
Presidente varias veces del Centro y actual Vicecónsul de España

The board of directors continued to hold meetings wherever they could until the month of August when the Society was allowed to open the building. In a members meeting held the first of September 1898 the reorganization of the Society was discussed with the addition of a Mutual Aid department, that the laboring class, which constituted the majority of the members, might be especially benefitted; but as the number of these had been reduced to 131, they discussed the matter of consolidating this feature of the Society with the Mutual Aid Society "El Porvenir", though in vain. In another members meeting held on the 27th of the same month, all the plans that had been discussed in the previous meeting were voted down by a rather pesimistic majority. So the Society had to continue attending to its sick members as they had been doing up to that time. That was an unwise resolution, because that error in their action produced factiousness among the Spanish colony in Tampa.

Displeased with a such action, the president Ramirez, together with the Board of Directors, resigned. On the 6th of October a new Board was elected with Mr. Vicente Guerra as president. The activity of the new body of directors was such that in the first months of 1899 the membership of the Centro Español had been increased to 300.

From that date on its progress has been continuous. As in 1901, when Mr. Nistal was president, the Centro Español property was free from incumbency, as already mentioned, they began to take into account the provision for sick members, and it was officially taken into consideration in 1902 while Mr. Jaime Pendas was president, Fermin Souto acting as secretary. This time the idea was fruitful. In 1903 Ignacio Haya was again elected president, and all plans to unite the Spanish Societies in Tampa having failed, it was resolved to build a Sanatorium wherein members might receive medical treatment and be taken care of. The executive committe in charge of this initiative was composed of Messrs. V. Guerra, A. Nistal and A. Ramirez, who visited the different Sanatoriums in Cuba, and after a careful study selected the best that was found in them. But it may be said that this magnificent work was accomplished mainly by Mr. V. Guerra whose portrait in an oil painting is exhibited in the Sanatorium

almacenistas de tabaco de la Habana, hasta reunir cerca de $60,000 que costaron las obras; él atendía presto a solventar cuantas dificultades se presentaban, y así consiguió ver realizado ese hermoso monumento, para cuyo empeño contribuyeron eficazmente, además de las personas citadas, D. Angel Cuesta, D. Enrique y D. Jaime Pendás, D. Fermín Souto, D. Claudio Alonso, D. Marcelino Cueto, D. Eduardo Pividal y en no pequeña proporción el elemento obrero español. Los grabados que aparecen dan una idea de la belleza exterior; pero bien merece que hagamos una breve reseña de lo que es y de los principales servicios que tiene

El Sanatorio

Esta magnífica obra del Centro Español empezó a construirse en 1904 y se inauguró con gran solemnidad el 2 de Febrero de 1906. Está situado cerca de la bahía, sobre un terreno alto y ligeramente inclinado hacia el mar, por donde las aguas corren fácilmente y sin ninguna posibilidad de estancamiento. Los alrededores son en extremo pintorescos, donde residen familias bien acomodadas, algunas de las más ricas de Tampa. El lugar es, por tanto, de lo más saludable, bañado constantemente por la brisa del mar y con una vista admirable, divisándose la costa del otro lado de la bahía, la población a lo lejos y el movimiento de los barcos que se acercan y se alejan.

No es posible encontrar un sitio más alegre para Sanatorio. Allí los enfermos se olvidan de sus dolencias, recreando su vista con la belleza del panorama y la magnificencia del edificio; con las fuentes que adornan la entrada y refrescan el ambiente manando sin cesar agua cristalina, y con el parque que rodea la Quinta, circundado a su vez por artística verja de piedra artificial.



FRENTE DEL SANATORIO
Visto desde el mar

FRONT OF THE SANATORIUM
View from the sea

drawing-room. He collected money until he obtained about $60,000, which ist he total cost; he overcame every difficulties that met him till he saw his enterprise crowned with succes, establishing this most beneficial institution of the Society. Other persons who contributed greately to this cause were Messrs. Angel Cuesta, Enrique y Jaime Pendas, Fermin Souto, Claudio Alonso, Marcelino Cueto, Eduardo Pividal, Avelino Pazos, and also to a considerable extent Spanish workers in general. The illustrations on these pages will give an idea of the external aspect of the building, but it may be well to add a few words in the way of description.

The Sanatorium

The building of the Centro Español Sanatorium was commenced in 1904 and was solemnly dedicated the 2nd of February 1906. The Sanatorium sits on a high tract of ground facing the bay and slightly sloping towards the shore, which enables it to be constantly refreshed by sea breezes that maintain a cool, invigorating temperature in the hotter Summer months, and provide a constant supply of pure air. The surroundings could not be any more satisfying to the eye. The mind of the patient is distracted from his sufferings by the transit of automobiles that now and then break the monotony of the pervading quietness; by boats entering and leaving the bay; by the picturesque marine that may be viewed from most parts of interior; and those that are not confined to their rooms have the opportunity of recreating themselves in the park that frames the building with its fountains and flowers, and in the tropical verdure of the premises within the artistic cement fence that confines the Sanatorium grounds.

Español

El edificio consta de tres pisos, con un plano en conjunto que puede compararse a una cruz, cuya parte más larga se extiende de norte a sur. El exterior está severamente adornado con elegancia y sencillez, ostentando en el ángulo nordeste una lápida de mármol con la siguiente inscripción: "Erigido por el Centro Español de Tampa para bien de la humanidad y honra de la Patria. Año de 1904." El edificio tiene entrada por la parte baja para los distintos servicios del Sanatorio y para recibir a los enfermos que no pueden valerse, que luego son trasladados con toda comodidad, por medio de ascensor, a los pisos altos; pero la entrada principal es por el piso medio, al cual se llega por una magnífica escalera que da acceso a un amplio pórtico, donde generalmente se recrean los convalecientes y desde el cual se pasa al interior del edificio.

La planta baja está dividida en cuatro cuerpos por medio de dos pasillos que se cortan en cruz, y esta distribución se reproduce en los demás pisos, siguiendo el plan general del edificio. Hay en esta planta baja un magnífico departamento eléctrico con una potente máquina estática y un aparato moderno de Rayos X; almacén de drogas perfectamente surtido; departamento para enfermedades contagiosas; departamento para locos, con las paredes acolchonadas a fin de que no se causen daño en caso de arrebato; despensa para los víveres, cámara de desinfección; generador de calor para todo el edificio, al cual se distribuye por medio de cañerías que van a terminar en diferentes radiadores convenientemente dispuestos; lavadero moderno con secadores instantáneos; cocina; comedor; habitaciones para la dependencia; inodoros y baños de aseo.

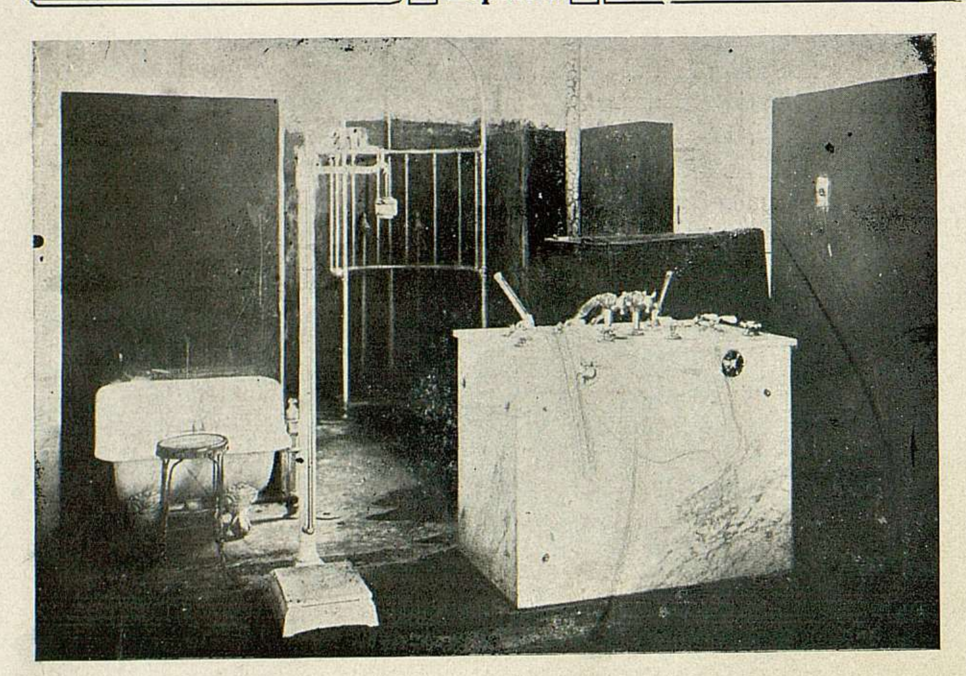
En el piso medio, al cual se llega por una escalera que va desde la planta baja, existen dos comunicaciones con el exterior, por medio de otras escaleras, una en el frente, ya descrita, y otra en el fondo, la cual parte de una hermosa terraza, donde también encuentran su recreo los pacientes. Este piso contiene Sala de recibo, Dirección, Administración, Sala de Curaciones, Farmacia, Departamento Hidroterápico, Sala de Lectura, Habitacio-

Vista panorámica del Sanatorio — *Panormic view of the Sanatorium*

English

The building is a three story one, with a cross shaped ground plan, its longer part running North and South. The exterior is plainly but elegantly decorated. In the Northeast corner there is a marble stone bearing this inscription: "Erigido por el Centro Español de Tampa para bien de la humanidad y honra de la Patria. Año de 1904." (Built by the Centro Español of Tampa for the good of humanity and in honor to our Country. Year 1904). There is an entrance to the ground floor for the especial services of the Sanatorium, but the main entrance is by magnificent, broad steps that lead to the middle floor across an spacious terrace wherein recuperating patients usually congregate. In each story there are two halls dividing the building in four sections. The electric department is installed on the ground floor, and it contains a powerful power plant and an X-Ray apparatus. Also a well supplied drug deposit, rooms for contagious patients, the insane department with all the modern equipment, the pantry desinfection cabinet, boiler for steam heating, washing machine with a modern drying adjustment, kitchen, employes dining room and bed rooms for the same, toilets and bath rooms.

There is a broad front and a back terrace to the middle floor, to which one may ascend by broad stairs. The back terrace as well as the front one are dedicated to the benefit of recuperating patients that they may repose on the seats found therein for such purposes, and enjoy the surrounding view as well as the company of one another. Other departments found in this floor are Drawing-room, Director's and Manager's offices, a room for minor applications, Pharmacy, Hydrotherapeutics Department, Reading Room, residence rooms for the Doctor in Charge, also for the Manager, Apothecary and Assistant; toilets and bath rooms. The Hydrotherapeutics Department deserves special attention, being equipped with the most modern improvements for all sorts of baths and marble fixtures for massages and other applications in this line. Some of de patients rooms contain two beds, while others are designed for only one patient. All the furniture



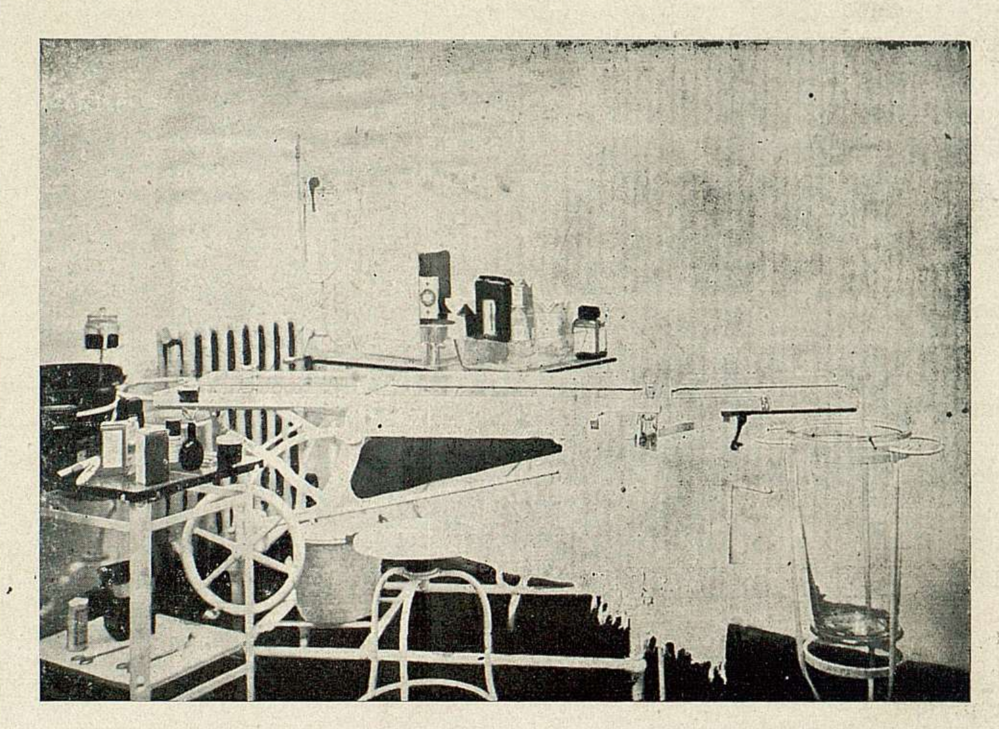
SANATORIO.—*Departamento Hidroterápico*

nes para el Médico interno, Administrador, Farmacéutico y Practicante, baños de aseo, inodoros, etc. El Departamento hidroterápico merece especial mención por hallarse provisto de los aparatos más modernos para toda clase de baños, lo mismo de agua fría que de agua caliente y de vapor, y hasta con una mesa de mármol para masage. Las habitaciones para enfermos contenidas en este piso, están provistas, unas de dos camas, otras de una sola, y todas ellas cuentan con un mobiliario, al igual que las demás del Sanatorio, perfectamente acondicionado, dentro de las más rigurosas exigencias de la higiene, todo esmaltado de blanco y con la parte superior de las mesas de vidrio bien pulimentado.

El piso alto, provisto de una espléndida terraza que da vista al mar, contiene ropería, inodoros, baños de aseo, habitaciones para enfermos construídas y amuebladas por el mismo estilo que las anteriores, con un departamento exclusivamente para operados, a fin de mantenerlos dentro de la más perfecta asepsia, con sus ropas y utensilios debidamente esterilizados. Contiene además este piso el templo consagrado a la Ciencia, o sea el Departamento de Operaciones que, en pequeño, no tiene nada que envidiarle a los mejores de su clase de Europa y América. Allí todo está convenientemente distribuído, con una Sala para operar separada, con paredes sin esquinas o redondeadas y pintadas con esmalte para quitarles la porosidad, lo cual les

and fixtures inside these rooms are in accordance with the most strict rules of hygiene. All white enameled excepting the tables whose tops are made of highly polished glass.

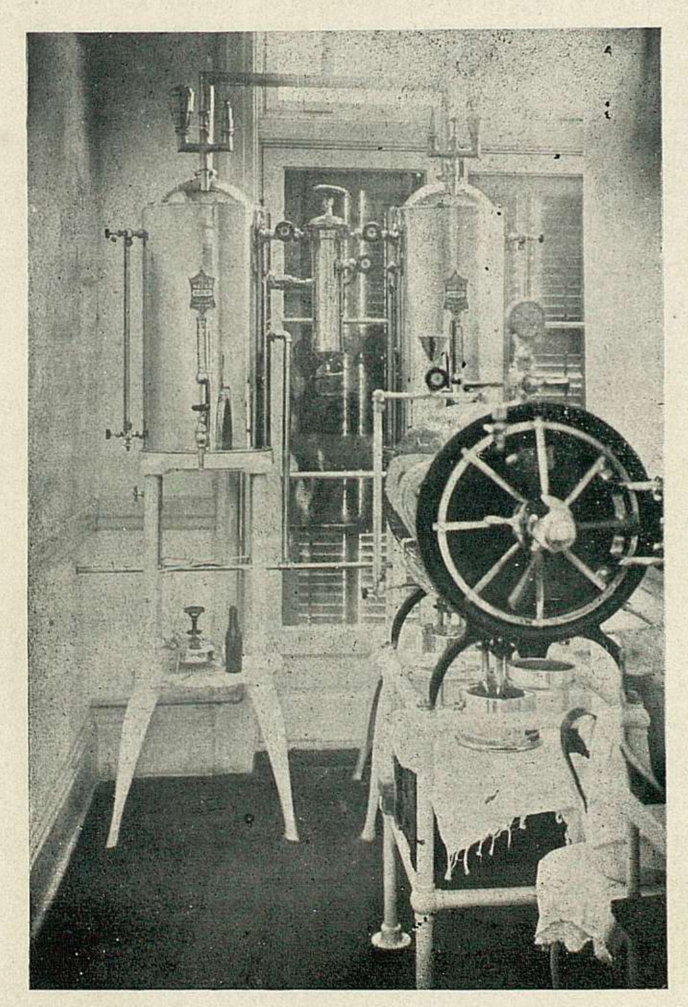
The third floor is also provided with a terrace facing the bay, and it contains wardrobes, toilets, bath rooms, some patient rooms furnished as those of the other floors, a department for those that have been operated that they may be kept in perfect asepsis, and the Surgical Department. This last, though small, it is so well equipped as the best in America or Europe. Inside this Department everything is arranged as its use requires. The operation hall is separated from the rest, its corners being round and the four walls enameled to take them less porous, which gives them the aspect of being made of porcelain. The operating table and all the other accesories are of enameled iron and glass with nickel plated fixtures. The prevention against infections is such that during the seven years that this department has been in use, not a single patient has been subject to infection. There is also an Anesthesia Hall with all the necessary utensils including a litter on wheels to convey patients about in a confortable way; and a desinfection department for the surgeons with washing fixtures that



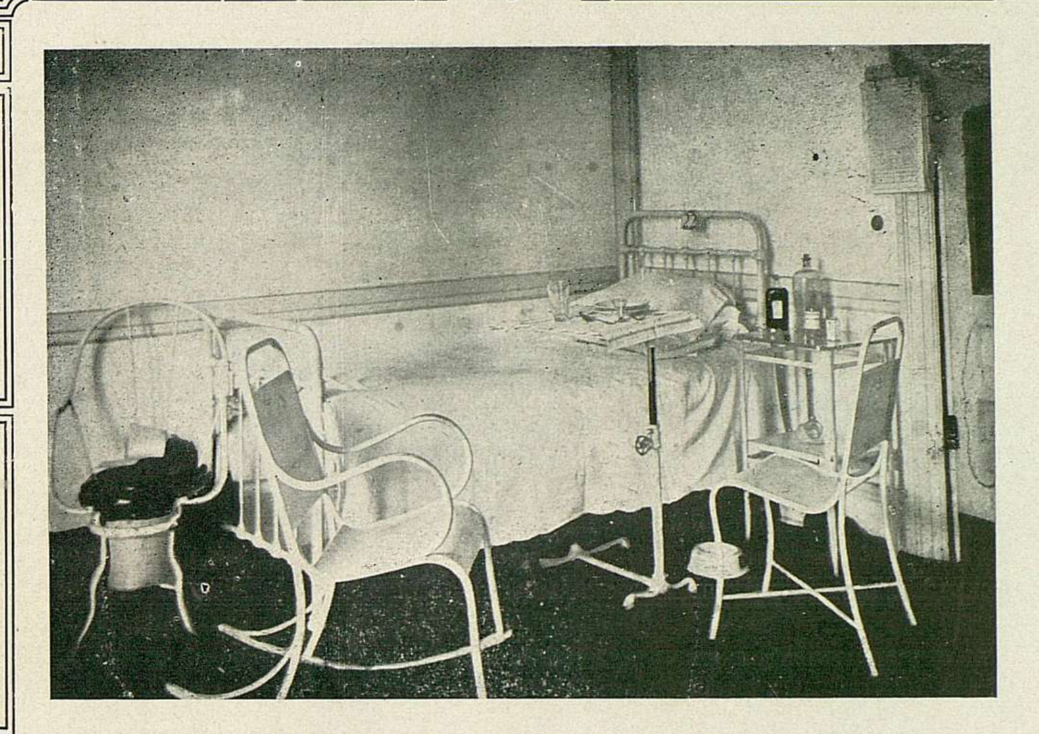
SANATORIO.—*Sala de Operaciones*

da el aspecto de porcelana. La mesa de operaciones y todas las demás auxiliares son de hierro esmaltado y vidrio, con piezas niqueladas, y todo ello de lo más moderno y sanitario, perfectamente acondicionado para evitar las infecciones, no habiéndose dado el caso de que en siete años se haya infectado uno solo de los operados allí. El Departamento de Operaciones contiene también una Sala de Anestesia con todos sus utensilios, incluyendo una camilla con ruedas para transportar cómodamente a los pacientes, Lavatorio aséptico para la desinfección de los cirujanos, con lavabos que se manejan por medio de pedales, Esterilización con todos los adelantos, donde en aparatos modernísimos se esterilizan los instrumentos, el agua, las ropas para los cirujanos y los pacientes, vendajes, material de curaciones, sueros y todo cuanto deba ser esterilizado para una operación. Por último, hay allí también un Arsenal Quirúrgico completo en un magnífico armario doble esmaltado y con entrepaños de vidrio, sin que en él falte nada para cualquier clase de operaciones, ya sea de cabeza, de vientre u otra región del cuerpo.

El suelo de todo el Sanatorio está formado de una sola pieza dura y compacta, patente de este país, sin grietas ni intersticios que puedan servir de guarida a los gérmenes portadores de las infecciones; y además del ascensor principal, que se utiliza pa-



SANATORIO.—*Aparatos de esterilización*



SANATORIO.—*Habitación de enfermos.*

are managed by means of pedals. Sterilization is carried on by the most improved process, and there is a provission for the sterilization of everything concerned with an operation, from the surgeons' clothes to the most insignificant instrument or utensil. There is also a complet equipment of surgical instruments orderly kept in a glass cabinet, with provissions for any kind of operation in any section of the human body.

The Sanatorium floor is as it were of a solid piece without any cracks or interstices that might serve as o refuge for germe culture. There are two elevators in the building: one is to convey the patients from one floor to another, and the smaller one to carry the meals from the kitchen to higher floors.

The Sanotorium has its own water supply, there being un electric pump to elevate it to two large tanks that are connected by pipes with all parts of the building. It also has a gas plant of its own to supply light in case there be any difficulty in the electric lighting.

In the back yard there is a beautiful funeral chapel at a considerable distance from the main building.

The officers of the Sanatorium are the following: a Director, which

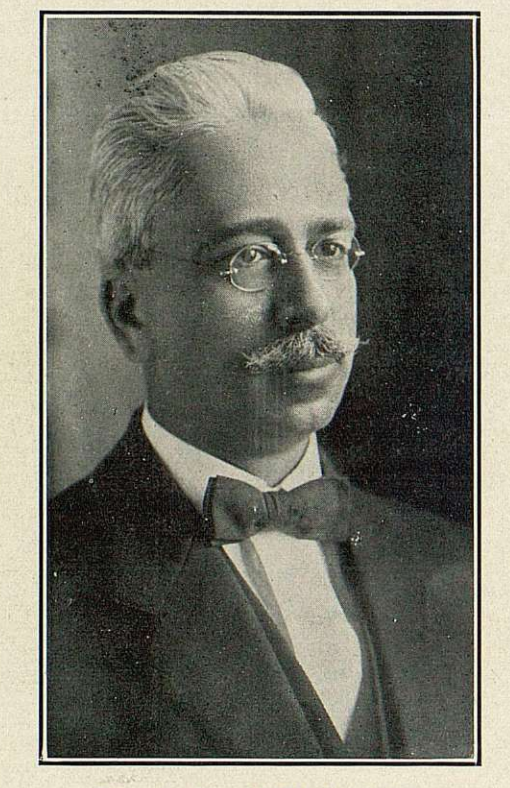
ra personas y carga, hay otro pequeño que desde la cocina sube los alimentos a los enfermos a los pisos altos.

El Sanatorio posee acueducto propio, con maquinaria eléctrica para elevar el agua a dos tanques situados a buena altura, de donde aquélla sale con la presión necesaria para todos los servicios. Posee también una planta de gas acetileno destinada a suplir cualquier deficiencia del alumbrado eléctrico, y una hermosa capilla en lugar bien retirado de los enfermos.

El Cuerpo facultativo se compone del Director, que es el Dr. J. R. Avellanal, nacido en Gijón, Asturias,—el único Director que ha tenido el Sanatorio desde su fundación, y cuya actividad y conocimientos profesionales fueron siempre generosamente puestos al servicio de nuestras Instituciones benéficas;—del Médico interno, Dr. Elías Rojas, cubano, que lleva ya seis años en el cargo; del Farmacéutico, Sr. Baltasar Pacheco, español, con cerca de cinco años de servicios; del practicante Sr. Tomás Sánchez, que lleva tres años en su puesto, y del número de enfermeros que reclama la existencia de pacientes en cada época del año.

En el Sanatorio del Centro Español se atiende toda clase de enfermedades y se ha practicado gran número de operaciones, entre ellas de apendicitis, de vientre y varias otras, casi todas con éxito satisfactorio. Acerca de la fiebre tifoidea hay en el Sanatorio una estadística de las más halagüeñas. Las inyecciones del 606 se han puesto allí en gran número y han ejercido una benéfica influencia sobre la enfermedad a que se destinan. El procedimiento para aplicarlas es completamente nuevo, resultando la mayor parte de las veces indoloras. La disentería es otra enfermedad que se domina en el Sanatorio con tratamientos de gran eficacia, muy superiores a los que habitualmente se conocen. La tenia o solitaria se expulsa allí con toda seguridad, por medio de un procedimiento obtenido en la América Central. Los catarros y pulmonías son también tratados con buen éxito; y en general, el Sanatorio tiene bien ganada su reputación, no solamente entre los españoles, sino también entre el pueblo americano, convencido ya de que esta hermosa Institución del Centro Español de Tampa figura dignamente entre las mejores de su índole.

De los grandes beneficios que el Centro Español proporciona a sus miembros, puede formarse idea sabiendo que por la cuota de $1.50 al mes



Dr. J. R. AVELLANAL
Médico Director del Sanatorio del Centro Español

position is held at present by Dr. J. R. Avellanal, from Gijon, Spain; he has been the only director ever since its foundation, and with his activity and professional knowledge has rendered important services to the benevolent Societies of Tampa; Physician in Charge, Dr. Elias Rojas, from Cuba, has held his post for six years; Apothecary, Mr. Baltasar Pacheco, from Spain, having served five years; Assistant, Mr. Tomas Sanchez from Spain, who has been in carge for the last three years. There is also a force of employees according to the demmand for service during the year.

All sorts of diseases are attended to in the Centro Español Sanatorium, and a great number of difficult operations have been successfully performed such as appendicitis, simple and strangulated hernia, and other operations in the abdomen.

The number of failures in these operations is very reduced.

Success in typhoid fever is something to boast of, for the right results have been obtained in almost all casses by the intelligent application of cold baths.

A great number of 606-injections have been applied by a new process that generally makes them painless and has produced in all cases the expected effect.

Dysentery has also been successfully attacked in this Sanatorium by processes that are not very commonly known.

A Central America process is employed for the extraction of taenia, always with satisfactory results.

Complementary results have also been obtained in the treatment of colds and pneumonia.

The meritorius reputation of the Centro Español Sanatorium thus won places it abreast with the best of its rank, which is acknowledged by both Latin and American peoples.

A fair idea of the meritorious services that the Centro Español renders to its members may be obtained from the consideration that for the monthly

no solamente todos tienen derecho a buscar la curación de sus enfermedades en el espléndido Sanatorio que dejamos descrito, pero también pueden ir a curarse a la gran Quinta de Salud del Centro de Dependientes de la Habana, con el cual tiene el Centro Español un contrato para atender a los enfermos de difícil curación aquí. Además, los que lleven dos años en la Sociedad, tienen derecho a que se les pague el pasaje a España, si su estado de salud requiriese este cambio de clima.

Añádase a esto que en los magníficos edificios sociales del Centro Español tienen los socios espléndidos salones para su entretenimiento en las horas de vagar, Teatros con todos los modernos adelantos, una Biblioteca declarada de utilidad pública por el Ministerio de Fomento de España, que donó para ella cerca de mil volúmenes, y todo cuanto puede hacer grata la vida de los que están alejados de sus familias.

Como si todo esto fuera poco, algunos socios muy entusiastas del Centro tomaron la iniciativa de crear la

Sección de Protección y Auxilio

de la que vamos a tratar ahora, aun alterando algo el orden cronológico, por parecernos que es como el complemento de los beneficios que reportan los miembros de esta Institución.

Constituyóse la Sección de Protección y Auxilio a principios de Abril de 1912; y aunque forma parte integrante del Centro, se administra autonómicamente. Su principal objeto es el de atender a los socios enfermos que por prescripción facultativa tengan que salir de la ciudad; y tan bien cumplió su cometido que, en el primer mes de su fundación, empezó a embarcar enfermos, algunos de los cuales ya han recobrado la salud. De entonces acá continuó su labor, y ya llega a 15 el número de los embarcados, todos los cuales han percibido puntualmente el importe de pasaje y los 15 pesos mensuales que señala el Reglamento.

En la actualidad tiene la Sección 800 miembros que cotizan 25 centavos al mes y, además, la Directiva arbitra recursos con fiestas que siempre se ven concurridas, pues todos se han dado cuenta de la elevada misión que le está encomendada.

De suerte que hoy el socio del Centro Español que se vea precisado a salir de esta población por enfermedad, tiene un beneficio de 415 pesos si lleva dos años en la Sociedad y 280 pesos aunque sólo lleve seis meses.



Primera Directiva de la Sección de Protección y Auxilio

dues of $1.50 they are entitled to medical treatment at the magnificent Sanatorium which has already been described, and not only that: they are entitled to be cured at the splendid "Quinta de Salud" of the "Centro de Dependientes" in Havana, our Institution having made a contract with that Society to provide for the cure of cases that might be treated here with difficulty. Beside this, those who have been members for two years, are entitled to a trip to Spain at the expenses of the Society, if their help requires a change in climate.

In the spacious halls of the Society buildings the members have sundry means of spending their leisure time. There are two theatres with all the modern appliances, a library containing one thousand volumes donated by the Minister of Public Instruction of the Spanish Government on condition that they be at the disposal of all Spaniards, and everything to contribute to the welfare of those that are far away from their country and their homes.

Some of the most enthusiastic members not being satisfied with all the benefits that the Society extends to its members through the services above mentioned, took a resolution to organize a new department to be called

Protection and Aid Section

We shall say a few words in this conection, not that it is the proper chronologic order of the development of the Society, but as one of its beneficial features.

The Protection and Aid Department was organized on April 1913. Though it is one of the Sections of the Society it has a sort of autonomy in its internal government. Its main purpose is to help sick Spaniards to go back to their country. Up this date the total number of men that received the amount of their trip and the $15.00 monthly in adition as provided for by its Constitution, is fifteen.

The total membership of this department at present is 800, each contributing monthly to the funds of the department with 25 cts. Besides the members monthly dues, the proceeds of entertainments are the sources of income of the Section.

Under the present provisions of this Department any member necessitating of a trip to Spain to recuperate his health is entitled to $415.00 if he

Recientemente se creó una Sección de Damas que bondadosamente se prestó a ayudar en la humanitaria labor de arrebatar vidas a la muerte y con sincero cariño y abnegación ejemplar trabajan por que en ningún tiempo falten recursos para el cumplimiento de ese noble propósito.

Por su parte, el Cuerpo médico del Centro Español procura, dentro de los preceptos reglamentarios, dar todas las facilidades para que la Sección pueda desarrollar su acción bienhechora, que ha venido a completar la de la Sociedad madre, sin recargar las grandes obligaciones que sobre ella pesan.

Y ahora, rendido el tributo que la Sección de Protección y Auxilio merece, continuaremos la reseña histórica del Centro Español.

Terminado y puesto en marcha el Sanatorio, pareciéles a algunos que no había más que hacer y, por causas no bien determinadas todavía, entablóse una lucha intestina que dió por resultado la salida de D. Vicente Guerra de la presidencia. Volvió a ella el Sr. Nistal; y en 1907 comenzó a abordarse el problema de construir un nuevo edificio de ladrillo en el mismo lugar que ocupaba el primitivo, por no tener éste la capacidad necesaria para el número de socios del Centro Español ni responder a las exigencias que la vida moderna y el crecimiento de la colonia exigían.

Para estudiar el proyecto y los medios de realizarlo, se nombró en Junta general una Comisión, al frente de la cual estaba el Sr. Guerra; comenzóse con buen resultado la suscripción de acciones entre las personas pudientes y socios entusiastas y hasta se abrió un concurso entre los arquitectos de la ciudad para los planos del nuevo edificio social.

Tan segura parecía la realización de este propósito, que en la recepción pública que se celebró en el Centro con ocasión de la visita del Ministro plenipotenciario de España en Washington D. Ramón Piña Millet, declaró el Sr. Guerra, en uno de esos momentos de generoso entusiasmo que su gran corazón le inspiraba, que se colocaría la primera piedra del nuevo edificio antes de que el Ministro partiera para Washington. Pero el tiempo era corto y la obra difícil. Acaecía esto a fines de Febrero de 1908, y la Junta Directiva debía ser renovada por haber cumplido el plazo reglamentario la mayor parte de sus miembros; volvió a la presidencia D. Enrique Pendás, en cuyas energías confiaban los socios para realizar la obra tan deseada. Mas, a poco de esto, surgió la idea de hacer otro edificio en West Tampa, para lo cual varios propietarios de aquella municipalidad ofrecían contribuir con $40,000 aproximadamente. Se debatió la nueva idea por largo tiempo; se dieron reuniones tempestuosas en las que se agotó la proverbial elocuencia española...; pero al fin, se llegó a la conclusión de que el Centro Español debía tener dos edificios: uno en Ybor City, donde estaba el antiguo, y otro en West Tampa, donde la industria del tabaco adquirió gran desarrollo y ya los españoles podían vivir con mayor tranquilidad que hace diez años.

has been a member of the Centro Español for two years, and to $280.00 if he has been a member only for six months.

A ladies department was organized lately whose purpose is to contribut with their means and tender care to the ends of the mutual aid services of the Society.

The physicians employed by the Society have willingly decided to cooperate with this Mutual Aid Department that it may be developed and be worthy complement to the Society without increasing the expenses of its operations in proportion to its development.

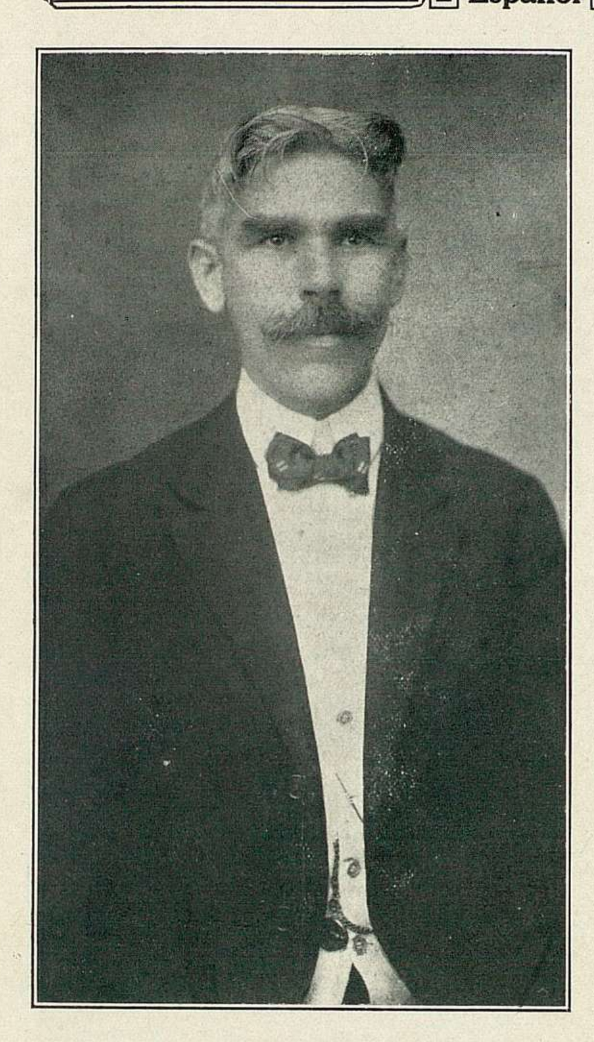
Having said that much as a tribute to this meritorious department, we we shall continue with our historical sketch of the Society.

The Sanatorium building having been completed and everything being ready for the establishment to commence its work, Mr. V. Guerra resigned and Mr. Nistal was elected again to the chair. During his term about 1907 the matter of erecting a brick building on the grounds of the old building was discussed, that building not being fit for the requirements of the increased membership and no coming up to the demand of the Spanish colony at that stage of progress.

To take this proposition into consideration and to determine by that means the brick building was to be erected, a committee was appointed, Mr. Guerra acting as chairman. Wealthy parties promised to contribute liberally as well as enthusiastic members, and the committee went as far as opening the question to the architects for the proposal of plans.

They were so certain about their success in getting up the means for the construction of the new building and in overcoming all other difficulties that might come up, that at the public reception given to the Plenipotentiary Minister of Spain in Washington, Sr. Ramon Piña Millet, our Mr. Guerra, in a moment of enthusiastic faith on the materialization of the plans in question, stated that the corner stone should be laid ere the Minister would leave for Washington. But the period he specified was too short, and the task too heavy. This took place about the end of February 1908 wich was the completion of the term of that Board of Directors and their successors had to be elected. Mr. E. Pendas, on whose energetic character the members trusted for the realization of their plans, was elected once more to the presidency. But by this time the idea of constructing a building in West Tampa was conceived, and several of the residents in that community contributed to an offer amounting to $40,000 aproximately. The new plan was debated with all the hot eloquence of proverbial ocurrence in Spanish meetings..., but at the end the conclussion was reached that the Centro Español should have two buildings: one on the old grounds and one in West Tampa, where the cigar industry had developed to such a considerable degree.

Español



D. CELESTINO VEGA
Actual Presidente del Centro Español

Durante este largo tiempo de vacilación y discusiones, se agravó en la enfermedad que venía padeciendo el Sr. Guerra y falleció en 1909, sin el placer de ver completada la obra de sus afanes generosos. Muerto en Colorado, su cadáver fué trasladado a Tampa y aquí se le rindió por todo el pueblo el mayor tributo de respeto que se recuerda en muchos años. ¡Bien lo merecía aquel corazón leal, netamente español!

Los dos términos que el Sr. Pendás sirvió como presidente en esta última etapa, se consumieron en la discusión y preparacion del plan de edificación de las nuevas casas sociales; pero a fines de 1910 no se había llegado a una solución definitiva, más que en el punto de que habían de construirse los dos edificios de un valor aproximadamente igual.

En 1911 fué nombrado presidente D. Celestino Vega, y con él una Junta Directiva entusiasta y activa como pocas. Diríase que desde entonces las dificultades iban huyendo a cada paso que daba el nuevo presidente y los que le auxiliaban en el cumplimiento de su compromiso de honor de levantar en breve tiempo los dos soberbios edificios que la colonia española entendía necesitar para su comodidad y honra de su nombre.

En pocas semanas desapareció el viejo pero glorioso edificio de madera que durante veinte años cobijara a los errantes españoles que todavía venimos a regar con nuestro sudor esta tierra, para enriquecerla, después que nuestros ascendientes la regaran con su sangre para civilizarla.

Se abrió un empréstito de $125,000, por acciones de $50, y en poco tiempo había suscritos $100,000. Y aquí hay que señalar a D. Angel L. Cuesta,

English

During that long time employed in discussions and undecission, Mr. Guerra's illnes become more serious and finally died in Colorado in 1909 without having the satisfaction of seein the materialization of the work to which he had devoted the last days of his healt.

In 1911 Mr. Celestino Vega was elected president. From that time on the stormy cloud of difficulties was being disolved, and the president and his faithful cooperators finally beheld in a clear and definite manner the image of the two sumptuous buildings that marked a new era in the history of the Society. In a few weeks the old building—that served as shelter for Spaniards who came to America to contribute to its wealth with the sweat of their brows just as their ancestros had contributed to its civilization with the blood of their veins, —come to the grounds.

In a short time shares for $100,000.00 had been take in of the $125,000.00 bonds issued.

Just here we must mention the important fact that Mr. Angel Cuesta exercised his activity and financial influence in placing shares among the members of the Colony and with the weal-



DON ANGEL L. CUESTA,
Presidente Honorario del Centro Español de Tampa

que puso su alta reputación financiera, su actividad prodigiosa y su gran influencia en la colonia y en el alto comercio para que el empréstito culminara en un éxito brillante. El Centro Español le nombró su presidente honorario y acordó colocar su retrato en el salón de actos, como justo testimonio de reconocimiento al hombre que contribuyó poderosamente a solucionar el problema de la edificación que muchos tenían por insoluble.

Asegurado el éxito del empréstito, y contando con los donativos de West Tampa y de Ybor City, se abrió de nuevo el concurso de planos para los dos edificios, siendo aprobados el de Mr. Kenard para el de Ybor y el de Mr. James para el de West Tampa.

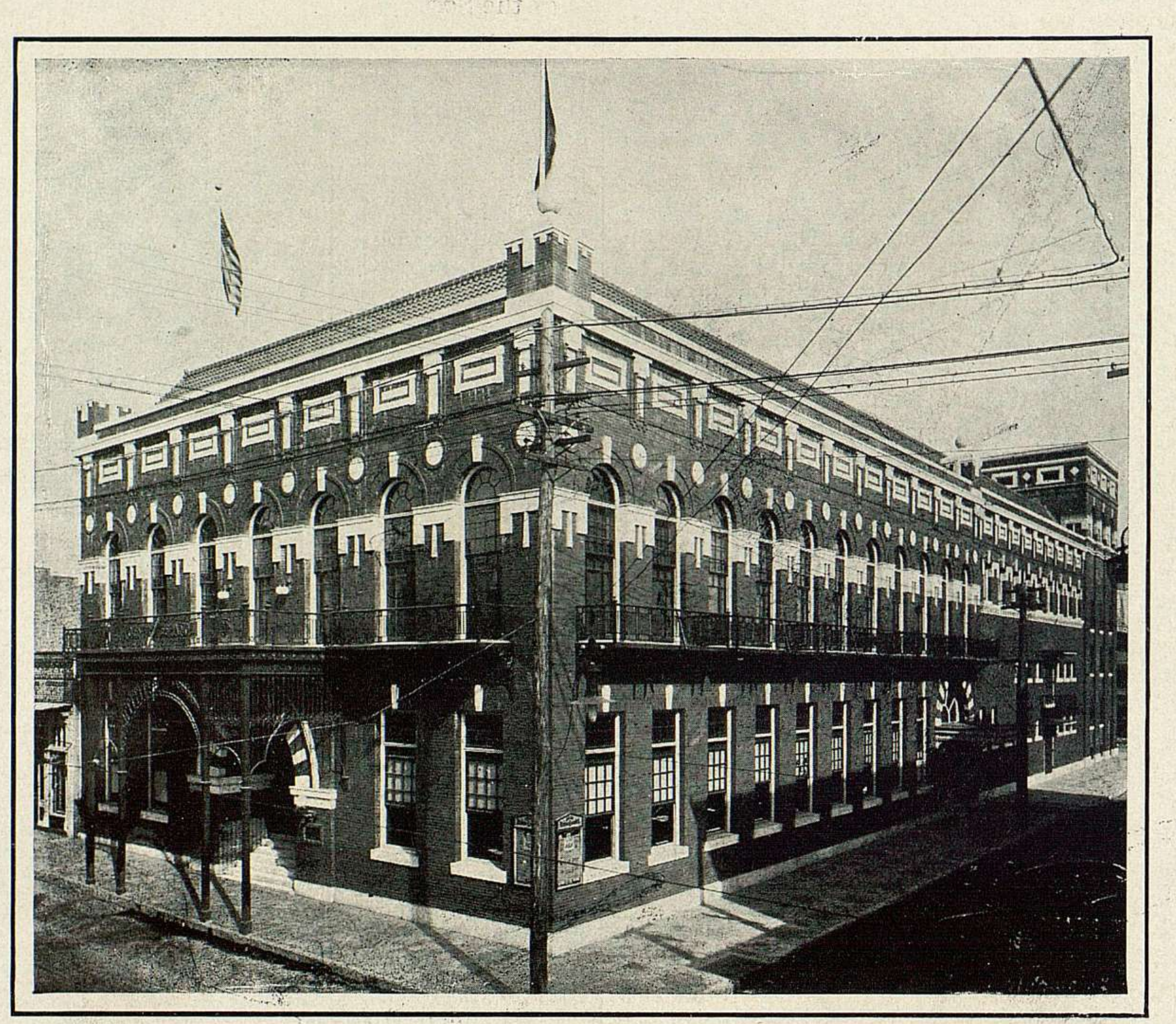
A principios de 1912, comenzó la construcción de ambos; y, ya terminados, bien merecen que dediquemos algún espacio a describirlos:

Los Nuevos Edificios

El de Ybor City

Situado en la confluencia de la 7a. Avenida y calle 16, ocupa un área de unos 13,600 pies cuadrados. El frente mide 68 pies, y tiene, como se ve en el grabado, grandes ventanales que inundan de luz y aire el edificio. En la entrada principal, subiendo la escalinata de mármol, hay al lado derecho una lápida en bronce, con la siguiente inscripción: "Construído el año 1912, siendo Presidente D. Celestino Vega."

Traspasando la gran portada de nogal con paños de fuerte vidrio, penétrase en un hermoso salón de 60x70 pies, decorado con elegante sencillez y profusamente alumbrado



Fachadas del Centro Español de Ybor City

thy merchants of the city. The Centro Español resolved in a general meeting to make Mr. Cuesta their Honorary President and his portrate to be placed in the Directors Hall in honor to the man who had solved, with Mr. Vega, the question that so many and for so long a time had considered an imposibility.

The means for the erection of the buildings having been secured, the selection of plans was the next thing in order. Mr. Kenard's plans were accepted for the Ybor City building, and Mr. Jame's for that in West Tampa. Both were begun on the first days of 1912; and dedicated recently, we must dwell a little on a description of same.

The New Buildings

The Ybor City Building

It is situated on the corner of Seventh Avenue and 16th St., occupying an area of about 13,600 square feet.

It is 68 feet in front.

As seen in the picture, its windows are wide and high, giving an abundant supply of air and light to the building.

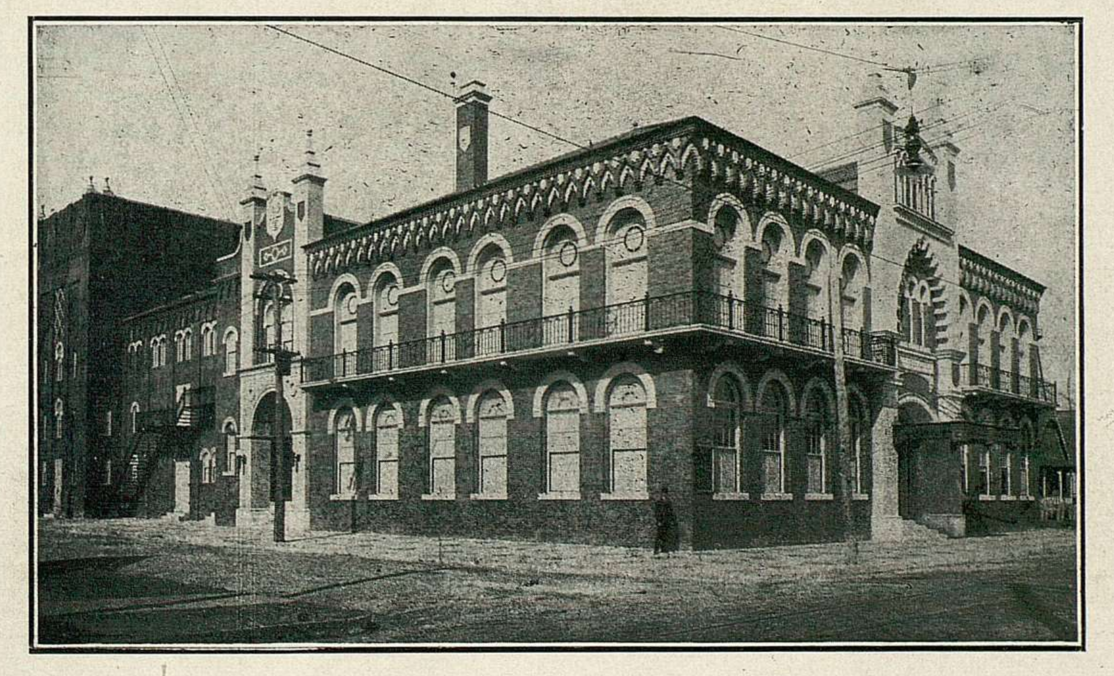
Going in through the main entrance, there may be on the right hand side a bronce plate with the following inscription: "Construido el año 1912, siendo presidente Don Celestino Vega." (Built in the year 1912, D. Celestino Vega being president.)

Passing through the great walnut door-way with thick glass panes, we come to a beautiful hall 60x70 elegantly decorated and with a splendid lighting equipment.

A mano izquierda, está la Secretaría, bien amueblada y cómodamente dispuesta para facilitar las operaciones de los empleados. En el ala derecha del salón están los billares y mesas de ajedrez, damas, dominó, etc., donde los socios buscan entretenimiento en las horas que el trabajo les deja libres. Al fondo del salón, y convenientemente separada, está la instalación sanitaria con duchas, inodoros, mingitorios y lavabos de mármol, todo moderno y rodeado de paredes recubiertas con mosaico fino. El piso, como el del salón principal, es de mármol artificial formando caprichosos dibujos de mosaico.

En el piso superior, al que se sube por amplia escalera de mármol que parte del gran vestíbulo cuya entrada principal es por la calle 16, está el salón de baile, magnífico, pleno de aire y luz, bellamente decorado, capaz para más de 200 parejas, considerado como el mejor de Florida. Anexo a él, está la sala de señoras, con todos los servicios de *toilet*. Y un poco más separada, la sala de instrucción, con su Biblioteca y mesa de lectura, y preparada para ser convertida en clases de enseñanza.

La otra mitad del edificio ocúpala el teatro. Entrase a él por el gran vestíbulo, — que también comunica con el salón principal del primer piso, — y presenta un hermoso golpe de vista. La sala de butacas está construída con el declive necesario para facilitar la vista del escenario desde cualquiera de las filas; de ambos lados del proscenio arrancan los palcos, en número de 12, completando con sus artísticas curvas la armonía del conjunto; y en el piso alto la galería, cómoda y fresca, con butacas semejantes a las del primer piso, como si se quisiera borrar toda diferencia de localidad. El escenario es amplio y con todas las comodidades para la mecánica teatral, lo mismo en el sótano, con 12 pies de profundidad, que en los telares, colocados a la altura suficiente para que las decoraciones puedan subir y bajar rectas. El sistema de alumbrado es de lo más perfecto, sin molestar en lo más mínimo la vista del espectador, y todos los detalles fueron tenidos en cuenta para que pueda afirmarse que es el teatro más cómodo de la ciudad.



Fachadas del Centro Español de West Tampa

Towards the West side of the building, we have the secretary's office, well furnished and equipped with all the necessary accessories to confortably attend to the duties assigned to the employes. In the balance of the hall we have the billiars tables, also especial tables for chess, checkers and domino, which are the games played by the members in their hours of leisure. At the North end of the hall we find doors leading to different sanitary instalations, baths, toilets, etc. All these apartments having marble floors and fixtures, the walls being cealed with mosaic, likewise the main hall.

A central doorwav at the North end leads to a great lobby, which may be entered by a wide doorway on Sixteenth Street. From this lobby there is a marble stair case leading to the dancing hall on the second floor, which is as well ventilated as the rest of the building, and has room enough for 200 couples; it is considered the largest dancing hall in Florida. Next to it is the ladies parlor and accessory departments. In the rear of the dancing hall, are the school rooms and library.

The rest of the building is taken up by the theatre. The entrance to the theatre is through the lobby already described, which serves as a connection between the main hall, stairs leading to the dancing hall and the theatre. Its floor slopes toward the stage at a convenient angle as in most modern theatres. There are 12 boxes, six on each side, artistically decorated giving the interior a magnificent aspect. The seats of the upper floor in the theatre are exactly like those of the lower floor and on the whole they are just as confortable, showing a perfectly democratic spirit in the design. The stage is equipped like the best theatre of its size, and it is hight enough for the curtains to be raised stretched. Under the stage there is a basement 12 feet deep. The lighting has been planned in such a way that the audience is never anoyed by strong sources of light. On the whole, taking into consideration its equipment, its comfort and its aspect, it may be said that it is the best theatre in the city.

Descrito a grandes rasgos el nuevo edificio construído por el Centro Español en Ybor City, corresponde ahora que dediquemos algunas líneas al

Edificio de West Tampa

Considerado en conjunto y en detalle, puede afirmarse que es una bella obra arquitectónica del estilo clásico. Con iguales servicios que el de Ybor City, la distribución de los diversos departamentos está mejor entendida, habiendo sabido aprovechar el arquitecto la ventaja que ofrece la estructura del terreno, que permitió dar al edificio un frente de 80 pies por Howard Ave.

En la entrada principal se colocó una lápida conmemorativa, igual a la que hemos descrito. Pasando la portada, penétrase en el salón de recreo que, por su ornamentación y correctas proporciones, es un modelo de buen gusto. Una airosa arcada que responde al orden arquitectónico de todo el edificio, separa los servicios de Secretaría y cantina sin reducir la capacidad del salón y dándole un aspecto de belleza no igualado aquí hasta ahora por Instituciones semejantes.

Al fondo del salón está la soberbia escalera de mármol que conduce a la sala de baile, espléndida y luminosa, con capacidad aproximada a la del otro edificio.

La entrada principal al teatro está por la calle de Cherry, si bien el amplio vestíbulo se comunica también con el salón de recreo. Cómodo, elegante, pudiéramos decir lujoso, el teatro tiene ocho palcos y aproximadamente la misma capacidad en lunetas y galería que el de Ybor City, o sea para 800 personas.

Para resumir, diremos que el costo de ambos edificios sobrepasa la suma de 150,000 pesos, de los cuales más de 80,000 se gastaron en el de West Tampa y el resto en el de Ybor City. Este se abrió al servicio social el 2 de Noviembre de 1912, en cuya noche se celebró un gran baile



EXCMO. SR. D. JUAN RIAÑO Y GAYANGOS
Ministro plenipotenciario de España en Washington, que asistió a la inauguración de los dos Edificios del Centro Español

Having made a hasty sketch of the Centro Español building in Ybor City, we must say a few words about the

West Tampa Building

Considering it as a whole or in its details, it may be said that it a beautiful architectural work of a very clasic style. Having the same equipment and departments as the Ybor City building, its different portions are distributed in a better manner. This may be accounted for considering that the architect had more advantages in regard to the ground which permitted him to make the building 80 feet in front.

There is a memorial plate with the same inscription as the one at the entrance of the other building already described. The main hall reveals good taste in its ornamentation and as to the general disposition of the whole. Sumptuous arcade separates the part of this hall belonging to the secretary's office from the balance of it, giving its interior an original aspect superior to that of any other building of its kind in the city.

At the further end of the hall we find a grand marble stairs leading to the dancing hall, spacious and well ventilated with dimensions approching that of the other building.

The main entrance to the theatre is on Cherry Street, though its lobby is connected with the recreation hall and consequently may also be entered through it. The interior of the theatre is luxurious to say the least of it. It has eight boxes about the same number of other seats as the Ybor City building there being space for 800 people.

The cost of both buildings amounts to over $150.000, $80,000 of which were spent on the West Tampa building.

The Ybor City building was opened to the service of its members on the 2nd of November 1912, when a magnificent ball took place, there being

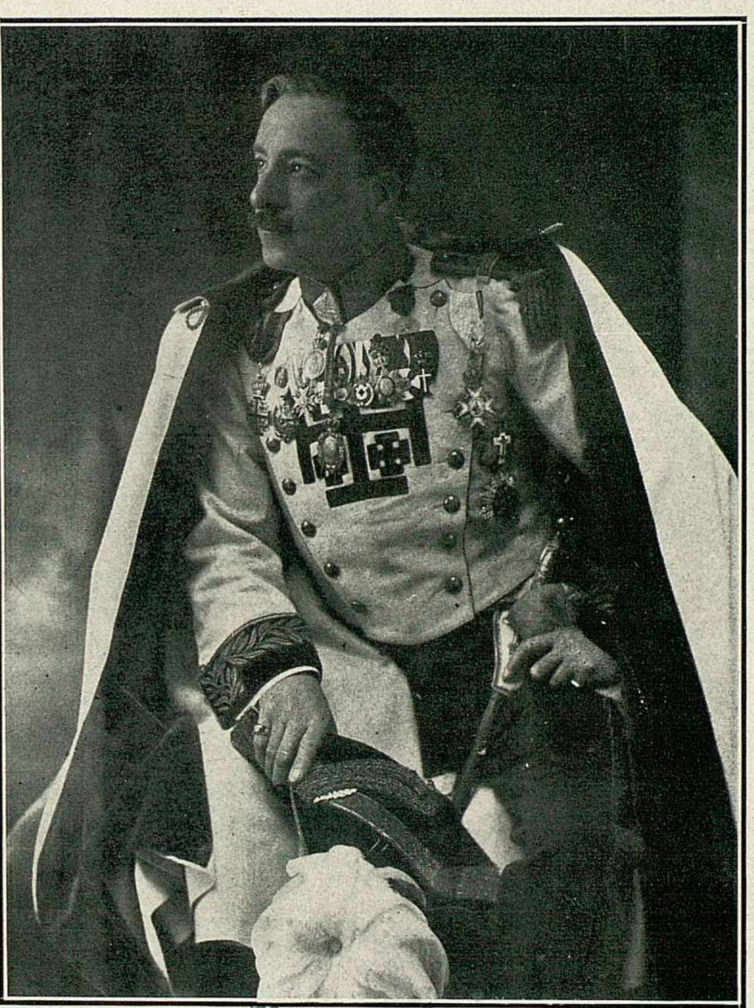
de sociedad, al que asistió lo más distinguido de la colonia latina y muchas familias prominentes del elemento americano. Días después, el 11 de Noviembre, se celebró la apertura del teatro con una función de gala que no tuvo precedentes en Tampa ni tendrá semejanza en mucho tiempo. Baste saber que las plateas se pagaron a 100 pesos, los palcos a 50 pesos, a 5 pesos las butacas y a 2.50 los asientos de tertulia y la entrada general. Con todo, no había una sola localidad desocupada, y el teatro ofrecía un sorprendente golpe de vista. En los palcos lucían muchas señoras el clásico mantón de Manila, y en todo el teatro brillaba esplendorosa la belleza femenina, en dichoso contraste con los rostros alegres de los españoles, satisfechos de ver como fructificaba, centuria tras centuria, su prolífica acción en América.

El edificio de West Tampa se abrió el día 11 de Enero de 1913, también con una fiesta social brillantísima en la que se hizo patente una vez más la esplendidez española y las grandes simpatías que la colonia tiene lo mismo entre los latinos que entre los americanos.

Pero pensóse que eran pocas solemnidades para tan magnas obras; y se convino en que debía celebrarse un acto inaugural que pusiera el sello de la Nación progenitora a esta labor de la progenie, en su constante actividad por conservar el espíritu hispánico en las tierras abiertas a la civilización por el genio de las pasadas generaciones.

Para ello, la Directiva del Centro Español invitó al Ministro plenipotenciario de España en Washington, Excmo. Sr. D. Juan Riaño Gayangos, a que hiciera una visita a Tampa y presidiera la inauguración oficial de los nuevos edificios. Aceptó amablemente la invitación el Sr. Ministro, y el 28 de Marzo llegó a esta ciudad, acompañado de su distinguida esposa y del Secretario de la Legación, Sr. D. Luis Walls y Merino.

El 29 de Marzo se inauguró solemnemente el edificio de Ybor City y el 30 el de West Tampa, ambos con fiestas suntuosas en las



Manuel
SR. D. ~~LUIS~~ WALLS Y MERINO,

Secretario de la Legación de España en Washington, que acompañó al Ministro en su visita a Tampa

present the most distinguished members of the Latin Colony and a large number of prominent americans. A few days later, on the 11th of November, the theatre was used for the first time. The occasion was one to be long remembered on account of the enthusiasm exhibited by those who were present. The boxes had been paid at the rate of $100 and $50 each, $5 for the lower seats and $2.50 for the seats on the upper floor. In spite of these high prices there was not a single vacant seat. The Sapanish ladies were wearing the classic silk "manton" in costly national attire, their beauty shining in happy contrast with the merry countenances of the Spaniards who were delighted to see the prolific activity of their forefathers, bringing fruit in America through many centuries.

The West Tampa Building was opened the 11th of January 1912, when the liberal spirit so typical of the national character of the Spanish people was exhibited in all its purity and strength. The occasion offered an opportunity for the members of the Latin Colony and the American citizens to show their kind feelings towards Spaniards and they took advantage of it.

But all this celebration of the dedication of the new buildings was not though to be completed until the seal of the Mother Country had been stamped upon this work of Her sons who endeavor to preserve the prestige of their ancestors in the lands in which their past generations opened the way for civilization.

For this purpose, the Board of Directors of the Centro Español resolved to invite the Plenipotenciary Minister of Spain in Washington Hon. Juan Riaño Gayangos to grant the honor of presiding over the official dedication of the buildings. He was kind enough to accept the invitation and arrived at this city on the 28th March, being accompanied by his wife and the secretary of the Legation Señor Luis Walls y Merino.

On March the 29th and 30th the Ybor

Español

intervinieron el Sr. Ministro de España, el alcalde de la ciudad Mr. D. B. McKay, el Cuerpo Consular, representación de las Sociedades latinas y otras Corporaciones, damas distinguidísimas de la sociedad tampeña que tenían como su huésped de honor a la señora esposa del Ministro, Doña Alicia de Riaño, cuya afabilidad y fina sencillez ganaron la voluntad y la simpatía sincera de cuantos la trataran durante los días que permaneció en Tampa.

Con motivo de su visita a esta ciudad, el Sr. Ministro tuvo ocasión de dirigir su palabra a la colonia española, hablándole de los progresos de la madre patria y haciéndole oportunas exhortaciones para mantener en alto el nombre glorioso de España en América. Por su parte, el Secretario de la Legación, Sr. Walls y Merino, uno de los pocos que todavía pueden usar el uniforme de los Caballeros del Santo Sepulcro, dió aquí nuevas relevantes pruebas de su vasta cultura y de las eminentes cualidades que posee para el ejercicio de la difícil carrera diplomática.

Así, por tan solemne modo, quedaron consagrados los edificios del Centro Español de Tampa; dos nuevos monumentos con que el espíritu hispano embellece la tierra conquistada por sus héroes; dos elocuentes testimonios más de que el pueblo español, donde quiera que se halle, sabe hacer honor a su nombre y honrar a los pueblos que le ofrecen hospitalidad en su peregrinación por el mundo.

English

City and West Tampa buildings were dedicated, respectively, there being present the Spanish Minister, Mayor D. B. McKay, all the consuls, representatives of all the other Latin Societies and other Corporations, and distinguished ladies of Tampan society, having as a guest the wife of the Spanish Minister, Mrs. Alice Riaño, whose modesty and kindness won the admiration of all those who met her during her stay in the city.

The Minister addressed the Spanish colony, mentioning the progress made by the Mother Country, and wisely exhorting them to uphold the glorious name of Spain in America. On the same occasion the secretary of the legation, Señor Walls y Merino, one of the few men who still have the privillege of wearing the uniform of the Knights of the Holy Sepulcre, made a display of his vast learning and of the eminent qualities that enable him to be so successful in the difficult carreer of diplomacy.

With such solemn ceremonies were the new buildings dedicated, the two new monuments with which Spanish spirit embellishes the land that was once conquered by our heroes, two eloquent testimonies of the fact that Spanish people, wherever they be, know how the bestow honor upon their name and upon the land that offers them hospitality.

DELEGACION DEL CENTRO ASTURIANO

Español

Si alguien preguntara a qué vino a Tampa una Delegación del Centro Asturiano de la Habana, podría contestársele con las palabras de un famoso estadista español: "ha venido a continuar la historia." Historia de sacrificio, de abnegación y de persistencia en el propósito, es esta de la Delegación del Centro Asturiano en Tampa. La colonia española había aumentado aquí considerablemente después del desastre colonial, atraída en su mayoría por el incremento que iba tomando la industria del tabaco. Las enfermedades hacían presa en buena porción de los emigrantes; el tratamiento de los enfermos era deficiente y caro y, por consiguiente, su curación difícil. Dos o tres Sociedades de Socorros mútuos y la Sección de Beneficencia del Centro Español no podían traspasar los límites a que estaban constreñidas por su constitución y sus recursos, y todo ello obligaba a muchos españoles a ir en busca de la salud a los Sanatorios de las Sociedades regionales de la Habana. Los que no eran socios de ellas o no podían sufragar los gastos del pasaje, por fuerza habían de someterse a las pésimas condiciones sanitarias que ha 12 años prevalecían en Tampa y que han causado muchas víctimas entre nuestro pueblo.

D. ANTONIO G. PRADO

Uno de los iniciadores del Centro Asturiano

Corría el año 1902 cuando entre algunos miembros del Centro Asturiano de la Habana surgió la idea de fundar una Delegación de tan poderosa y benemérita Institución. Formaron la Comisión organizadora Juan Peláez, Francisco López, Antonio G. Prado, Antonio Ben y Bo, Jesús Díaz Morodo, José González Alvarez, Manuel Gutiérrez, Francisco Azcano, Fermín Palacios y Víctor Peruyero; y con tal actividad procedieron, que en 1.o de Abril de 1902 quedó constituída la Delegación con 546 socios, siendo su primer presidente D. Enrique Fernández Quesada, que desde los primeros momentos puso todas sus energías

English

Should some one ask, what business had a Delegation of the Centro Asturiano of Havana in coming to Tampa, we could reply with the words of a famous Spanish statesman: "To further its history." That is, a history of sacrifice and persistence in the accomplishment of a noble end, for such is the record of the Centro Asturiano of Havana. The Spanish population had increased considerably in Tampa after the end of the Spanish-American War on account of the progress of the tobacco industry in this town. Sickness was quite frequent among the members of the colony and medical treatment was deficient and very costly. Consequently many of them were left abandoned in their illness. The two Mutual Aid Societies and the Mutual Aid Section of the Centro Español could not treaspass the limits set to them by their caracter and economical conditions. All this, forced many Spaniards to go to Havana to be treated at the different provincial sanatoriums; but many of them not being able to meet the expenses of the trip, and others who were not members of any of them, had to submit to the undesirable sanitary conditions that existed in Tampa twelve years ago, which has been the cause of many deaths among the foreign population. It was about 1902 when a few members of the Centro Asturiano of Havana took up the matter of extending the services of such a meritorius institution to Tampa by establishing a delegation of it in this city. An organizing committee was appointed consisting of the following members: Juan Pelaez, Francisco Lopez, Antonio G. Prado, Antonio Ben y Bo, Jesús Diaz Morodo, Jose Gonzalez Alvarez, Manuel Gutierrez Francisco Azcano, Fermín Palacios y Víctor Peruyero. They displayed so much activity that in April 1rst 1902 the Delegation had been constituted by 546



D. ENRIQUE F. QUESADA

Primer Presidente de la Delegación

Español



DR. G. H. ALTREE
Médico-Director del Sanatorio "Covadonga"

al servicio de la nueva Institución; y secundado por aquella animosa Junta Directiva y el entusiasmo de los socios, pudo conseguir que enseguida quedara organizada la asistencia sanitaria, con visitas a domicilio y Sanatorio para los enfermos de mayor cuidado.

El cumplimiento de este humanitario propósito facilitólo grandemente el Dr. G. H. Altree, uno de los pocos médicos que consideran su profesión como un verdadero sacerdocio, quien se encargó desde el principio de la dirección facultativa y en ella continúa con general beneplácito. La Sociedad hizo un contrato con el citado doctor Altree para que los pacientes fueran atendidos en el Tampa Sanatorium, instalado en el histórico edificio que ocupara la primera Corte de Justicia del condado de Hillsborough, en la Avenida de Florida. Allí se prestaron los servicios facultativos a los socios del Centro Asturiano hasta el mes de Junio de 1903, en que la Sociedad alquiló en la calle de Tampa el Orange Hotel, convirtiéndolo en Sanatorio provisional, en tanto no se erigía el que se estaba planeando.

La Delegación crecía rápidamente, no obstante los escollos que más de una vez se le interpusieron; y para remover alguno de ellos, fué a la Habana el entusiasta fundador del Centro D. Antonio G. Prado, quien recabó de la Sociedad madre una amplia autonomía para la Delegación, a fin de que ésta, sin quebrantar en nada el Reglamento general, pudiera más libremente desenvolverse dentro del radio en que actuaba.

La idea de construir un Sanatorio propio era la obsesión de todos los socios, y más se arraigaba cuanto mayor era el desarrollo de la Sociedad, que ya pasaba de 1,000 miembros a fines de 1903.

Se discutió con calor el proyecto; hubo alguna sesión tormentosa por si había de fabricarse en Port Tampa o en Tampa; rivalizaban todos por aportar iniciativas para hacer una obra definitiva, superior a cuanto hasta entonces se había visto aquí; y, al fin, en 1904, siendo presidente D. José Fernández Vega, dieron principio las obras del

English

members; the first president being Enrique Fernandez Quesada who from the begining lent his valuable services to the new daughter of the great institution. The Board of directors was just as active as their president, and medical assistance was extended at once to the members who were in most need of it. Their work was made possible by the kindheartedness of Dr. G. H. Altree, who is one of the few physicians who consider their profession as a sacred ministry. He at once took charge of the medical services of the new institution and has remained in that capacity up to this date. The society made an agreement with said doctor to have its patients attended to at the Tampa Sanatorium which was established at that time in the building that had been occupied by the first Court of Hillsborough county, in Florida Ave. The members received medical attendance in this building until June 1903 when the Society rented the Orange Hotel building in Tampa street until the Sanatorium would be built, as had planned.



D. JOSÉ FERNANDEZ VEGA
Segundo Presidente de la Delegación

The Delegation was continually growing in spite of the many difficulties that it met with. Some of the difficulties were in regard to the relations with the mother Society, and for the purpose of eliminating it, D. Antonio Gonzalez Prado went to Havana and presented a proposition of wider autonomy in the management of the Delegation, that it might be freer to act withing the regulations of the Society, in which he was successful.

The idea of building a Sanatorium was the object of the longings of all the members of the Delegation, and much more intense were such desires the increase in membership, which at the end of 1903 was 1,000.

The plans were discussed, some disagreement took place as the whether it was to be built in Tampa or in Port Tampa. All wanted it to be the best thing in its line that had ever been seen in Tampa. Finally, at the end of 1904, Mr. Jose Fernandez Vega being president, the building of the Sanatorium was begun.

El Sanatorio COVADONGA

En Abril de 1905 se inauguró el presente Sanatorio, en la calle de Ola cerca de la Avenida de Michigan, a cuya inauguración asistieron el notable Dr. M. Bango—entonces Director de la Quinta de Salud "Covadonga" de la Habana—y otras distinguidas personalidades del Centro Asturiano, juntamente con la representación de las autoridades y Sociedades benéficas de Tampa.

Bien lo merecía la solemnidad del acto que se realizaba. El Sanatorio "Covadonga" tiene la distinción de ser el primer hospital construído de nueva planta en el Estado de Florida, pues todos los que existían en ese tiempo estaban instalados en edificios anteriormente destinados a otros propósitos. Responde este Sanatorio al sistema de pavellones, que es el adoptado por la ciencia moderna para establecimientos semejantes, y está convenientemente dispuesto para que todas las habitaciones reciban aire y luz del exterior. El material empleado en su construcción es ladrillo recocido de primera clase, y las paredes y cielos rasos están perfecta y sólidamente enyesados, sin peligro de grietas ni intersticios donde puedan depositarse gérmenes patógenos de ninguna clase. Las puertas y ventanas, de madera bien pulimentada, están todas resguardadas por tela metálica para evitar la entrada de insectos en las dependencias del Sanatorio.

Tiene éste capacidad para 54 camas distribuídas en los tres pabellones de que consta el edificio; y en lugares apropiados están las salas de consulta, la Farmacia, la Administración, cuartos de curas, arsenal quirúrgico con aparatos modernísimos, sala de operaciones, departamentos de hidroterapia y esterilización, etc.; y, en pabellones separados del cuerpo del edificio, la cocina, el almacén, el comedor para los empleados y todas las demás dependencias necesarias a un esmerado servicio sanitario.

El cuerpo facultativo es de lo más



Entrada principal del Sanatorio "Covadonga"

The COVADONGA Sanatorium

The present Sanatorium on Ola Street close to Michigan Avenue, was dedicated on April 1905, there being present at the ceremony the celebrated Dr Bango, then physician director of the Health Resort "Covadonga" of Havana, and other distinguished persons of the Centro Asturiano and of city, as well as city officials.

The occasion was quite worthy of such representation. The Covadonga Sanatorium was the first building erected especially for the purpose to which it was dedicated in this State, as all the other sanatoriums at the time were ocupying buildings that had been constructed for other uses. The Sanatorium is made up of independent departments each of which occupies, it might be said, a separate building according to the modern plans for such institutions, each portion of it being so arranged that it may receive air and light directly from outside.

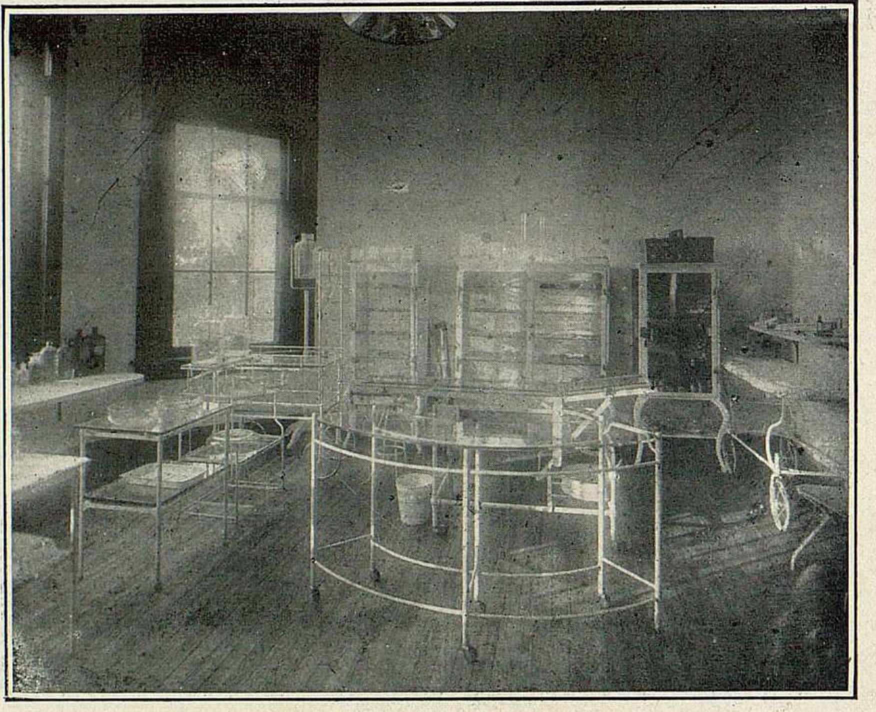
It is made of first class baked brick, walls and ceiling being plastered so smoothly that no room is left for pathogenous germs to find a proper refuge. All the doors and windows being well screened, and the entrance of insects is by all means avoided.

There is room for 54 patients' beds distributed in the three pavilions that constitute the Sanatorium. There are other fit halls for consultation, pharmacy, administration office, surgeons and surgical instruments, operation hall, hydrotherapeutic and sterilization departments etc., also separate accesory buildings for kitchen, pantry, employees' dining hall, and chapelle.

The medical force is the very best that could be had for a Sanatorium of its sort. There is an average of 30 patients for whose care the Sanatorium employs three physicians: Dr. G. H. Altree, who has been the director from the begining; Dr. L. Menendez, vicedirector, and Dr. F. Real, physi-

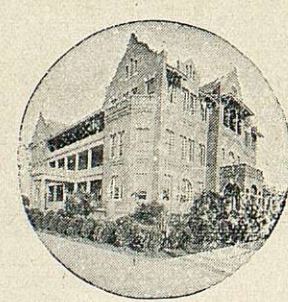
completo que puede existir en cualquier hospital. Por término medio, hay en el Sanatorio 30 enfermos, y para su cuidado tiene el Centro Asturiano tres médicos: el Dr. G. H. Altree, director del Sanatorio desde sus comienzos; el Dr. L. Menéndez, vicedirector, y el Dr. F. del Real, médico interno, estos dos últimos de la Facultad de la Habana. De la Casa de Salud "Covadonga" de la Habana proceden también el farmacéutico D. Hermenegildo Vigil, el practicante D. Antonio Barja y varios de los enfermeros. Al frente de la administración del establecimiento está actualmente D. Manuel García, que se desvela por que todos los servicios se cumplan satisfactoriamente.

Por lo anteriormente dicho, puede venirse en conocimiento de que el Sanatario del Centro Asturiano es una institución moderna, con todos los elementos necesarios para tratar las principales enfermedades y cuidar debidamente a los pacientes. La fama adquirida por este Sanatorio es tal, que a él acuden durante el año buen número de pensionistas, ora a operarse ora a curar sus afecciones. En muchos respectos, puede afirmarse que este Sanatorio tomó la iniciativa en el moderno arte de curar en el Estado de Florida: su laboratorio fué el primero en el Sur que cultivó las bacterias, el primero que usó el 606 o Salvasan y uno de los que más franco éxito han tenido en la curación de la tifoidea y otras enfermedades endémicas, así como en la práctica de numerosas operaciones quirúrgicas.



Sala de operaciones del Sanatorio "Covadonga"

Realizados por tan satisfactorio modo los anhelos de los socios del Centro Asturiano de Tampa, y pagados todos los gastos que la construcción del Sanatorio trajo consigo, pensóse en que el admirable desenvolvimiento de la Sociedad y la potencia económica que iba adquiriendo demandaban un local más amplio que el que ocupaba en la 7a. Avenida, para establecer nuevos servicios de instrucción y recreo. Fracasó por entonces—año 1907—la nueva tentativa de reunir a la colonia en una gran Sociedad española; y en 1908 se construyó en Nebraska y Palm Avenues el hermoso edificio que, inaugurado a principios de 1909, fué destruído por



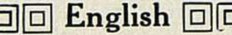
Edificio construido en 1908

cian in charge; the two latest proceding from Havana University. The pharmacist, Mr. Hermenegildo Vigil, surgeons asistant Antonio Barja and several of the attendants have come from Havana Sanatorium. The administration of the institution is entrusted to Mr. Manuel García who faithfully devotes his time and energy to the fulfilment of his duties.

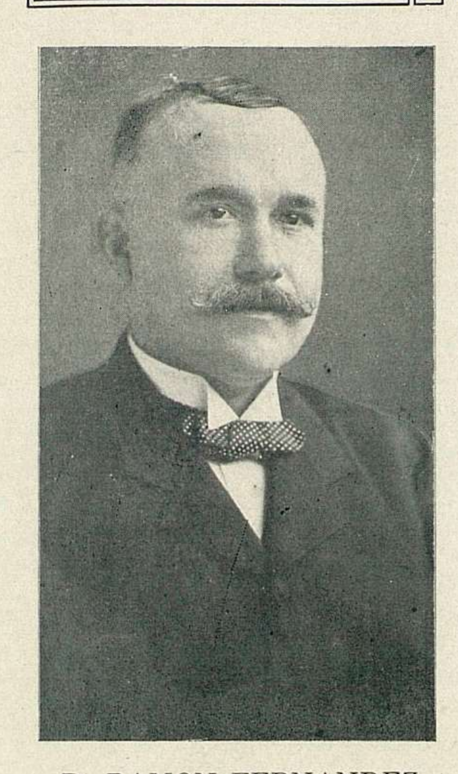
In consideration of the above it may truthfully be said that the Covadonga Sanatorium is equipped to take care of any patient whatever his affection may be, and that success in any pathologic case is as probable as in any institution of its kind.

In some respects, it may be said that it was the one that introduced the latest scientific methods of curing in the state of Florida: its laboratory was the first one in the South to cultivate bacterius or vaccines; the first one in the State to use the 606 or salvasan, and now is in position to take advantage promptly of any new beneficial, scientific discovery. This Sanatorium holds also a prominent place among those that have had clear success in the treatment of typhoid and other endemic diseases, as well as in the performance of surgical operations.

The ideals of the members in regard to the establishment of a Sanatorium having been realized, all the expenses of same having been covered, it was thought that the increasing development of the Society and its economical conditions demanded a larger building that the one that it was occupying on 7th Ave., in order that other services of recreation and education might be introduced. An attempt to unite all the Spanish Societies in Tampa failed about this time (1907), so in 1908 a beautiful building was erected at the corner of Nebraska and Palm Avenues. It was dedicated in January 1909, and destroyed by fire



Español



D. RAMON FERNANDEZ,
Presidente desde 1907 a 1911

un incendio la noche del 8 de Junio de 1912. El costo de este edificio se había elevado a $75,000, y a pesar de que la Delegación apenas contaba con recursos cuando la construcción comenzara, a los cuatro años había pagado en total el importe de la obra. Puede por esto calcularse el entusiasmo de los socios y la actividad de aquellas Directivas presididas por D. Ramón Fernández Valdés y en las que figuraron hombres como Don Enrique Fernández Quesada, D. José de la Campa, D. Benjamín Cosío, D. Enrique Villamil, D. Celestino Rio, D. Manuel Arango, D. Máximo Carás, Don José Fueyo, y una juventud ardorosa, decidida a arrollar cuantos obstáculos se presentaran en el camino de sus aspiraciones. Así se constituyeron con vida robusta las Secciones de Recreo, de Declamación y Canto, de Filarmonía, de Instrucción, etc., todas las cuales contribuyeron poderosamente a que el Centro Asturiano alcanzara el puesto más ventajoso entre las Sociedades de su índole.

Por las facilidades económicas que prestó a la Delegación para el desarrollo de sus proyectos y por el espíritu de economía que infundió entre sus socios, bien merece que dediquemos un párrafo a la Caja de Ahorros. Fundóse en 1907 con el exclusivo objeto de reunir los fondos necesarios y prestarlos a la Delegación para el pago de las obras de su edificio social; y en menos de un año, alcanzaba su capital a $70,000, con los cuales fué factible pagar toda la deuda con un interés que no llegó al 3 por 100, pues muchos de los depositantes no cobraron réditos por el capital impuesto. En los cinco años que lleva funcionando la Caja de Ahorros tuvo un movimiento de fondos de $500,000, sin que la confianza de los deposítantes se haya quebrantado ni aun en las épocas de crisis financieras. Fué presidente de la Caja de Ahorros durante cinco años D. José de la Campa y en 1913 fué



D. SATURNINO MENENDEZ
Secretario de la Delegación desde 1902

English

on June 8th 1912. The total cost of this building was $75,000, and inspite of the fact that at the time the building was finished the Delegacion had scarcely any funds, the total amount had been paid at the end of the next four years. This will give an idea of the enthusiasm of the members and of the activity of that Board of Directors, having Mr. Ramon Fernandez Valdes as a chairman, and Messrs. Enrique Fernandez Quesada, Jose de la Campa, Benjamin Cosio, Enrique Villamil, Celestino Rio, Manuel Arango, Maximo Caras and Jose Fueyo as members, together with a fervent youht, constituying a body of the most energetic men who had bent their efforts to overcome any obstacle that they might meet. As the results of their efforts we may point to the organization of recreation committees, elocution, singing and music classes and other educational innovations, all of which contributed greatly to the reputation that the Centro Asturiano holds among the Societies of its kind.



D. JOSE DE LA CAMPA
Presidente de la Caja de Ahorros durante 5 años

The Savings Department of the Delegation deserves our dwelling a little on its establishment, for it accounts for the economical improvement of the Delegation as well as for the spirit of economy that it infused on the members. It was organized in 1907 wit the exclusive purpose of getting up the necessary funds for the construction of the Society building. In one year its deposits amounted to $70,000. The Delegation did not have to pay an interest greater than 3 per 100 on the whole, for several of the members did not charge the Society any interest on their deposits. During the five years that the Savings Department has been in action, it has dealt with a capital of $500,000. The members have trusted their deposits to the institution even in the worst periods of financial crisis. Mr. Jose de la Campa was

nombrado para sustituirlé D. Leandro Núñez; la Tesorería estuvo encomendada desde sus principios a D. Celestino Río, y los trabajos de Secretaría viene llevándolos muy inteligentemente D. Jerónimo Barcia que es. a la vez, empleado del Centro. El funcionamiento de la Caja de Ahorros apenas ocasiona gastos; y esto, unido al desinterés de la mayor parte de los imponentes, facilitó que la Delegación pudiera pagar su edificio en cuatro años, con un rédito que no llegó al 3 por 100; ventaja económica que ahora volverá a utilizar, tomando de la Caja $60,000 o más para la construcción del soberbio palacio social que está levantando en el sitio que ocupaba el derruído.

Las fiestas sociales que allí se dieron durante cerca de cinco años, los servicios del Sanatorio, la asistencia médica a domicilio y medicinas gratis, el derecho que tienen los socios para poder ir a curarse a la gran Quinta de Salud "Covadonga" de la Habana, considerada como la mejor de América, y una política de atracción, de verdadera democracia que permite al socio creerse en el seno de su familia y en su propia casa cuando entra en el Centro Asturiano, dieron por resultado que éste llegara a ser la Sociedad más numerosa de Tampa, alcanzando en 1910 la cifra de 3,000 miembros activos. Y es justo consignar aquí que de este brillante éxito corresponde una buena parte al Secretario, D. Saturnino Menéndez, quien desempeña el cargo desde 1902, y cuya afabilidad de carácter, unida a un amplio espíritu de tolerancia y un especialísimo don de gentes, encuadrados en una inteligencia clara, hacen de él un Secretario ideal para estas Sociedades populares.

En 1911 subió a la presidencia D. Joaquin López Díaz, y en ese año se acabó de pagar el edificio social, se hicieron importantes mejoras en el Sanatorio y en el Cementerio que posee la Sociedad, y se planeó la construcción de un nuevo edificio como ampliación al Sanatorio, para cuya construcción se obtuvo el correspondiente permiso de la Habana. A fines de 1911 ocurrió que un oficial de la Directiva había hecho una inversión de fondos antireglamentaria, y esto produjo alguna alarma entre los depositantes de la Caja de Ahorros; pero la prudencia de aquella Directiva y la respetabilidad que en la esfera de los negocios goza el actual Presidente, Sr. López, pudieron asegurar y legalizar muy pronto la situación de los fondos, en forma que la Sociedad no sólo no perdió nada, pero aun salió ganando algunos cientos de



D. JOAQUIN LOPEZ DIAZ,
Presidente del Centro Asturiano en Tampa desde 1911

the president of the department for five years; Mr. Leandro Nuñez succeeding in 1913. Mr. Celestino Rio has been the treasurer from the beginning, and the secretary's duties have been faithfully and aptly fulfilled by Mr. Jeronimo Barcia, who is at the same time an employee for the Delegation. The savings department is run without any cost whatever. This, as well as the fact that most of the members do not charge any interest on their deposits, accounts for the facility in paying for the other building. The Society will again make use of the funds of this department borrowing $60,000 or more for the erection of the magnificent building that is being constructed on the site of the one destroyed.

The social functions of the Society, the services of the Sanatorium, medical assistance given at the homes as well as free drugs, the accommodation extended to the members that want to be treated in the Covadonga Sanatorium in Havana, which is considered the best of its kind in America, and the democracy shown in its management and government, has raised the Centro Asturiano to the first place among the Latin societies in Tampa, its membership in 1910 being 3,000 in good standing. It is quite proper to mention Mr. Saturnino Menendez, who has been secretary from 1902, as a powerful agent that has contributed to the success of the Society. His kind character, his winning disposition and his intelligence, enable him to be an ideal secretary who is the mouth-piece of this sort of societies.

Mr. Joaquin Lopez Diaz was elected president in 1911. During the first year of his administration, the last payment on the building was made, new improvements were made in the Sanatorium and Cemetery, and it was planned to have a new building for the Sanatorium, for which the due permission was obtained from Centro Asturiano of Havana. About the end of 1911 an inversion of funds against the regulations of the Society done by on official of the Board of Directors, caused a little alarm, but the wisdom of the other members of the Board in adjusting matters on that occasion as well as the financial position of the president Mr. Lopez quieted down the feelings of the skeptic members, and made them feel sure of the safety of their deposits. At length the incident was favorable to the Society, for it gave it a chance to prove how safe it was

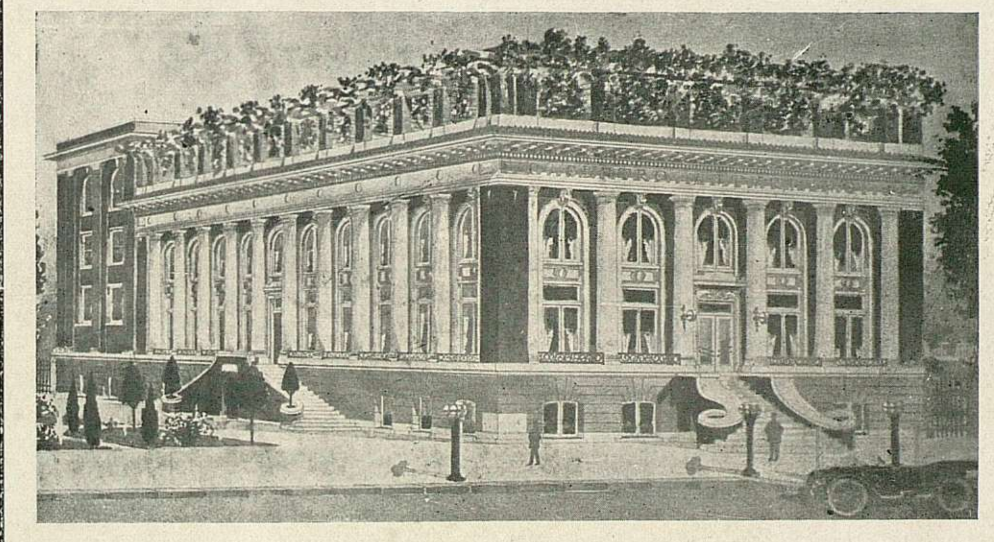
pesos por el mayor interés que devengó el capital en poder de una persona de positiva garantía. Esto dió también por resultado que desde entonces se cumplan extrictamente los preceptos reglamentarios en cuanto a la extracción de fondos, cosa que antes no se hacía por la confianza que siempre hubo en la probada honradez de los que administraron la Sociedad.

El 8 de Junio de 1912, vino a poner nuevas dificultades a la vida de ésta el incendio que se inició en el escenario del teatro y destruyó una buena parte del edificio social. El sentimiento de pesar que esta desgracia produjo entre los miembros del Centro Asturiano, trocóse pronto en el desarrollo de nuevas energías: los más moderados pensaron en la reconstrucción y ampliación del edificio incendiado, aprovechando lo que quedaba útil, cuyo valor alcanzaba a $35,000; pero los más ardorosos decidiéronse por construir uno de nueva planta, y así se acordó, procediéndose inmediatamente a encargar los planos. Aceptados en principio los de los arquitectos Boenfoy & Elliot, y una vez aprobados en la Habana, se sacó a concurso la construcción de las obras. Mr. McKugen presentó el pliego más ventajoso y á él se le otorgó la subasta por la cantidad de $100,000. Diremos algo de

El nuevo Edificio

Situado en la esquina de las Avenidas de Nebraska y Palm, mide 180 pies de largo por 80 de frente, en un área de 23,000 pies cuadrados. Está formado por dos cuerpos superpuestos y un sótano con doce pies de puntal, en el que se instalarán el salón de recreo con la cantina, los billares, tres boleras americanas y el gimnasio que medirá 55x45 pies y 15 de elevación, provisto de todos los aparatos modernos para facilitar el desarrollo físico. Anexos al salón de ejercicios van el departamento de baños con doce duchas y la guardarropía con todas las comodidades.

Dos monumentales escalinatas de mármol en el centro de cada fachada dan acceso a los vestíbulos del piso principal, de los cuales se puede descender, por escaleras laterales, al sótano o piso bajo, donde están instalados los servicios que hemos anotado. Entrando en el primer piso por el frente de



Vista general del nuevo Edificio en construcción

for the members to entrust it with their savings, and because having such a capital under the guidance of a person who offers unquestionable guarantee, more interest could be offered. The result was also that from that time the inversion of funds has ever been made according to the regulations, which had not been so strictly done before, because of the faith that there was on the personal of the Board of Directors.

The fire that destroyed the greater part of the Society building the 8th of June 1912, presented new difficulties to the institution. But fortunately, the grief of the members on account of this calamity, was soon turned into ambition for the progress of their Society. Those who were more moderate in their desires suggested that the building might be repaired and enlarged, taking advantage of what remained in good condition which was valued in $35,000; but the most fervent ones voted in favor of having a new building, and they carried out their proposition, and proceeded at once to order the plans to be made. The plans of Boenfoy & Elliot were accepted and as soon as they were approved in Havana, the matter remained open for contractors. Mr. McKugen offered the best proposition, and so the construction of the edifice was put in his hands at a cost of $100,000.

The New Building

It is situated at the corner of Nebraska y Palm Avenues, occupying an area of 23,000 square feet, being 80 by 180 feet. It consists of two supperposed bodies, and cellar 12 feet deep where there will be the bar room, game hall, billiard room, bowling-alley, and gimnasium, wich will be 55 by 45 feet and 15 feet high, being equiped with all sort of modern phisical culture apparatuses. Next to the gimnasium there will be the bath department with twelve shower baths and wardroom.

Two magnificent stairways, one on each side of the building, lead to the lobbies in the first story from which there will be other lateral stairs leading to the cellar, wherein the above services will be instaled.

Nebraska, al Sur, estarán las Escuelas, ocupando un espacio de 50x30 pies, dispuesto para ser dividido en las secciones convenientes a la independencia de las diversas clases de enseñanza, y con entrada por el Sur. En el ala del Norte, la Secretaría, la Caja de Ahorros y la Colecturía, debidamente separadas; y a continuación de estas oficinas, el espacioso salón para Biblioteca, con lujosa estantería para los libros y la mesa de lectura.

La gran escalinata de Palm Auenue da acceso a un amplio pasillo que bifurca en el centro con el que arranca de la entrada de Nebraska y sirve de antesala al gran teatro, a cuya sala se entra por una puerta central de grandes dimensiones. La platea está construída en declive, lo mismo que el escenario, y todo el mobiliario, decoraciones y alumbrado serán de lo más perfecto. El Teatro, con su sala de butacas y la galería que va en el piso superior, tiene capacidad para 1,500 asientos cómodos, con plenitud de ventilación suministrada por los grandes ventanales que hay al Norte y Sur del edificio.

En el piso superior, por el frente de Nebraska, irá el gran salón de baile, de 75x65 pies y 18 de puntal, bellamente decorado e iluminado, y anexos a él departamentos para señoras y caballeros, guardarropía, etc.

Con esto, la belleza arquitectónica del edificio, que responde al estilo greco-romano, y la ornamentación interior y exterior que lo avalorará aun más, puede bien afirmarse que, a fines de 1913, el Centro Asturiano tendrá el más hermoso palacio social en el Sur.



SRA. DA. JULIA B. DE LOPEZ
Madrina del Centro en la colocación de la primera piedra

La ceremonia de colocar la primera piedra de este soberbio edificio, se celebró el 20 de Abril de 1913, en presencia de las autoridades y unas 3,000 personas; el Sr. J. C. Otero pronunció el discurso alusivo al acto y hablaron también el alcalde Mr. McKay, el cónsul de Cuba y otros, procediéndose a la ceremonia por la Madrina, asistida de las señoras de Villazón y Gil, como damas de honor, y dando fe el juez Sr. José Fernández. Y para festejar tal acontecimiento, se celebró una romería que fué como el sello de españolismo puesto a esta brillantísima obra.



Aspecto del local del Centro Asturiano cuando se colocó la 1a. piedra



On the South portion of the first floor there will be school rooms occupying an area of 50x30 feet, partitions betwen these to be adjusted according to the demands of the education department. On the North portion, there will be the Secretary's and Collectors offices, and the Savings Department; next to these, the library with the necessary commodities.

The Palm Avenue stairway leads to a spacious lobby in connection with the hall that runs East and West from the Nebraska Avenue entrance, and with the entrance to the theatre. The theatre floor will be in an inclined plane, the same as the stage. All the fixtures and furniture of the theatre will be of the very best, there being room for 1,500 seats in all. It will be well ventilated by means of large windows facing North and South.

On the second floor there will be a dance hall, 75 x 65 x 18 feet, well ventilated, with excellent provissions for lighting, and with accessory departments as for ladies dressing room, wardrobe, etc.

No going into a description of its architectural merits, its style being Greco-roman, we sum up saying that by the end of 1913, at the completion of the edifice may be truthfully asserted that the Centro Asturiano will have the most beautiful club building in the South.

The corner stone of the building was layed the 20th of April, 1913, in the presence of about 3,000 persons. Mr. Otero made the official speech regarding the ceremony, and Mayor Mc Kay, the Cuban Consul and others also spoke. The ceremony was performed by Mrs. Julia B. Lopez, Mesdames Villazon and Gil constituting the court of honor. Judge Fernandez was the Notary who witnessed the act. To celebrate the event a grand picnic was organized, which was as the genuine Spanish stamp on the work commenced.

Grupo de asistentes a la colocación de la 1a. piedra, entre los cuales se hallan la madrina y damas de honor Sras. de López, Villazón y Gil; el Mayor McKay, Presidente y Secretario de la Sociedad, contratista de las obras y otras distinguidas personalidades.

EL PORVENIR, SOCIEDAD ESPAÑOLA DE SOCORROS MUTUOS

(EL PORVENIR, Spanish Mutual Benefit Society)

Español

ESTA Sociedad fué fundada el 11 de Junio de 1888, para dedicarse exclusivamente al socorro de sus miembros en caso de enfermedad.

Era la época del fomento de esta localidad. El desmonte, las lagunas y los pantanos, manaban enfermedades; y la falta de agua potable, pues la que corría entonces por el acueducto no se podía beber, contribuía a agravar la situación a tal punto, que fuera de aquí se comparaba a Tampa con Panamá que en aquella época era también sentina de epidemias.

Había muchos enfermos y, entre ellos, no todos contaban con recursos para cuidarse, teniendo que apelar al auxilio de particulares, cosa no muy grata: fué entonces cuando se reunieron varios miembros de la colonia española, algunos de los cuales viven todavía, como los Sres. Enrique Pendás, que fué el primer Presidente, Gabino Gutiérrez, Jenaro Suárez, R. Carreño, D. Olavarría, V. Celaya, Antonio Fernández González y otros, acordando constituir esta Sociedad y adaptándole, hasta donde fuese posible, el Reglamento de "La Nacional", Sociedad española de Socorros mutuos de New York, con la cual está tan encariñada la colonia de aquella ciudad y a la que pertenecían todavía varios de los que vinieron a Tampa con las fábricas de tabacos.

De esta manera se fundó aquí la primera Sociedad española, lo que merece recordarse gratamente por sus fines y la forma altruista en que se organizó.

Esta Sociedad se llama española por haberla organizado elementos de esa nacionalidad; pero en su Reglamento no hay ni una palabra que distinga a los socios en sus derechos, que son completamente iguales para todos; y así entre sus miembros los hay de diferentes nacionalidades que se consideran en el seno de la Sociedad como en su propia familia.

De su administración diremos que ha servido de modelo para otras de índole semejante. Cobra de cuotas por ingreso $6.00 y mensualmente $1.25. Existe en la Sociedad el deseo de no alterar estas cuotas, pero de ir siempre



DON ENRIQUE PENDAS

PRIMER PRESIDENTE — FIRST PRESIDENT

English

THIS Society was founded on the 11 of June 1888 with the exclusive design of assisting its members in case of sickness.

It was at the time when this city was in its infancy. The decay of vegetable matter and rubbish from the clearing of the woods, and the marshes and ponds were sources of disease. All this together with the lack of potable water, for the water from the city water works was unfit to drink, gave Tampa the reputation of being as unhealthy as Panama was at that time. Many were affected by the existing epidemic conditions and among them there were some who, not having the means to pay for medicine and attendance, had to resort to begging certain individuals for charity, which was quite embarrassing for these concerned. To satisfy the need that was being felt by all, the establishment of a Society with a similar character to that of "La Nacional", Spanish Mutual Aid Society of New York, was proposed by several members of the spanish colony some of whom are still among us: Messrs. E. Pendas, its first president, Gabino Gutierrez, Jenaro Suarez, R. Carreño, J. Olavarria, V. Celaya, Antonio Fernandez Gonzalez and others. Some of these had been members of New York Society before they came down here with the cigar factories.

Thus it is pleasant to remember that this was the first spanish Society founded in this city, its purpose being purely altruistic.

Though this Society is said to be Spanish, as founded by spaniards, its constitution does not discriminate between the different nationalities of its members who are all considered as members of one family having equal rights irrespective of any considerations.

Regardin its administration we may say that it has served as a model for other kindred societies. The fees are $6.00 as iniciation and $1.25 monthly. There is a manifested tendency in this Society not to raise the fees, but to add to the benefits and guarantee them with sufficent reserve funds. All income from whatever source is shared with the sick and the

aumentando los socorros y tener garantizados éstos con un buen fondo de reserva. El dinero que entra en su Caja por cualquier concepto, se emplea todo en los socios enfermos y sueldo del médico, porque exceptuando éste, no hay ningún cargo retribuído y los mismos cobradores de cuotos pagan sus recibos también; únicamente el Secretario y Contador son desde la fundación eximidos de sus cuotas mientras ejercen el cargo.

De aquí que la Sociedad pueda distribuir más dinero entre sus enfermos que lo que pagan los socios por mensualidades: este déficit se cubre con las utilidades de fiestas que ha dado la Sociedad y los intereses del dinero que tiene en los Bancos.

Esta Sociedad de Socorros mutuos es la única que no ha estado nunca en receso, ni en huelgas ni en guerras, y eso que concede los más largos plazos para los pagos.

La Sociedad da 14 pesos semanales y médico a sus enfermos en la localidad por un periodo continuo de seis meses; y después de éstos, 6 pesos a la semana durante un año o 150 pesos y la separación; si se envía fuera de la localidad al enfermo, se le paga pasaje hasta 60 pesos y 25.50 pesos al mes por nueve meses y después 6 pesos al mes por un año o 150 pesos y la separación. En caso de defunción, se dan 75 pesos para funeral y 15 pesos a la familia y agrega cuatro coches al cortejo fúnebre.

Como se comprenderá, es mucho lo que la Sociedad da por la módica cuota que cobra; pero todavía se piensa ampliar los socorros, haciéndolos vitalicios, si es posible.

Los fondos que actualmente tiene la Sociedad ascienden a 13,000 pesos.

Han sido sus Presidentes: los Sres. E. Pendás, Gabino Gutiérrez, Bonifacio García, José Fernández Valdés, Joaquín López, Ramón Fernández Valdés y Peregrino Rey, que ocupa este puesto a satisfacción de todos los socios desde hace cinco años.

Para ingresar en El Porvenir se necesita no pasar de 45 años, tener buena salud y ser de costumbres morigeradas.

Tal es, a grandes rasgos, la historia y fructífera vida de la primera Sociedad que los españoles fundaron en Tampa.



DON PEREGRINO REY
PRESIDENTE ACTUAL — ACTUAL PRESIDENT

physician's salary, which is the only salary paid by the Society. Excepting the Secretary and Reckoner, all other officers must pay their fees as well as the Collectors. So, the Society is able to pay even more money in benefits than the amount represented by the total sum of fees, because it depends on the proceeds from picnics and the interest paid by the Banks on the deposited funds.

This Society has never been in recess, neither by strikes nor other controversy.

It pays its sick members $14.00 weekly and free medical attendance for a period of six months: after that time the benefits are $6.00 weekly during one year or $150.00 under condition of withdrawing from the Society. If the patient is sent outside the city, the Society pays for his fare to a limit of $60.00 and sends him $25.00 monthly during nine months, and afterwards $6.00 monthly during one year or $150.00 with drawing. In case of death, the Society furnished $75.00 and four carriages for the funeral and $15.00 for the family of the deceased.

It is evident that this Society is extremely liberal considering the fees, yet is taking in consideration the question of extending its aid for the life of the members needing it.

Its funds at present amount to $13,000.00.

The succession of its presidents has been as follows: E. Pendas, Gabino Gutierrez, Bonifacio Garcia, Jose Fernandez Valdes, Joaquin Lopez, Ramon Fernandez Valdes and Peregrino Rey who has held the chair during the last five years.

Conditions for admission are as follows: age not over 45, good health, temperate habits.

This is the sketch of the progressive life of the first Spanish Society in Tampa.

LOS PREVISORES DEL PORVENIR

(FORESEERS OF THE FUTURE)

Español

ENTRE las Sociedades españolas aquí existentes, ocupa un puesto distinguido por su índole humanitaria, basada en la mutualidad y el ahorro, y por ser genuinamente española, la Sección de Tampa de "Los Previsores del Porvenir."

Esta Sociedad, creada en Madrid en el año 1904 por un pequeño número de hombres de gran corazón y de iniciativas altruistas, que han llevado su obra a donde ellos mismos no habían soñado, es hoy, por su marcha portentosa, la admiración de todas las naciones que se interesan en la obra mutualista.

Basta decir, para comprender esto, que en ocho años de existencia llegó a 160,000 asociados y cuenta ya con un capital de 18 millones de pesetas.

"Los Previsores del Porvenir" es una Institución mutua para pensiones y persigue un fin humanitario, cual es el de establecer una pensión vitalicia a todos los que le hayan prestado su concurso durante 20 años de inscriptos; admite asociados de ambos sexos en cualquier edad, siempre que sean españoles o hijos de éstos o extranjeros residentes en España. La cuota puede ser de 1 a 5 pesetas mensuales.

Las pensiones se forman con los intereses producidos por el capital; y el importe de la pensión no podrá exceder de 360 pesetas al año por cada peseta suscripta. El exceso se sumará a los intereses que se hayan de repartir en los años siguientes. Su capital inalienable está empleado en



Comisión Local y Sección de Damas de Tampa — Tampa's Committee and Ladies' Commission

English

AMONG the Spanish Institutions in this city, the Tampa Section of "Los Previsores del Porvenir" holds a prominent place on account of it being a mutual benefit, saving and genuine Spanish concern.

This Institution, which was founded in Madrid in 1904 by a small group of kindhearted and altruistic men, has developed far beyond the conception of its founders; and it is at the present time admired by the men of all nations who are interested in mutual benefit Institutions for the gigantic progress that it has made. Its progress can be appreciated considering the fact that during the eight years of its existence its membership has gone up to 160,000 and its capital amounts to 18 million pesetas ($3,600.00).

"Los Previsores del Porvenir" is a mutual benefit organization having the humane purpose of pensioning for life all members who have complied with its requirements during twenty years. People of both sexes at any age are eligible to membership if they are Spaniards or children from Spanish parents, or foreigners living in Spain. Fees vary from one to five pesetas monthly. Pensions shall be paid with the interest produced by the stock capital and they shall not exceed 360 pesetas anually for every peseta subscribed to. Should there be a surplus, it will be added to the dividends to be paid out in pensions during the following years. Its

Español

Títulos de la Deuda perpetua interior y depositados en el Banco de España sin que nadie pueda hacer uso de ellos mientras exista la Asociación.

La grandeza de la Sociedad se encierra en estas sencillas palabras: "uno para todos y todos para uno." Por eso en ella no existen agentes ni comisionados con sueldo; cada asociado es un propagandista de la idea por convicción y por conveniencia.

Entre las 900 y tantas Secciones organizadas y regadas por toda España y las Américas, se cuenta la de Tampa con el núm. 643. Esta, como todas las demás, cundió espontánea y sin reclamos. En Octubre de 1906 llegó a Tampa el primer Previsor; dió a conocer a sus amigos la Sociedad y éstos, después de estudiarla, hicieron lo mismo con otros y así sucesivamente se fueron apuntando y entendiéndose con la oficina central hasta que hubo un número suficiente para formar la Sección y nombrar el Representante, según marcan los Estatutos, lo cual se hizo en Enero de 1908, con 23 asociados, que nombraron para dicho cargo al Sr. Benjamín Casal. El nombramiento de Representante no tiene otro objeto que el de facilitar a los asociados más comodidad en sús pagos y a la Central menos trabajo. En 1909, por no poder atender la representación el Sr. Casal, fué nombrado Representante el Sr. Luis Pérez López, quien en la actualidad sigue disfrutando de la confianza de todos los componentes de la Sección y a quien deben dirigirse los que deseen algún informe, en la oficina, 7a. Avenida 1422. Por último, en Enero de 1910 se nombró la Comisión local teniendo la Sección 153 asociados. Esta Comisión tiene por objeto el hacer propaganda por la Sociedad y velar por la buena marcha de la Sección. El crecimiento de ésta fué rapidísimo; y en Octubre de 1912 llegaba a 340 asociados efectivos, entre los cuales se cuentan un gran número de damas, tan entusiastas por la idea, que son el brazo derecho de la Sección.

Todos sus componentes representan la juventud virtuosa del proletariado; los que miran el presente unido al legítimo deseo de un bienestar relativo en el mañana; su labor es humanitaria y lleva en sí una utilidad pública incuestionable; es obra educadora de redención y paz, condensada admirablemente por el ilustre D. Rafael Altamira en estas elocuentes palabras, pronunciadas en el Congreso Internacional de la Mutualidad Libre, celebrado en Madrid: "Tengo la gran fortuna, la mayor de mi vida, de representar a la Sección de Tampa, compuesta de un grupo de españoles que allende los mares alimentan en sus corazones el más santo de los amores: el amor a la Patria. En aquellas apartadas regiones, los españoles, por medio del apoyo mutuo, por la cooperación, laboran para enaltecer su raza, creando Asociaciones de Beneficencia, tan grandes, tan perfectas y tan moralmente administradas, que causan la admiración de los pueblos más cultos, más ricos, más adelantados de la tierra."

Escudo Shield

English

inalienable funds are invested in bonds of the Perpetual National Debt and deposited in the Banco de España (Bank of Spain). Funds cannot be withdrawn as long as this Institution exist. Its character is well represented in its moto: 'One for all, and all for one.' That is why it employs no agents or committees that require salaries. Every member looks after the furtherance of the cause involved in our Institution out of his own conviction and for his own convenience.

Among the 900 sections of the Institution that are scattered all over Spain and Spanish America, the Tampa Section has a place with order number 643. This Section was established, as all the others, without any advertising. In October 1906 a Foreseer (Previsor) landed in Tampa and he, of his own accord, made the Institution known to his friends who in their, spread the news to other friends. They had at first to deal individually with the central office in Spain, but when a sufficient number of Tampa residents had made application for membership, the Tampa Section was organized according to the regulations of the Institution. So, in January 1908 was elected local representative Mr. Benjamin Casal, being the first one to hold that office. In 1909, Mr. Luis Perez Lopez was elected representative,—as Mr. Casal could not attend to his duties,—and Mr. Perez is still in the office with the confidence of all the members of the Tampa Section. When the Section was organized the membership was 23; and in January 1910 the membership numbering 153, a Local Committe was appointed. The progress of the Section was very rapid, as in October 1912 its membership had gone up 340, many of whom are ladies whose influence proclaims them "the right arm" of this Section.

The membership is a fair representation of young, virtuous proletarians, who look after their future welfare. Their work is unquestionably useful to all, it is educative and redemptory. But above all, the work of the 'Previsores' of Tampa is a patriotic one, as it was expressed at the Internacional Convention of Free Mutualism in Madrid by the great Professor Rafael Altamira who expressed himself as follow:

"It affors me a great pleasure,—the greatest pleasure in my life,—to represent the Tampa Section, made up of a group of Spaniards, who are beyond the ocean kindling the holiest of affections: love for their country. In those far off regions, the Spaniars, by means of mutual aid, through cooperation, toil to exalt their race, creating mutual benefit societies that are so great, so perfectly and morally administered, that they deserve the admiration of the most cultured, progressive and wealthiest of all peoples."

SOCIEDAD DE SOCORROS LA CONCORDIA DE TAMPA, MUTUAL AID SOCIETY

Español

EN 1894 había en Port Tampa un reducido número de españoles, en su casi totalidad dedicados a la industria del tabaco, que entonces empezaba a alcanzar allí algún desarrollo; y como queriendo compensar la falta del calor de la familia lejana, constituyeron una fraternidad que titularon "La Concordia de Tampa", la cual, si pequeña en cantidad de miembros, era admirable por el espíritu de filantropía que los animaba.

De entre sus promotores, recordamos a los Sres. Peregrino Rey, Bonifacio y Manuel García, Saturnino Menéndez, Ramón y Joaquín González, José Peón, Antonio Fernández y otros, todos miembros muy estimados de la colonia española. No quiere esto decir que "La Concordia" esté exclusivamente formada por españoles, pues por su Reglamento pueden pertenecer a ella, y pertenecen, hombres de cualquiera nacionalidad, ingresando de 18 a 45 años.

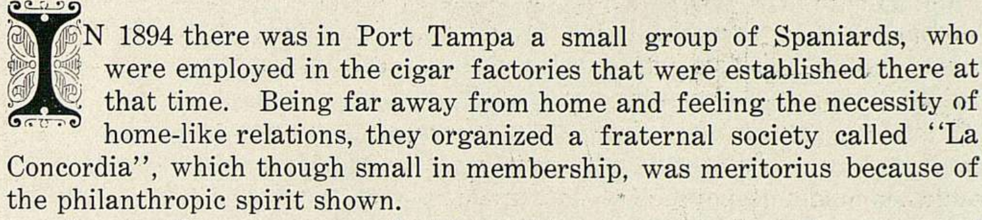
Vivió la Sociedad desahogadamente hasta que los acontecimientos de la guerra hispano-americana y la corriente de la industria tabacalera hacia Tampa y West Tampa, redujeron a una pequeña cifra el número de españoles residentes en el Puerto. La crisis de una de las fábricas afectó también los fondos de la Sociedad, dejándola en malas condiciones financieras; pero todos estos contratiempos no amenguaron el cariño de los fundadores hacia su Institución, antes bien redoblaron sus energías; y en Junta general del 1.o de Mayo de 1906, presidida por el Sr. J. Peón y ejerciendo de Secretario el Sr. R. González, se acordó reconstituir la Sociedad, ampliando su Reglamento y domiciliándola en Tampa. Solamente 18 socios quedaban en aquel entonces, y a los seis años se aproximaban a 200.

Los beneficios que "La Concordia" ha distribuído entre sus miembros enfermos, son incalculables. Los milagros de la solidaridad aparecen patentes en esta Institución como en pocas; y quien no sepa que en ella se desempeñan todos los cargos gratuitamente y que los gastos de administración son insignificantes, no puede comprender como con $1.25 que se paga



Junta Directiva del año 1912

English



IN 1894 there was in Port Tampa a small group of Spaniards, who were employed in the cigar factories that were established there at that time. Being far away from home and feeling the necessity of home-like relations, they organized a fraternal society called "La Concordia", which though small in membership, was meritorius because of the philanthropic spirit shown.

Among the promoters of this society we remember the names of Messrs. Peregrino Rey, Bonifacio and Manuel Garcia, Saturnino Menendez, Ramon and Joaquin Gonzalez, Antonio Fernandez, Jose Peon and others, all of whom are members of the Spanish Colony. This does not mean that La Concordia is solely Spanish society, for its regulations admit the membership of people of other nationalities and in fact there are others than Spaniards among its members, there being eligible to membership all persons between 18 and 45 years of age.

This society was progressing considerably until the Spanish-American war and the moving of the factories to Tampa and West Tampa reduced the number of Spaniards residing in Port Tampa to a very small number. Bankrupcy in one of the factories there also affected the funds of the society leaving it in difficult financial conditions; but the courage of the members was not overcome with all these mishappenings; on the contrary, it made take a fresh impulse and in a meeting held on May, 1906, there being president Mr. J. Peon and R. Gonzalez secretary, it was resolved to develop the society under new regulations and move it to Tampa. There were only 18 members at the time, but in six years their membership had gone up to 200.

It would be a difficult matter to sum up the services that this society has done to its members. The strengh that comes from union and harmony has had a more marked effect in this institution than in many others. Those who do not know that all the officers perform their duties in consideration of no pay, ond that the administration expenses are next to nothing,

Español

de cuota al mes, haya sido posible capitalizar en seis años $5,000 y pagar a los socios enfermos y a las familias de los fallecidos todos los beneficios que el Reglamento les concede, cuyo importe ascendió a $2,750 en 1912.

El socio de "La Concordia" a los dos meses de ingresar en la Sociedad, tiene derecho a percibir 15 pesos semanales, durante seis meses, si se halla imposibilitado para el trabajo; y en caso que la imposibilidad dure más de ese tiempo, puede optar por retirarse con 150 pesos de donativo o continuar percibiendo 1 peso diario hasta su curación, lo cual significa en algunos casos una pensión vitalicia. Además, al que por prescripción facultativa tenga que salir del Estado de Florida, la Sociedad le paga el pasaje y le abona 25 pesos mensuales durante ocho meses, pudiendo percibir también los 150 pesos de retiro, en caso de que la enfermedad se prolongue más de ese tiempo. En la muerte, tampoco "La Concordia" abandona a sus miembros, y tiene la obligación de hacerles un entierro decoroso o entregar a los familiares 60 pesos para tal objeto.

Fúndase esta Sociedad en la elevada idea de que el hombre, por su colaboración al bien ajeno, encuentre la recompensa a sus propios actos en los momentos de desgracia; y esto, como un derecho legítimamente adquirido, no como una concesión de la caridad pública, muy remisa en los tiempos que corren y denigrante para toda persona que no ha sabido precaverse contra los embates de la vida.

En este sentido, los españoles que vienen a América han hecho una brillante historia, constituyendo Sociedades de esta índole y practicando la cooperación en un amplio sentido de humanitarismo, hasta el punto de que, aun siendo muy numerosa la colonia, es raro ver a un español en los hospitales públicos.

Consignemos esto como un timbre de honor para nuestra raza y pasemos a otra esfera de la actividad española en Tampa.

English

cannot understand how it is possible for them to have gotten up a capital of $5,000 in six years with the members' fees of $1.25 monthly and to have attended to their sick members as well as paid benefits to the families of those that died, all of which amounted to $2,700 in 1912.

The members of La Concordia are entitled to $15.00 a week during the time that they may be unable to work. In cases in which the illnes necessitates more of six months for its cure, the members may withdraw from the society with a benefit of $150, or they may continue to belong to it receiving a benefit of $1.00 a day until they be cured, which, in some cases, means for the rest of their life. If a member has to leave the state of Florida on account of medical prescripcion, the society pays for his far to whatever place he may have to go, and sends him $25.00 a month during eight months, after which he may withdraw with $150.00. In case of death La Concordia is to pay for the funeral or else give the family of the deceased $60.00 to be spent for that purpose.

This society rests on the solid bases that by doing good to others through cooperation one finds a reward for his acts when in need. Thus the aid gotten through this means is not charity, but rather the due payment for past services, for charity is not a thing of our times, as men who consider themselves worthy of the consideration of others are always ready for the contingencies of the future.

In this respect the Spaniards that came to America have a splendid record, for by establishing societies of this character and practicing cooperation in its most humanitarian meaning; so it is a rare thing to see a Spaniard in the city hospital, in spite of the large Spanish population in town.

We should consider this as a seal of honor for our race. Now let us go into another spere of Spanish activity in Tampa.



LA INDUSTRIA DEL TABACO

(THE TOBACCO INDUSTRY)

SANCHEZ & HAYA CO.

Español

LA firma de Sánchez y Haya, tan ventajosamente conocida en los Estados Unidos, tiene en Tampa una alta significación de notoriedad y respeto, por haber sido la primera que elaboró tabaco habano en esta ciudad. El 26 de Marzo de 1886, abrió esta firma su fábrica en Ybor City, ensanchando desde entonces la reputación que ya gozaba en New York, donde venía funcionando desde 1867, año en que establecieron la Compañía los señores don Serafín Sánchez y don Ignacio Haya, de grata memoria.



Fallecidos ambos fundadores, actualmente está al frente de la Compañía la Sra. Viuda de Haya, quien continúa, en la esmerada elaboración del tabaco, las honrosas tradiciones de D. Ignacio, secundada inteligentemente por el representante de la firma D. Ambrosio Torre y otros empleados.

El creciente progreso de los negocios de la Casa, demandaba más amplio local, y hoy ocupa la fábrica de Sánchez y Haya un magnífico edificio de ladrillo, con capacidad para 600 tabaqueros y todos los departamentos necesarios para el fácil desarrollo de las múltiples operaciones que requiere una esmeradísima elaboración de tabaco habano, como la que dió merecido renombre a esta acreditada firma, cuyo mejor elogio está en su larga y honrosa historia de cerca de medio siglo. En la actualidad es encargado general de la fábrica el Sr. E. Stachelberg, bajo cuya acertada gestión se mantiene firme el crédito de los marcas *La Flor de Sanchez y Haya, Duque de Veragua, Shakespeare* y *Oriental*, que son las principales de la Casa.

English



THE Sanchez & Haya firm, so highly reputed all over the United States, ranks highly in Tampa because of its notoriety and historical significance, being the first one to manufacture clear Havana cigars in this city. Their factory was established in Ybor City on the 26th of March, 1886, and since that date the firm has been adding to the high reputation that it had enjoyed in New York, where Messrs. Serafin Sanchez and Ignacio Haya, whose names bring forth pleasant recollections, had first established in 1867.

After the death of the founders, Mr. Haya's widow took posession of the firm, and now, with the cooperation of her representative Mr. Ambrosio Torre and other employes, she preserve the traditional credit of the firm.

Later on the development of the business demanded more room; this led to the erection of a magnificent brick building with a working capacity of 600 cigarmakers, and having all the numerous departments and accessories that are required for the proper elaboration of such products as have made the firm one of fame during its continous progress through nearly half a century. At present Mr. E. Stachelberg is the general manager in the factory, who is ably upholding the high public steem of the brands La Flor de Sanchez y Haya, Duque de Veragua, Shakespeare and Oriental which are their main ones.

Y. PENDAS & ALVAREZ

Español

DE los españoles que se dedicaron a la industria del tabaco en este país, figuran en primera línea los Sres. D. Isidro Pendás y don Miguel Alvarez, fundadores de la firma cuyo nombre va a la cabeza de esta página. Ambos fueron aprendices en la fábrica La Sultana, de la Habana, y juntos han ido a New York donde en 1867 fundaron si no la primera, una de las primeras fábricas de tabaco habano. Humilde en sus comienzos, pronto los conocimientos de la industria, la habilidad financiera y la rígida austeridad en los procedimientos de los señores Pendás y Alvarez, abrieron más ancho campo al establecimiento por ellos fundado en la metrópoli comercial de los Estados Unidos. Respondiendo al creciente desarrollo del negocio y conocedores de las condiciones climatológicas y las facilidades que Tampa ofrecía a la industria del tabaco, esta firma determinó abrir aquí otra fábrica, la cual comenzó a funcionar el 15 de Mayo de 1887.



Al frente de ella vino D. Enrique Pendás joven aun, pero muy versado en todo el tecnicismo de la industria; y desde entonces, el desenvolvimiento del negocio fué aun mayor y continuó sin interrupción hasta alcanzar el grado de esplendor que hoy conserva. El edificio que ocupa actualmente en West Tampa, es de los más bellos y modernos, con capacidad para 700 trabajadores y todas las comodidades para tratar el tabaco por el procedimiento español, con el que esta Casa mantuvo siempre en alto su renombre en la elaboración de puro habano.

Con su lema "Calidad" del que no se desvió nunca, y los conocimientos técnicos que las respectivas familias fueron trasmitiendo a sus sucesores, la firma Y. Pendás y Alvarez ha ganado todos los mercados para sus principales marcas *Webster*, *Farragut* y *La Mia* que, manufacturadas en más de 70 vitolas, son solicitadas en grandes cantidades. Basta decir que solo la fábrica de Tampa produce más de 12,000,000 de tabacos al año, bajo la inteligente dirección de D. Enrique Pendás, hoy uno de los más prominentes miembros de la firma.

English



AMONG the Spaniards who engaged in the tobacco industry in this country Messrs. Isidro Pendás and Miguel Alvarez hold a prominent place with their firm Y. Pendas & Alvarez. Both gentlemen were at one time apprentices in La Sultana factory of Havana, and both went together to New York, where they established the first or one of the first Clear Havana Cigar factories in this country in 1867.

Though of little importance in its incipiency, their business soon developed considerably, being impulsed by their financial ability and the application of the methods that experience had imparted to them. The rapid progress that they made in the great metropolis, induce them to erect a more spacious factory building, and being well acquanted with the advantages that Tampa offers to the cigar industry, because of its climate and geographical location, they decided to establish a branch in this city, where opened their new factory on the 15th of May, 1887.

Mr. E. Pendas, though quite young at the time, possesed a thourough knowledge of the technicalities of the industry and took charge of the business in this city. From that time their progress was undisturbed till they reached the present climax of splendor and renown. Their building in West Tampa is one of the most modern and beautiful, having a working capacity of 700 men, and all the accommodations for manufacturing cigars after Spanish methods that are so ably applied by this firm.

Having always been faithful in their motto "Quality" and with a thorough knowledge of the science of their business, besides the experience that has been imparted to the successors of the founders, this firm has won a foothold in every market where they have introduced their principal brands Webster, Farragut and La Mia wich cover more than 70 sizes. The demand for their goods may be appreciated considering the fact that the Tampa factory alone has an output of over 12,000,000 cigars for year. The management is entrusted to Mr. E. Pendas, who is one of the most prominent members of the firm.

CUESTA, REY & CO.

Español

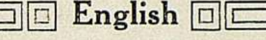
EN el primer rango de la industria de Tabaco habano en los Estados Unidos, encuéntrase la gran Casa manufacturera de Cuesta, Rey & Co., la cual ha ganado y mantenido una alta reputación en todo el mundo civilizado bajo el título de LA CASA VERDADERAMENTE ESPAÑOLA. Veintiocho años ha, esta firma comenzó el negocio en pequeña escala, constreñida por la falta de capital, y luchando desesperadamente por colocarse entre los primeros de la industria. Arduo trabajo, cuidadosa atención a los negocios e inflexible regla en la excelente calidad de los productos, pronto dieron el resultado apetecido, ensanchando el campo de acción del negocio.

Hoy, la firma tiene un soberbio establecimiento manufacturero y otras importantísimas propiedades en Tampa, además de considerables inversiones de capital en otros Estados; y, en adición, posee grandes intereses en Cuba, donde ahora precisamente, está erigiendo un edificio que será uno de los más bellos y modernos almacenes de tabaco que hoy existen.

La reputación obtenida por una intachable honradez en los negocios, es la base sobre la cual ha sido construido este brillante éxito; y de aquí el título de LA CASA VERDADERAMENTE ESPAÑOLA, que hoy tiene clientela en toda la Unión, y aun se extiende por los mercados extranjeros.

La dirección del negocio, siempre ha estado confiada a los hombres que lo establecieron: A. L. Cuesta y P. Rey, quienes, procedentes del Noroeste de España, vinieron en su juventud a este país. Estos caballeros siempre han respondido generosamente a todos los llamamientos en beneficio de la humanidad. Ellos están perfectamente identificados con las mayores iniciativas para el progreso de su ciudad adoptiva y con el mejoramiento de las condiciones en la industria del tabaco. Su Fábrica es un modelo de limpieza y métodos sanitarios.

Cuesta, Rey & Co. elabora varias marcas, todas solicitadas dondequiera que se fume buen tabaco habano. El nombre de Cuesta y Rey en una caja de tabacos, significa el mejor material unido a la mano de obra más perfecta; y así lo reconoce el público con su predilección por estas marcas.



English

IN the very front rank of Clear Havana industry of the United States is found the great manufacturing house of Cuesta, Rey & Co., which has won and maintained a hight reputation throughout the civilized world, under title of THE TRULY SPANISH HOUSE. Twenty-eight years ago this firm had its beginning in a small way—cramped for lack of capital and with a desperate fight ahead for foothold among leaders of the industry. Hard work, close attention to business and inflexible standard of quality in their products soon showed results, however, by increased business and scope. Today, the firm has a superb manufacturing establishment and other important property holdings in Tampa, considerable investments in other states, in addition to large interests in Cuba, where are just now beginning erection of what will be one te finest, most up to date tobacco warehouses and stemmeries in existence.



A reputation for honest and square dealing is the foundation upon which this success has been built, hence title of THE TRULY SPANISH HOUSE, which now enjoys a clientele as wide as the Union and extending into foreign markets.

Direction of the business has always been in hands of the men who established it—A. L. Cuesta and P. Rey; both coming to this country from northwestern Spain while young men. These gentlemen, noted for their diligence and integrity, have always been found fair in dealings with their fellow men, responding generously to every worthy appeal for the betterment of mankind. They are prominently identified with the leading movements for upbuilding of their adopted city and for the improvement of conditions in the cigar industry. Their factory is a model one and noted for its cleanliness and sanitary arrangements.

Cuesta, Rey & Co. manufacture a number of leading brands, smoked wherever good cigars are sold and the unvarying high class of their products is general comment among dealers and consumers alike. The Cuesta-Rey name on a box of cigars signifies best material, coupled with most skilled workmanship, as evidenced by thoroughly established public favor.

BUSTILLO BROS. & DIAZ

Español

ENTRE las grandes manufacturas de tabaco habano, ocupa un lugar prominente la Casa de Bustillo Hermanos y Díaz, cuya reputación extiéndese por todos los Estados Unidos. Fundada en 1895 por los Sres. Valentín Bustillo, Felipe Bustillo y J. M. Díaz, fué en creciente progresión, alcanzando en poco tiempo el envidiable renombre de que actualmente goza. Sus marcas principales son: el famoso "Henry the Fourth", "Alexander Humboldt", "Flor del Mundo" y "Albion", las cuales son solicitadas en grandes cantidades y fácilmente vendidas en Estados como el de New York, los del Pacífico y el centro del Oeste.

Esta Casa ha sido siempre cuidadosa de su crédito no empleando otro material que no sea tabaco de las mejores Vegas de Vuelta Abajo y seleccionando el personal de todos los departamentos entre los más inteligentes y hábiles operarios en el arte del tabaco. Con tales procedimientos y el conocimiento exacto que de los gustos y necesidades del mercado tienen los que rigen la respetable firma Bustillo Bros. & Diaz, está justificado el brillante éxito por ellos obtenido en el ejercicio de la industria.

La fábrica, situada en West Tampa, es un magnífico edificio de ladrillo, de tres pisos y un sótano-almacén, con comodidades para todos los servicios de la producción y capaz para 400 operarios, que es el número generalmente empleado por esta Casa.

Retirado de los negocios el Sr. Valentín Bustillo, actualmente constituyen la firma los Sres. Felipe Bustillo y J. M. Díaz, el primero residente en la Habana, encargado de la compra de rama y el segundo con residencia en New York, al frente del departamente de ventas. La gerencia de la Fábrica en Tampa está encomendada al Sr. Moisés Bustillo quien, con su laboriosidad y el completo dominio que tiene del negocio, contribuye eficazmente a afirmar y robustecer la alta reputación de las marcas de la Casa.



English



MONG the notable houses that manufacture clear Havana cigars, the firm of Bustillo Bros. & Diaz holds a prominent place, its reputation being known all over the United States. It was established in 1895 by Messrs. Valentin Bustillo, Felipe Bustillo and J. M. Diaz, and its rate of progress since that date can be appreciated only by considering its present eminent position. Its principal brands are the famous "Henry the Fourth", "Alexander Humboldt", "Flor del Mundo" and "Albion", which are sold all over the United States, the largest quantities being absorved in New York, the Middle West and the Pacific States.

This firm has always been very careful about its reputation, and so they have never made use of other materials than tobacco from the best 'vegas' from Vuelta Abajo (Cuba), employing in all the departments only the most skilful operatives in the trade. The success of the firm is based on such a proper selection materials and working force, and on the knowledge of its customers' taste and of the requirements in the market.

The factory is located in West Tampa and is a magnificent three story building with an spacious cellar used as a ware-house for the stock, having all the necessary accomodations for the employment of 400 men, which is the average working force.

Mr. Valentin Bustillo having retired from business, the firm is owned at present by Messrs. Felipe Bustillo and J. M. Diaz; the first named gentleman being located in Havana encharged with the operations of suplying the firm with leaf tobacco, and Mr. Diaz taking care of the sales department in New York. Mr. Moises Bustillo is entrusted with the manegement of the firm, whose activity and thoroughness is contributing greately to the mantenance and furtherance of the fame that their brands have won.

ARGÜELLES, LOPEZ Y HERMANO

Español | **English**

Corría el año 1888 cuando los Sres. D. Facundo Argüelles y D. Celestino y D. Joaquín López, establecieron una pequeña manufactura de tabaco en New York, a donde habían ido después de haberse iniciado en Cuba en las diversas operaciones de la elaboración.

Su constancia, enlazada por la leal amistad que todavía une a los tres socios, y la intachable honradez en los procedimientos, hicieron muy pronto que la firma Argüelles, López y Hermano fuera una de las más sólidas entre las muchas que giran en este ramo.

Ya con una reputación bien cimentada, pensaron en dar mayor amplitud al negocio y, como tantos otros, se trasladaron a Tampa a principios de 1895, sin que el constante progreso de la firma se interrumpiera, antes bien aumentando año por año. En New York, Pearl St. 222, tienen la Oficina general, a cuyo frente está D. Celestino López; en la Habana poseen un gran almacén de tabaco que atiende con preferencia el Sr. Argüelles, y toda la elaboración de las acreditadas marcas de la casa se hace en la fábrica de Tampa, regida principalmente por D. Joaquín López.

Sus marcas *Flor de Tadema* y *El Infinito* gozan fama universal y son solicitadas con tal preferencia en este país, que aquella pequeña fábrica de 1888, trasladada a Tampa siete años después, sostiene durante la mayor parte del año de 300 a 400 operarios.

Una nueva prueba de la laboriosidad y energía de los Españoles en América.



LAS DOS PRINCIPALES MARCAS



It was about the year 1888 when Messrs. Facundo Argüelles, Celestino Lopez and Joaquin Lopez established a small cigar factory in New York after they had been initiated in the different operations of the industry in Cuba.

Their persistence, together with the fast ties of friendship that united the three partners and the fair dealing with those who traded with them, soon made the firm of Argüelles, Lopez and Brother one of the strongest in the tobacco industry.

Having acquired such a wide reputation, they thought of expanding their factory, and so, like many other manufacturers, came to Tampa about 1895, without affecting the business of the firm in the least on account of the cange, but that on the contrary it was a motive for the furtherance of their popularity. Their head office is on 222 Pearl St., New York, Mr. Celestino Lopez being in charge of that feature of the firm; Mr. Argüelles is in charge of the leaf warehouse in Havana, while Mr. Joaquin Lopez attends to the manufacturing of their brands of cigars in the Tampa Factory.

Their brands *Flor de Tadema* and *El Infinito* are universally known and there is such a demand for them that the small factory founded in 1888 and moved to Tampa seven years afterwards, employs at present during the whole year from 300 to 400 workers.

There is another proof of the laboriousness and activity of Spaniards in America.

JOSE LOVERA COMPANY

Español

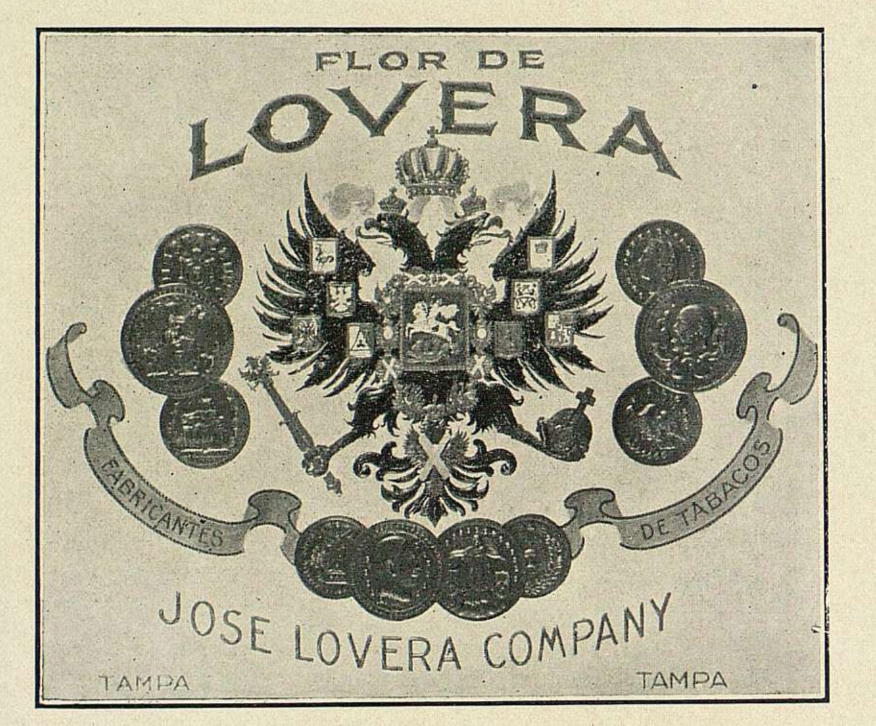
UN ejemplo elocuente de lo que pueden la tenacidad y la inteligencia del hombre, tenémoslo en el éxito alcanzado por Don José Lovera en la elaboración del tabaco. Muy joven aún, se lanzó a la conquista del mercado para los productos de su fábrica de New York, y la actividad desplegada en combinación con un certero golpe de vista para los negocios y una sólida capacidad financiera, le abrió paso por entre los veteranos de la industria.

El creciente aumento de la demanda y las ventajosas condiciones que Tampa ofrece para la elaboración del tabaco habano, impulsáronle a establecer aquí una nueva fábrica, como así lo hizo en 1902, ocupando uno de los mayores edificios destinados entonces a este objeto.

En Nueva York conserva la oficina central y la fábrica primitiva; pero en Tampa se elabora la mayor parte y las más finas vitolas de la *Flor de Lovera*, que es la marca de la Casa y goza de general reputación en todos los ámbitos del país, al punto de que con frecuencia se ven salir wagones completos cargados de "Loveras" para los Estados más remotos.

Al frente de la Casa de Tampa está Don Benjamín Cosío, cuya pericia en ese difícil ramo, tiene una buena parte en el brillante éxito alcanzado por la firma de que venimos hablando.

La Casa Lovera emplea por término medio 500 operarios en las diversas operaciones de la elaboración del tabaco, y en sus almacenes no entra más que puro habano, seleccionado por el propio Sr. Lovera de las mejores vegas de Cuba.



English



R. Jose Lovera's success in cigar manufacturing is one of the most eloquent examples of what intelligence persistently applied is able to accomplish. While still very young he stepped into the market to conquer the best products for his factory in New York, and his activity together with an enviable business sense enabled him to come in a short time to the front rank of the veterans in the tobacco industry.

The increasing demand, and the advantageous conditions that Tampa offers for cigar elaboration, led him to establish his business in this city, and so in 1902 he was occupying one of the best factory buildings that there were at that time in the city.

He still keeps his head office and old factory in New York, but he manufactures in Tampa the finest styles of *La Flor de Lovera*, which is the main brand of this firm and has obtained such an extensive reputation in all the states of the Union that is quite natural to see whole cars loaded with "Loveras" for the remotest region of the country.

Mr. Benjamin Cosio is at the head of the Tampa factory, whose knowledge and activity in the affairs entrusted to his management have contributed considerably to the success of the firm.

The Lovera Firm employs an average of 500 workers in its different departments, and positively no other kind of material but the genuine Cuban tobacco leaf selected by Mr. Lovera right at the plantations has ever been used by this firm.

V. GUERRA, DIAZ & CO.

Español

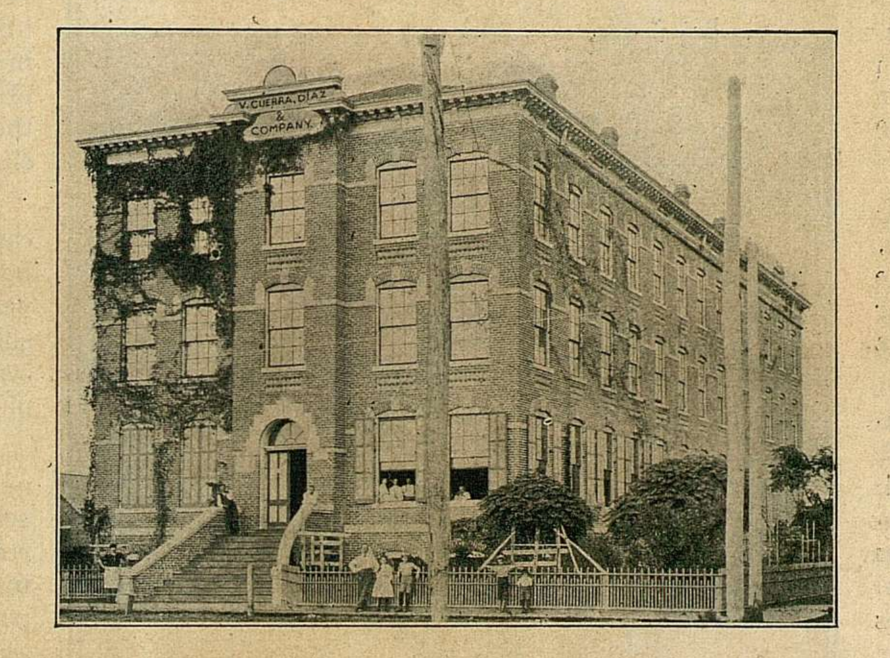
UNA constante adhesión al sencillo principio de mantener un alto grado de calidad en los productos, ha construído la reputación de una de las mejor conocidas instituciones industriales de Tampa: la de V. Guerra, Díaz & Co.

Esta firma, fundada en Enero de 1903 por D. Vicente Guerra y D. Francisco R. Díaz, ha tenido un substancial y permanente desarrollo y fué un éxito seguro desde el principio. Los nombres de los Sres. Guerra y Díaz son bien y favorablemente conocidos de los cosecheros de tabaco en Cuba y de los compradores de tabacos de buena calidad en todos los Estados Unidos.

V. Guerra, Díaz & Co., comenzaron la manufactura de tabacos en un pequeño edificio de madera en Ybor City; pero la necesidad de un mayor local para el desarrollo de su industria, pronto les obligó a buscar más amplio espacio en que desenvolverse; y esta firma posee ahora uno de los más modernos establecimientos en este ramo. El edificio en que actualmente está instalada la fábrica principal es de ladrillo, conteniendo un sótano-almacén y tres pisos, con capacidad suficiente para acomodar con holgura 500 trabajadores.

A la muerte de Don Vicente Guerra, en Enero de 1909, todo el peso del régimen de la Casa cayó sobre los hombros del Sr. Diaz, y su habilidad como jefe ejecutivo ha sido bien probada por el éxito continuado y el crecimiento de los negocios.

V. Guerra, Díaz & Co. mantiene una Oficina y un Depósito para la distribución de sus tabacos marca LA MEGA, en New York, y tiene reputados distribuidores en todas las principales ciudades de los Estados Unidos.



English



A STRONG adherence to the single principle of a high standard of quality has worked for the building of one of Tampa's best known institutions: that of V. Guerra, Diaz & Co.

This firm founded in January 1903 by Don Vicente Guerra and Sr. Francisco R. Diaz has enjoyed a most substantial and permanent growth, and was an assured success from the beginning. The names of Messers Guerra and Diaz, being well and favorably known to the growers of tobacco in Cuba and to the buyers of fine cigars throughout the United States.

V. Guerra Diaz & Co. began manufacturing cigars in a small one story wooden building in Ybor City, but the necessity for a larger building soon forced them into more spacious quarters. This firm now owns one of the most modern establishments in the trade; their main factory building of brick containing three floors and storage basement is large enough to comfortably accomodate 500 workmen.

At the death of Don Vicente Guerra in January 1909, the entire burden of management fell upon the shoulders of Mr. Diaz and his ability as an executive head has been proven by the continued success and growth of the business.

V. Guerra, Diaz & Co. maintain a branch office and stock room for the distribution of their LA MEGA cigars in New York City and have reputable distributors in all the principal cities in the United States.

CORRAL, WODISKA & CO.

Español

EN el año 1905 llegaron a este país, procedentes de la Habana, los Sres. D. Manuel Corral y D. Francisco Sierra, quienes, en unión del Sr. Edward Wodiska, ventajosamente conocido en el mercado de tabaco de los Estados Unidos, establecieron un modesto negocio bajo la firma de Corral, Wodiska y Ca.

Hay que reconocer la gran actividad desplegada por los miembros de esta firma, pues no obstante la ruda competencia en el mercado, han llegado a ver coronada su labor con el éxito más floreciente, alcanzando en la actualidad una producción de más de 30,000 tabacos diarios.

Insuficiente el primitivo edificio para elaborar el constante incremento de sus pedidos, se han visto precisados a hacer reformas de aumento en el año 1911 para poder acomodar 500 obreros en las condiciones que exige la higiene más moderna.

El gran esmero empleado en la elaboración, la exquisita selección de la rama, debida a los conocimientos del Sr. Celestino Corral, interesado en la firma y residente en la Habana, bajo cuya dirección se efectúan las compras de la aromática hoja, aseguran el próspero desarrollo de uno de los negocios más modernos y sólidamente establecidos en Tampa.

Familiarizados tanto el Sr. Corral como el Sr. Sierra desde su edad juvenil con la industria del tabaco en la Habana, una vez más han probado su habilidad en Tampa, el mayor centro de elaboración de tabaco habano en el mundo.

Los acreditados tabacos expendidos bajo sus celebradas marcas, una de las cuales reproducimos en esta página, son solicitados por los fumadores de buen gusto, por la constante uniformidad de su calidad suprema, justificando su lema "De lo bueno lo mejor."



English

IN the year 1905, Mr. Manuel Corral and Mr. Francisco Sierra arrived in Tampa from Havana, Cuba, and entered into business with Mr. Edward Wodiska, a gentleman of high standing and credit throughout the cigar markets of the United States, under the name Corral, Wodiska and Co.

It must be acknowledged that the members of this firm have displayed great capabilities when in the face of keenest competition in the market, they have seen their strenous efforts crowned with a magnificent success, their daily output being in excess of 30,000 cigars.

Their original plant being insufficient to care for their rapidly increasing volume of business, they were compelled during the year 1911 to enlarge their building and their splendidly equipped factory now accomodates 500 workmen under most modern and hygienic conditions.

The great care used in the manufacture of their finished product and the exquisite selection of the tobacco, by Mr. Celestino Corral who is interested in the firm and resides in Havana and under whose direction all purchases of the aromatic leaf are made. assure the prosperous development of one of the most modern and solid business established in Tampa.

Having been conected with the cigar industry in the city of Havana since youth, both Mr. Corral and Mr. Sierra have demonstrated their knowledge and hability in Tampa, the largest manufacturing center of Havana cigars in the World.

The favorable known cigars disposed of under celebrated brands, are selected by all smokers of good taste by reason of the constant uniformity of their supreme quality, justifying the motto of this firm, "The Best of the Best."

BERRIMAN BROS. FACTORY

Español

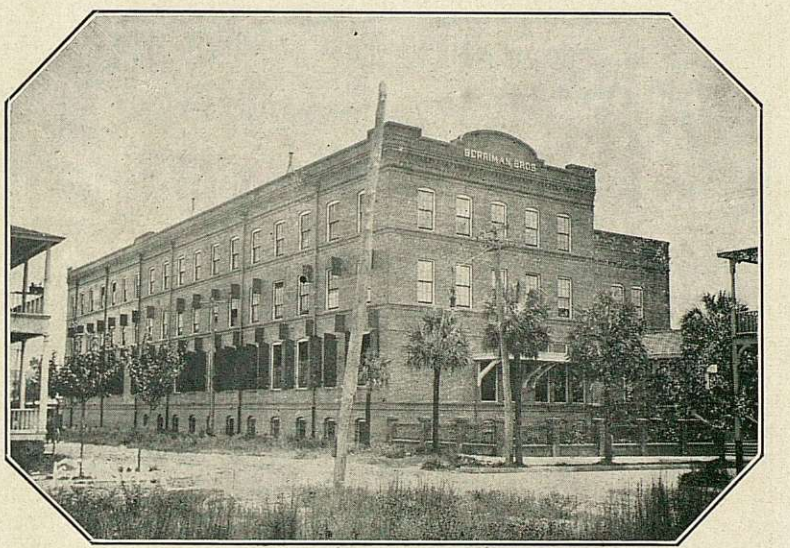
La Fábrica de Tabacos de los Hermanos Berriman bien merece figurar entre las manufacturas españolas de Tampa; pues todos sus procedimientos en la elaboración y la escrupulosidad en la selección de la rama que esta Casa emplea en su famosa marca *José Vila* responden extrictamente a todas las condiciones que exige una esmerada labor en el tabaco habano.

Los Hermanos Berriman no son nuevos en la industria. Desde 1881 figuran prominentemente en ella; pero deseando ampliar los negocios, establecieron su fábrica en Tampa el año 1903, poniendo al frente de ella a D. Manuel Sánchez.

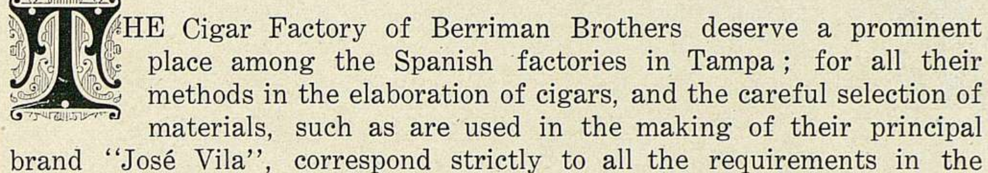
La Casa tiene dos grandes oficinas para facilitar las transacciones: una en New York, al frente de la cual está Mr. Matthew W. Berriman, y otra en Chicago, a cargo de Mr. Edward C. Berriman. La gerencia de la Fábrica está encomendada desde sus principios a D. Manuel Sánchez, a cuya gestión se debe en no pequeña parte el éxito brillantísimo de la marca *José Vila*, que ha ganado en poco tiempo el vasto mercado de los Estados Unidos y es la preferentemente solicitada en los Pullman y otros lugares donde se reunen gentes de gusto refinado.

Fué tan rápido el progreso alcanzado por esta firma en Tampa, que el edificio ocupado en 1903 en West Tampa, resultaba pequeño para dar cumplimiento a los pedidos; y en 1909 los hermanos Berriman trasladaron su fábrica al hermoso edificio de ladrillo construido en la Calle 19 y Avenida 13., uno de los más modernos y que mejores condiciones reune para la elaboración del tabaco puro habano, único que la firma emplea en su marca, con lo cual ha contribuído a levantar el crédito de Tampa y contribuye ahora a sostenerlo, iniciando el movimiento en favor de que los cajones de tabacos de puro habano lleven la garantía del Gobierno.

La Casa Berriman Brothers ocupa por término medio 400 tabaqueros y está en condiciones de producir 100,000 tabacos diariamente. Por sus métodos de elaboración, la excelencia de los materiales y la inteligencia que preside en su régimen, esta firma es un crédito para la industria y para la ciudad en que radica.



English



THE Cigar Factory of Berriman Brothers deserve a prominent place among the Spanish factories in Tampa; for all their methods in the elaboration of cigars, and the careful selection of materials, such as are used in the making of their principal brand "José Vila", correspond strictly to all the requirements in the manufacturing of pure Havana cigars.

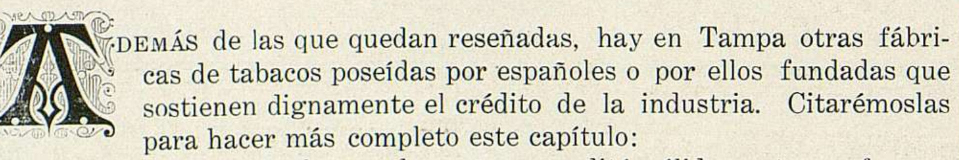
The Berriman Brothers are by no means novices in this industry. They have been well known in the trade ever since 1881; but being desirous to extend their business, they moved to Tampa in 1903, having at the head of their factory in this city Mr. Manuel Sanchez.

This firm holds two offices to effect their transactions: one in New York under the care of Mr. Matthew W. Berriman, and the other in Chicago under Mr. Edward C. Berriman. The management of the factory has been entrusted to Mr. Manuel Sanchez ever since it was established, and we must say that the success of the popular brand "José Vila" is due to a considerable extent to his activity and experience. This brand is solicited all over the United States, being consumed especially in Pullman cars and in other places for refined social gatherings.

The success of this firm ever since it came to Tampa was so great that the building that it occupied in West Tampa in 1903 was soon too small for its operations, and in 1909 it moved into a magnificent brick building at the corner of 19th Street and 13 Ave., which is one of the newest and best equipped for the manufacturing of Havana cigars, which is the only kind that they manufacture. This firm has greatly contributed to the reputation of the city of Tampa as a Havana cigar manufacturing centre, and has iniciated a movement to ascerting the merits of the cigars manufactured by the Tampa factories by having on the boxes of pure Havana the Government's voucher.

This firm employs an average of 400 cigarmakers, and it is equipped to produce 100,000 cigars per day. By judging the methods of elaboration, the excellency of materials, and the able management of this firm, it may be pronounced to be an honor to the cigar industry and to the city of Tampa.

Español



ADEMÁS de las que quedan reseñadas, hay en Tampa otras fábricas de tabacos poseídas por españoles o por ellos fundadas que sostienen dignamente el crédito de la industria. Citarémoslas para hacer más completo este capítulo:

Salvador Rodríguez, que ha muchos años acreditó sólidamente su famosa marca *Charles The Great.*

A. Santaella & Co., que posee un soberbio edificio capaz para más de 1,000 tabaqueros, una de las de mayor producción con su marca *Optimo* y regida inteligentemente por el socio de la Casa D. Mariano Alvarez.

F. Lozano & Son, que mantiene las honrosas tradiciones de D. Faustino Lozano en este ramo.

Celestino Vega & Co., que en pocos años ha acreditado su marca *La Venga.*

Streeter Fernandez & Co., de la que es propietario D. Antonio Fernández (Ñico), uno de los primeros que se estableció en Tampa, cuyos conocimientos en el ramo dieron pronto popularidad a las marcas *La Rama* y *Clarencio.*

Perfecto García & Bros., que han obtenido un rápido triunfo con *La Amita.*

José Escalante & Co., que ha hecho de *La Corina* una de las fábricas más permanentes en el trabajo.

F. García y Hermanos, de sólida reputación en todo el país por la calidad de sus productos.

López Hermanos, ahora consolidada con Bustillo Bros. & Diaz.

Rey Strauss & Co., al frente de la cual está D. Ramón Rey, que hizo un *success* de la marca *Mi Rey.*

Balbín Bros., que adquirieron ha poco un nuevo edificio y mantienen la reputación de su *Flor de Elisardo.*

García & Vega, que ampliaron su negocio en Tampa durante este año.

Ortiz y Carás, regida por D. Máximo Carás, que sostiene en su alto puesto la conocida marca *La Democracia.*

Quirós, Villazón & Co., recientemente establecidos, cuya marca *La Docilla* ha ganado ya el mercado local entre los buenos fumadores y se está extendiendo rápidamente por todo el territorio.

Tampa Co-operative Cigar Co., fundada y sostenida por obreros latinos, en su mayoría españoles, que introdujeron ventajosamente en el mercado la marca *Quevedo.*

Y otras también acreditadas como Andrés Diaz, García Pando, Salvador Sánchez, F. Bolaño & Co., L. Sánchez & Co., A. Ramírez & Co. con su conocida marca *Julio Verne,* E. Morán, y otras varias.

Fábricas importantes de tabaco habano no poseídas por españoles hay las de la Havana American Co., regidas por D. José Arango, que trabajan principalmente *El Príncipe de Gales, La Rosa Española* y *La Flor de Cuba,* todas marcas españolas; la de Regensburg & Sons, regida por D. Laureano Torres; la de M. A. Gunst & Co., cuyo encargado general es D. Jaime Pendás; la de Samuel Davis, *El Sidelo;* la de Bolthz-Clymer & Co., la de San Martín y pocas más que siguen el procedimiento español en la elaboración del tabaco.

English



BESIDES the foregoing, there are in Tampa other cigar factories owned by Spaniards or established by Spaniards which are a credit to the industry. We shall mention them to make this survey them more complete:

Salvador Rodriguez, who is well known in account of its famous brand *Charles The Great.*

A. Santaella & Co., which has a large building capable of containing 1,000 cigarmakers at work, it is one of the greatest in production; *Optimo* is the main brand, and it is managed by one of the partners, Mr. Mariano Alvarez.

F. Lozano & Son who sustains the reputation of the late Faustino Lozano.

Celestino Vega & Co. quite popular with its brand *La Venga.*

Streeter Fernandez & Co., owned by Mr. Antonio Fernandez, one of the first cigar manufacturers who came to Tampa, and whose knowledge in the trade has made his brands *La Rama* & *Clarencio* very popular.

Perfecto Garcia & Bros. who has been quite successful with *La Amita.*

Jose Escalante & Co., who own one of the most steady working factories: it is the factory known as *La Corina.*

F. Garcia and Bros. with a well founded reputation in the whole country on occount of the superior quality of their products.

Lopez and Bros. which has been consolidated now with the firms Bustillo Bros. & Diaz and Verplank.

Rey Strauss & Co., which is managed by Mr. Ramon Rey, who has made a success with the brand *Mi Rey.*

Balbin Bros. who have a new building recently acquired, and have made themselves with their brand *Flor de Elisardo.*

Garcia & Vega who have improved their business considerably this year.

Ortiz & Caras, under the management of Mr. Maximo Caras, ranking quite high with their brand *La Democracia.*

Quiros, Villazon & Co., who have recently established their business, and yet their brand *La Docila* is a favorite of a great many good smokers and it is being rapidly extended all over the country.

Tampa Cooperative Cigar Co. established and held by Latin workers, most of them Spaniards, who have made quite a hit with their brand *Quevedo.*

Others that are also worth mentioning are those of Andres Diaz, Garcia Pando, Salvador Sanchez, F. Bolaño & Co., L. Sanchez & Co., A. Ramirez & Co. with the brand *Julius Verne,* E. Moran and others.

The following are some of the factories not owned by Spaniards, but managed by them and manufacturing cigars according to Spanish methods: Havana-American Cigar Co., managed by Mr. Jose Arango whose main brands are *Principe de Gales, La Rosa Española* and *La Flor de Cuba:* Regensburg & Sons, managed by Mr. Laureano Torres; M. A. Gunst & Co., managed by Mr. Jaime Pendas; *El Sidelo,* owned by Samuel Davis; Bolthz-Clymer & Co.; San Martin and a few others who follow the Spanish methods of cigar manufacturing.

OTROS RAMOS DE ACTIVIDAD

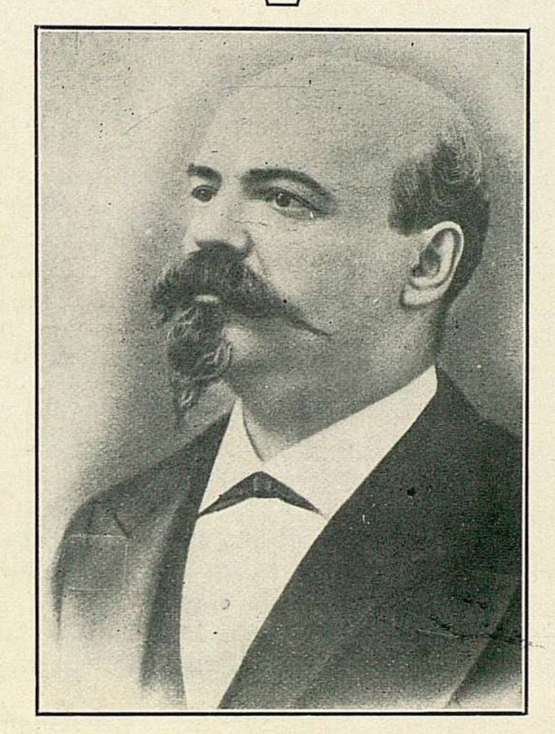
(OTHER FIELDS OF ACTIVITY)

Español **English**

La Propiedad

NO es solamente en la industria del tabaco donde los españoles demostraron su actividad y espíritu emprendedor. La propiedad urbana de Tampa y West Tampa tuvo y tiene en ellos fomentadores decididos, según se ve por algunos ejemplos que vamos a presentar en estas páginas. Inició este movimiento D. Vicente M. Ybor, cuyo apellido todavía da nombre a la Sección más populosa de la ciudad, y le secundó inteligentemente D. Gabino Gutiérrez, el actual patriarca de la colonia, quien trazó la parte de población que se conoce por Ybor City.

Casi al mismo tiempo, vinieron a Tampa los señores D. Serafín Sánchez y D. Ignacio Haya que formaban la Compañía Sánchez y Haya, y a la par que dedicaban su energía al desarrollo de la industria, adquirían y mejoraban la propiedad, alcanzando un resultado tal, que la Corporación "Sánchez & Haya Real Estate", de la cual es hoy Presidente Mr. Frank S. Sánchez, hijo de don Serafín, posee magníficas propiedades cuyo valor no baja de 500,000 pesos.



D. SERAFÍN SANCHEZ,

Uno de los promotores de la propiedad

Real Estate

IT is not only in the cigar manufacturing industry where Spaniards have given us samples of their activity and enterprising spirit. Many have engaged and are still engaging in the improvement of real estate in Tampa and West Tampa as seen in this and following pages. Mr. Vicente M. Ybor, after whom the most populous section of the city was named, was the pioneer in this field; and next to him we may mention Mr. Gabino Gutierrez, who is the present patriarch of our colony, and traced out the portion of town known as Ybor City.

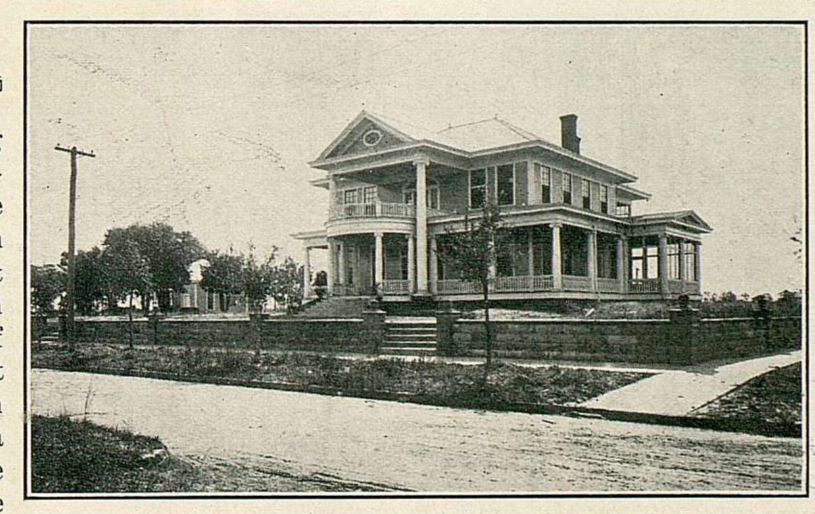
Just about this time, Messrs Serafin Sanchez and Ignacio Haya who constituted the Sanchez & Haya firm came to Tampa, and while they were giving their energies to the cigar industry they took time to improve real estate, to the extent that the Sanchez & Haya Real Estate Co. whose president is at present Mr. Frank S. Sanchez, son of Mr. Serafin Sanchez, possesses considerable property amounting to no less than $500,000.



Esquina de una de las propiedades de Cuesta y Rey

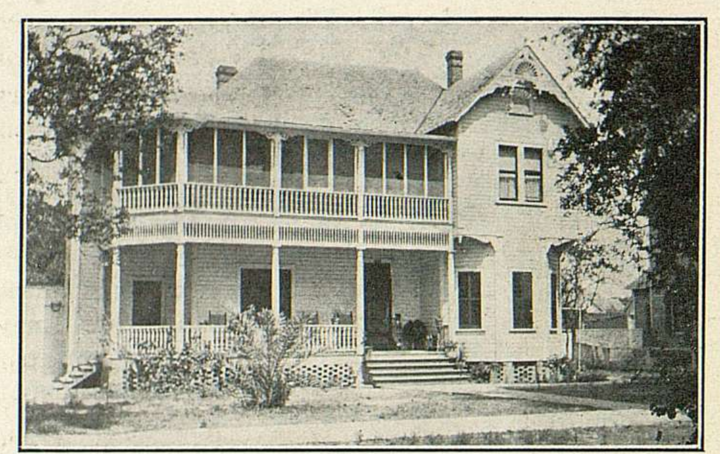
En orden de importancia entre los propietarios españoles, figura la firma de Cuesta y Rey que posee dos de las mejores manzanas de casas de West Tampa y va-

Ranking next in importance, we have the firm of Cuesta & Rey which owns two of the best blocks in West Tampa Howard Ave and Ponce de Leon Street,



Chalet de D. Peregrino Rey, en West Tampa

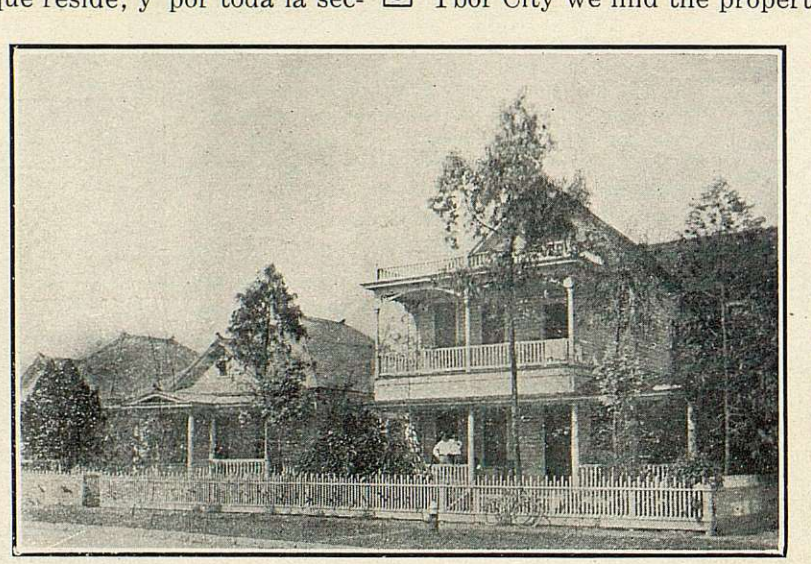
rias otras propiedades, cuyo valor no baja de $300,000, además de las muy valiosas que particularmente adquirieron D. Angel L. Cuesta en Tampa y D. Peregrino Rey en West Tampa.



Residencia de D. L. Torres en Nebraska Ave.

En todas las secciones de la ciudad poseen los españoles propiedades de más o menos valor y algunas de ellas pueden verse en estas páginas. D. Gabino Gutiérrez tiene en Ybor varias fincas y terrenos de positivo valor, además de su posesión de campo en Spanish Park que es un dechado de comodidades. El señor Balbontín, uno de los que más activa parte tomaron en el desenvolvimiento de la ciudad, tiene también importantes propiedades en la 7a. Avenida y otros puntos, además de su pintoresca residencia de la 9a. Avenida. En ésta posee también el Sr. Bustamante varias casas, entre ellas la en que reside; y por toda la sección de Ybor está diseminada la propiedad de españoles tales como D. Alejandrino Nistal, D. Joaquín López y su hermano D. Celestino, D. Máximo Carás, D. Juan García, D. Manuel Sánchez, D. José Díaz, D. José de la Campa, D. Máximo González, D. Benito Vázquez, D. Juan Mateo, D. F. Mayo, D. José Rosado, D. Claudio Alonso, D. Marcelino Argüelles, D. Ramón Sierra, D. Ramón Alonso y cien más que, economizando una parte del producto de su trabajo y utilizando el sistema de crédito que prevalece en el país para esta clase de transacciones, han construído su propio hogar o creáronse una modesta renta construyéndola para otros, ayudando así al embellecimiento y al aumento de la riqueza de Tampa.

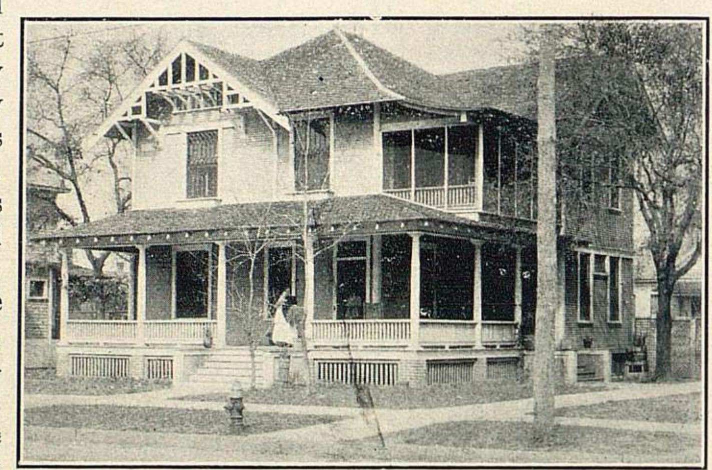
En la Avenida de Nebraska y Tampa



Residencia de D. José Bustamante, 9a. Avenida

together with several pieces of property of theirs amounting in all to $300,000, besides the very valuable ones adquired by Mr. Cuesta in Tampa and Mr. Rey in West Tampa.

Spaniards own real estate in different sections of the city some of which may be seen in the cuts in these pages. Mr. Gabino Gutierrez has several houses and lots of high value, besides his residence in Spanish Park, which is quite beautiful and comodious. Mr. Balbontin, one of the few who took greatest interest in real estate has very important property on Seventh Ave. and other parts of the city, besides his picturesque residence on Nineth Ave. Mr. J. Bustamante also owns several houses on Nineth Ave. in one of which he resides. All through Ybor City we find the property of Messrs. Alejandrino Nistal, amounting to $90,000; Joaquin Lopez and his brother Celestino; Maximo Caras, Juan Garcia, Manuel Sanchez, Jose Diaz, Jose de la Campa, Maximo Gonzalez, Benito Vazquez, Juan Mateo, Fernando Mayo, Jose Rosado, Claudio Alonso, Ramon Sierra, Marcelino Argüelles, Ramon Alonso and one hundred others, who by economy with the fruit of their labor and by taking advantage of the credit system established in this country for such transactions, have built their own homes, or have built them for others bring to themselves an income in rent, but on the whole contributing to the embellishment and wealth of Tampa.



Residencia de D. Manuel Corral, en Ross Ave.

Spaniards also possess several houses on Nebraska and Tampa Heights which come up to the standard as to looks and comfort. A conspicuous one among these is *Villa Julia,*

Español | **English**

Heights, punto el más pintoresco y saludable de la ciudad, tienen varios españoles magníficas residencias que nada dejan que desear en estética ni en comfort. Descuella entre ellas por lo típico de su construcción, que semeja un hórreo del Noroeste de España, la *Villa Julia* de D. Joaquín López, suntuosa morada de esta venturosa familia y centro de reunión donde se organizaron muchos actos de caridad o de beneficio para la colonia española. Por esa parte poseen también sus residencias D. Celestino Vega, el Dr. J. R. Avellanal, D. Laureano Torres, don Manuel Sánchez que acaba de construir un nuevo edificio de ladrillo para hotel y restaurant, D. Benjamín Cosío, D. Enrique Pendás, D. Facundo Argüelles, D. Andrés Díaz, D. Manuel Corral, D. Francisco Sierra, don Andrés Yáñez, D. Benito Palacios y un buen número de trabajadores bien acomodados, cuyas viviendas proclaman su büen gusto y sus virtudes.

En Hyde Park poseen muy bellas residencias D. Mariano Alvarez, D. Bautista Solar y algún otro español. Y en West Tampa, además de los señores Cuesta y Rey, tienen propiedad por más o menos valor D. Moisés Bustillo, don Juan Rodríguez, D. Antonio Fernández y otros más, interesados en diversas Sociedades de construcción de casas.

**



"Villa Julia" de D. Joaquín López, en Nebraska Ave.

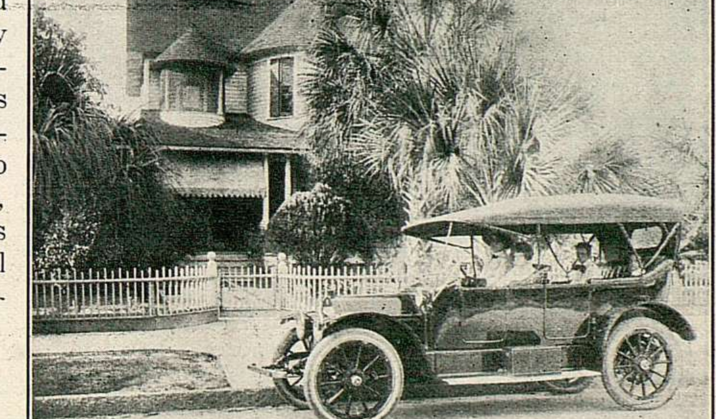
Residencia de D. B. M. Balbontín, en 9a. Ave.

the residence of Mr. Joaquin Lopez which resembles a typical building of Northwestern Spain, and has been the meeting place for many enterprise to benefit the Spanish Colony. Over on this section also sit the residence of Mr. Celestino Vega, Dr. Avellanal, Andres Diaz, Laureano Torres, Manuel Sanchez who has just erected a brick building for hotel and restaurant, Messrs. Benjamin Cosio, Enrique Pendas, Facundo Argüelles, Francisco R. Diaz, Manuel Corral, Andres Yañez, Francisco Sierra, Benito Palacios and a number of well-to-do workmen whose houses are samples of sacrifice and good taste.

Mr. Mariano Alvarez, Mr. Bautista Solar and some other Spaniards own several residences in Hyde Park.

A great deal of property is owned in West Tampa by Messrs. Angel Cuesta, P. Rey, Moises Bustillo, Juan Rodriguez, Antonio Fernandez & others, besides the houses belonging to several building associations.

**



Residencia de D. B. Cosio, en Palm Ave.

BALNEARIO NATUROPATICO del Sr. M. G. Arguelles, Medico Naturopatico

(NATUROPATHIC SANATORIUM of Mr. M. G. ARGUELLES, Naturopathic Physician)

Español

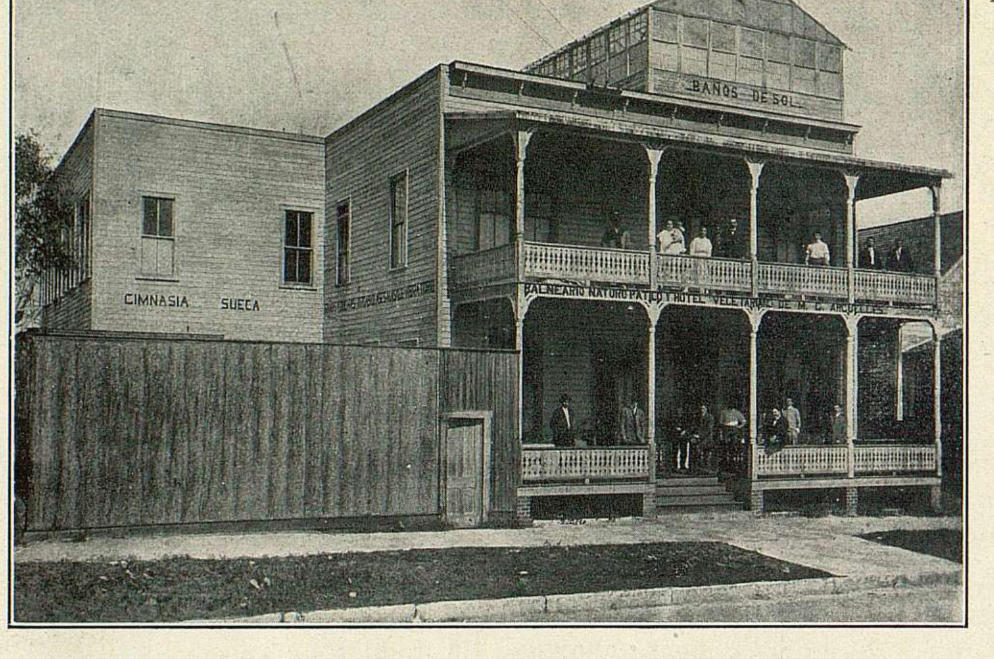
ESTE Establecimiento está bien equipado para tratar toda suerte de enfermedades según los principios del nuevo sistema natural de curar. Es un reflejo elocuente de otros muchos establecimientos de esta clase que actualmente existen en Europa y especialmente en Alemania, los cuales señalan, probablemente, el nuevo rumbo que seguirá la ciencia médica en su progresiva evolución.

El Balneario del Dr. Argüelles fué establecido en esta ciudad en Noviembre de 1907, y durante los cinco años que lleva prestando servicios al público, el director Sr. Argüelles ha conquistado grande y justa fama. A su Balneario acudieron muchos enfermos desesperados de obtener su curación por otro medio; y es justo declarar que casi todos los que han apelado al Balneario Naturopático han obtenido admirables resultados curativos, los cuales conquistaron entusiastas y agradecidos defensores del sistema que con tan buen éxito estableció en Tampa el Sr. Argüelles.

Puede ser conveniente que el público sepa que en este Sanatorio se curan en el término de 40 a 70 dias las enfermedades siguientes: Asma en casi todos sus grados, Nefritis crónica con formación de cálculos, Catarros gástrico, intestinal y vexical; Dispepsia, Metritis crónica, Metrorragias, Reuma hasta en los casos en que los pacientes estén tullidos, Gota, Hepatitis y otras afecciones del hígado, tan frecuentes en esta localidad, Enfermedad de Bright. Diabetes poliúrica y sacarina, Sífilis de cualquier grado, Neuralgia ciática y de cualquier parte del cuerpo; y en poco más de 70 dias, Deformaciones óseas recientes, Parálisis infantil y otras enfermedades que sería prolijo enumerar.

Este Balneario ha introducido en Tampa una novedad científica: la nueva Ciencia de curar. Y además de otras muchas aplicaciones terapéuticas que se usan en dicho establecimiento, hay allí, a disposición del público, Baños de vapor, sulfurosos, alcalinos, de asiento, de sol, de aseo, bicarbonatados preparados con adición de plantas medicinales, duchas alternas y de todas clases.

En conexión con el Sanatorio del Sr. Argüelles, funciona un Restaurant Vegetariano, en el cual todos los alimentos se preparan con arreglo a las teorías de la Ciencia Naturopática.



English



THIS establishment is well equipped to treat all sorts of diseases according to the methods of the new science of nature cure. It is a fair copy of the numerous establishments of this sort that are operating in Europe and especially in Germany, where a new path is being opened for medical science through this innovation at the present stage of its evolution.

Dr. Argüelles' Sanatorium was established in this city in November 1907, and during the five years that it has been at the service of the public, Dr. Argüelles has won a high and just reputation, as he has been successful in overcoming diseases that remained unaffected by allopathic science. It may be asserted that the majority of those who have apealed to Naturopathic science as the last resort, have been saved.

It may be to the interest of all to know that Dr. Argüelles has been successful in treating the following diseases, and the results have been obtained from 40 to 70 days: Asthma, Chronic Nephritis, Gastric Catarrh, Intestinal Catarrh, Vexical Catarrh, Dispepsia, Chronic Metritis, Metrorrhagia, Rheumatism even in cases when the patients are not able to move, Hepatitis and other liver diseases which are so common in this city, Bright's Disease, Diabetis, and Siphilis at any stage, so well so bones' diseases, etc.

Dr. Argüelles' Sanatorium has introduced in Tampa a new science: the science of Nature Cure.

Among the different baths for therapeutic application in this stablishment, the following may be mentioned: steam bath, sulphurated bath, sitz bath, Sun bath, alcaline and bicarbonated baths prepared with addition of especial plants, and different shower baths.

In conexion with the Sanatorium Dr. Argüelles runs a vegetarian Restaurant, where food is prepared according to the theories of Naturopathic Science.

LA ESPAÑOLA, FABRICA DE PIEDRA ARTIFICIAL de JUAN CASANOVAS



Vista general del Taller — *General view of the Mill*

Español

Esta Fábrica de Piedra Artificial, situada en la Avenida Michigan y calle 22, ha demostrado en el poco tiempo que lleva de existencia, que con el cemento se pueden hacer ornamentaciones capaces de satisfacer los más refinados gustos artísticos. Los grabados que publicamos en estas páginas, representan algunos de los trabajos hechos en los bien montados talleres del Sr. Casanovas, y por ellos podrán apreciar los lectores cuán bellos objetos de arte se pueden fabricar con el cemento cuando se le maneja con inteligencia, como sucede en el caso presente.

Esta fundición de cemento ha venido a llenar un vacío en Tampa, donde tan familiarizados estábamos con esos bloques que se ven por todas partes, monotonos, sin gusto, o de arte estrafalario, cuando tienen alguno.

English

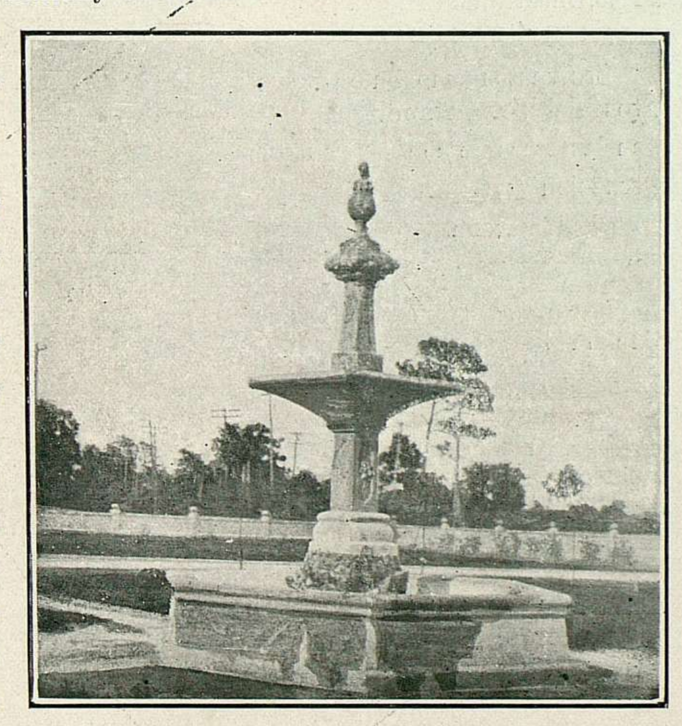
(LA ESPAÑOLA, Artificial Stone Mill of Juan Casanovas)

This Artificial Stone Mill, located in Michigan Avenue and 22nd Street has proven during the short time that it has been at work that the most artistic ornamental works can be made out of cement to the satisfaction of the most refined taste. The cuts exhibited on this two pages are samples of what can be done with cement when it is ably handled as in the shop of Mr. Casanovas, where they have been intelligently conceived and skilfully elaborated.

This shop is the supply to a demmand that has been felt in Tampa, where we were accostumed to see heaps of artificial stone blocks lacking in refined touches or else exhibiting a failure in the attempt to make them artistic.

"La Española" manufactures everything in its line, from the simple slab for the sidewalk to the most complicated ornaments and monuments.

Mr. Casanovas understands thoroughly



FUENTE MONUMENTAL
del Sanatorio del Centro Español
Proyectada y construída por Juan Casanovas

MONUMENTAL FOUNTAIN
in the Spanish Sanatorium
Plan and construction by Juan Casanovas.

Español

LA ESPAÑOLA construye desde la sencilla losa para aceras hasta los más complicados monumentos y ornamentaciones.

El Sr. Casanovas conoce perfectamente los varios procedimientos para elaborar toda clase de cemento fundido, picado o armado, y acertó a darle aplicaciones variadísimas, hasta ha poco desconocidas en Tampa, según lo evidencian los trabajos de excelente gusto artístico hechos bajo su dirección y los que exhibe en sus talleres de la Avenida Michigan y calle 22.

Otra de las especialidades de LA ESPAÑOLA es la fabricación de las piedras de granito para mesas de café, carnicerías, mostradores de cantina y servicios semejantes.

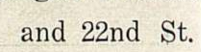
Los vastos conocimientos del Sr. Casanovas en las artes de construcción y su laboriosidad, son prenda segura del éxito de LA ESPAÑOLA

English

all the different processes by which the cement can be applied to divers uses and he has succeeded to extend the field of application of this material to pieces of work in which it had never been seen in Tampa before, samples of which may be seen in his shop where his artistic taste is shown in all his works.

Mr. Casanovas is a specialist in the manufacture of granite slabs for table tops, such as are used in "cafes", on butchers' counters, saloons and other similar uses.

The knowledge and skilfulness of the proprietor of "La Española" in this art, guarantee the success of this modern shop established in Michigan Avenue and 22nd St.





TRABAJOS HECHOS

EN LA

FABRICA DE PIEDRA ARTIFICIAL

LA ESPANOLA

Español



Industrias y Comercio en general

HAY en Tampa una sola Fábrica de Cerveza (la Florida Brewing Co.) y esa fué también fundada por D. Vicente Martínez Ybor. Es un establecimiento modelo en su clase, cuyos productos son solicitados en todo el Estado. Hoy es propiedad de los herederos del inolvidable fundador, y al frente de su administración está D. Salvador M. Ybor, durante cuya gestión se hicieron muchas mejoras y se amplió el negocio.

HOTELES Y RESTAURANTS. —Este ramo es una nueva demostración de la capacidad de los españoles para los negocios:

El Pasaje, de Prida y Alvarez, regido por D. Lino Prida, está montado con verdadera esplendidez, tiene un gran salón para banquetes, servicio esmerado en todos los departamentos y es el lugar predilecto de las gentes que quieren dar gusto al paladar con la cocina española, que es la preferida en las grandes fiestas.



Hotel y Restaurant El Pasaje

Restaurant Sevilla o *La Reguladora*, a cargo de D. Antonio Quintana, ha introducido recientemente mejoras que le colocaron en primer rango y aumentaron la justa fama que ya tenía.

El Moderno, de Celestino Fernández, popularísimo por su excelente cocina y esmerado trato.

El Cosmopolita, de Arenal y Suárez, uno de los más acreditados, instalado en magnífico edificio.

El Casino, de L. Ferro, de positiva fama por la especialidad de su cocina.

Y por el estilo, fondas casi todas de españoles, cerca de las principales fábricas en Ybor y West Tampa. En Tampa mismo hay varios Restaurants de mucho crédito, como *Las Nuevitas*, el de Manuel García (el Gallego), *Alhambra* y otros.

Además, pronto se inaugurará *El Boulevard*, en la esquina de Nebraska y Palm Aves., ocupando el nuevo edificio del Sr. M. Sánchez y alquilado por los Sres. Fueyo para Hotel, Restaurant y Café, con todas las comodidades modernas.

Imposible citar una por una todas las manifestaciones de la actividad española en Tampa; y así, las resumiremos diciendo que tienen tres imprentas: las de los hermanos Mascuñana y *La Poliglota*, de José C. Otero e hijo, en la que se imprimió este libro. Cinco panaderías



Nuevo Hotel y Restaurant de los Sres. Fueyo

English

Sundry Industries, Commerce, etc.

THERE is only one brewery in Tampa: the one founded by Mr. Vicente Martinez Ybor. It is a well equipped establishment and its products are demanded all over the State. It is owned at present by the heirs of the never-to-be-forgotten founder, and managed by Mr. Salvador M. Ybor under whose management it was greatly improved and developed.

HOTELS AND RESTAURANTS: Spaniards have made quite a success in this line:

El Pasaje. A hotel and restaurant owned by Messrs Prida and Alvarez and managed by Mr. Lino Prida; it is splendidly equipped for banquets and up-to-date in all its services and comfort; it is the favorite place for those who desire gratify their taste with Spanish cuisine, which is preferred for special occasions.

Sevilla Restaurant: owned and managed by Mr. Antonio Quintana, has been recently reformed bringing it abreast with the very best in town.

El Moderno, owned by Celestino Fernandez, very popular on account of its excelent cooking and kind treatment by the owner.

The Cosmopolitan, of Arenal and Suarez, in a large and comfortable building, and one of best in its services.

El Casino, owned by L. Ferro, quite popular among people of good taste.

There are other restaurants spread all over Ybor City, owned by Spaniards who have established them close to the main factories, as well as in West Tampa where the Restaurant Atlanta and others have enjoyed just reputation. There are others in Tampa quite popular among the American population, as Las Nuevitas of Diaz and Docobo, Garcia's Place, Alhambra, etc.

There will soon be a new restaurant and hotel established in the building of Mr. M. Sanchez on Nebraska and Palm Ave. by Messrs Fueyo; it will be up to the highest standard.

We shall not undertake to name all the different shops and establishments in which Spanish activity is shown, but we may sum up in one word saying that there are three Spanish printing shops: two owned by the Mascuñana brothers and The Polyglot owned by Jose Otero and Son in which this publication was printed.

Español

en Ybor y West Tampa. Trenes de lavado muy buenos como *El Modelo*, de Ramón Romeo, y *El Fénix*, de Anido y Castro. Sastrerías de renombre en toda la ciudad: *El Novator*, de C. Linera; *La Elegancia*, de Luis Pérez y Hermanos, que tienen, además, una gran tienda de modas; *El Modelo* de M. Suárez; Alfonso Férnández, Arango y Ca., J. Suárez, etc. Cinco o 6 barberías muy bien montadas. Varios talleres de carpintería y otros de materiales de construcción como el de Casanovas ya descrito. Dos molinos de Café: *La Norma* de Armayor y Ca. y La *Universal* de Costales y Barcia. Varias Confiterías de crédito: F. Casado, A Colom, Las Novedades, El Iris, El Progreso, la de Europa y alguna otra. Ferretería y quincalla, loza, etc.: A. Vallina posee un magnífico establecimiento de este género y otro el madrileño Pedro Martínez, más popular por su librería y agencia periodística. Una de las joyerías y relojerías más lujosas de Tampa poséenla en la 7a. Avenida los señores Pardo y Goyanes. Y el Dr. J. R. Avellanal tiene dos de las mejores Farmacias en Ybor y West Tampa.

Comercios de modas y efectos para hombre tienen varios los españoles; pero los principales son: Fernández, Vázquez y Ca., lujosamente establecidos; Ramón Sierra e Hijos; F. Colado, y Luis Pérez y Hermanos, todos en la 7a. Avenida.

Varios almacenes y tiendas de víveres al por menor tales como los de J. Bustamante, establecido desde 1891; Membiela y Ca., José Suárez y Ca., L. Verges, José González; Cooperativa La Crécherie, regida por el Sr. José Fueyo; y en West Tampa Antonio Fernández, Dionisio Valdés, etc.

En Oafés tienen los españoles magníficos establecimientos: *Las Novedades*, de Díaz y Menéndez, es el local más cómodo de la ciudad; el *Café Europa*, *El Progreso*; *El Iris*, y otros más, acreditan este giro.

En Salones de Licores llevan la primacía los españoles por la pureza de los productos que expenden: *La Espuma* de Máximo González; *El Gran Oriente* de B. M. Balbontin; *El Pasaje*, de Prida y Alvarez; *La Union Comercial*, de Ramón Piquero; *Columbia*, de C. Hernández; *Cosmopolitan*, de Arenal y Suárez; Celestino Rio; Claudio Alonso; J. Díaz, J. Castro, M. Suárez y otros en Ybor. E. Morán con *El Saratoga* y Docobo y Díaz en Tampa. En West Tampa el *Atlanta*; *El Oriente*, de Diaz y Ca.; *Los 4 Hermanos*, de B. Solar; Ramón García, Claudio Díaz, etc. Y en Port Tampa, Membiela y Colado; todos los cuales han sabido abrirse paso a través de las dificultades que les presentaban el idioma y las costumbres del país.



Tienda y Sastrería "La Elegancia" de Luis Pérez y Hermanos

English

Five bakeries in Ybor City and in West Tampa. Two Spanish laundries: Ramon Romeo's El Moderno, Anido and Castro's El Fenix. Several tailor shops: C. Linera's El Novator; Luis Perez and Brothers' La Elegancia; M. Suarez' El Modelo; the ones of Alfonso Fernandez, Arango & Co., J. Suarez and Perfecto Velo. There are five or six barber shops; several carpenter shops; two coffee mills: La Norma and La Universal. Several pastry bakeries: F. Casado's, A. Colom's, Las Novedades, El Iris, El Progreso, Europa and some other. A. Vallina ownes a magnificent potery and porcelain ware establishment; P. Martinez has another store of this kind, but his establishment is of especial importance as book and periodical centre. One of the most luxurious jewelry belongs to Mesers Pardo and Goyanes. Dr. Avellanal owns two Pharmacies: one in Ybor City and another in West Tampa.

There are several haberdasher stores some of the most popular ones are those owned by Fernandez Vazquez & Co., Ramon Sierra and Sons, F. Colado, Luis Perez Brothers, etc., all on Seventh Avenue.

There are several whole sale and retail groceries, such as the ones owned by J. Bustamante established in 1891, Membiela and Co., Jose Suarez Co., L. Verges, Jose Gonzalez, The Cooperative Crecherie managed by Mr. Jose Fueyo; and in West Tampa we have those of Antonio Fernandez, Dionisio Valdes, etc.

The most magnificent cafes are owned by Spaniards: Las Novedades by Diaz and Menendez; Cafe Europa, El Progreso, El Iris and others.

As to Saloons the following are quite distinguished, as most of the Spanish establishments of this sort, for the purity of their liquors: La Espuma owned bv Maximo Gonzalez; The Grand Orient by B. M. Balbontin; El Pasaje by Prida and Alvarez; Ramon Piquero's, C. Hernandez', Arenal and Suarez', Celestino Rio's, Claudio Alonso's, J. Diaz', J. Castro's, Secundino Vazquez', M. Suarez' and others are in Ybor City; Saratoga of E. Moran and Docobo & Diaz in Tampa. In West Tampa: Atlanta, The Four Brothers, Ramon Garcia's, Claudio Diaz', etc. In Port Tampa, Membiela & Colado. All these establishments have made a success in spite of the difficulties presented to them by the difference of the language and customs.

CONCLUSION

POR lo que antecede, se deduce claramente que el prodigioso desenvolvimiento de Tampa se inicia con la venida de los españoles a esta ciudad y se acrecienta en la misma proporción que la industria del tabaco va adquiriendo impulso.

A la sombra de esta industria y siguiendo las iniciativas de los Sres. D. Vicente Martínez Ybor, D. Ignacio Haya, D. Serafín Sánchez, D. Gabino Gutiérrez y unos pocos más con ellos identificados, improvisáronse todas estas riquezas que hicieron de Tampa la segunda ciudad del Estado de Florida en cuanto a población y comodidades para la vida moderna, y la primera del mundo en la industria de elaboración del tabaco.

Los españoles no se quedaron rezagados en este prodigioso movimiento de avance del lugarejo que, á los 350 años de haberlo descubierto Hernando de Soto, comenzó a ser campo de operaciones de nuestros emigrantes en las pacíficas campañas del trabajo y de la industria. Como en todas las empresas de la vida, los españoles han tenido aquí sus víctimas; pero otros han triunfado, y las páginas anteriores lo demuestran.

La industria del tabaco está casi toda en sus manos; las Instituciones españolas no tienen igual en el país; la propiedad por ellos poseída elévase a cuatro millones de pesos; sus hoteles, restaurants, cafés, salones de licores y comercio en general nada tienen que envidiar a los mejor establecidos; y los trabajadores españoles pueden presentarse como ejemplo de laboriosidad y corrección, a las que va unido un previsor espíritu de economía, mediante el cual pudieron entregar más de medio millón de pesos a una Institución que parecía de crédito y llega a cien mil pesos lo que tienen acumulado en bonos del Centro Español y en la Caja de Ahorros del Centro Asturiano.

Para exteriorizar esta honrosa vida de la colonia española de Tampa, poniéndola ante los ojos de los que no la conocían o recordándola a los que aparentan haberla olvidado, es para lo que se publica este folleto en los idiomas inglés y español. Si nuestro objeto queda cumplido a satisfacción de todos, nos congratularíamos de ello; si no, valga nuestro buen deseo.



CONCLUSION

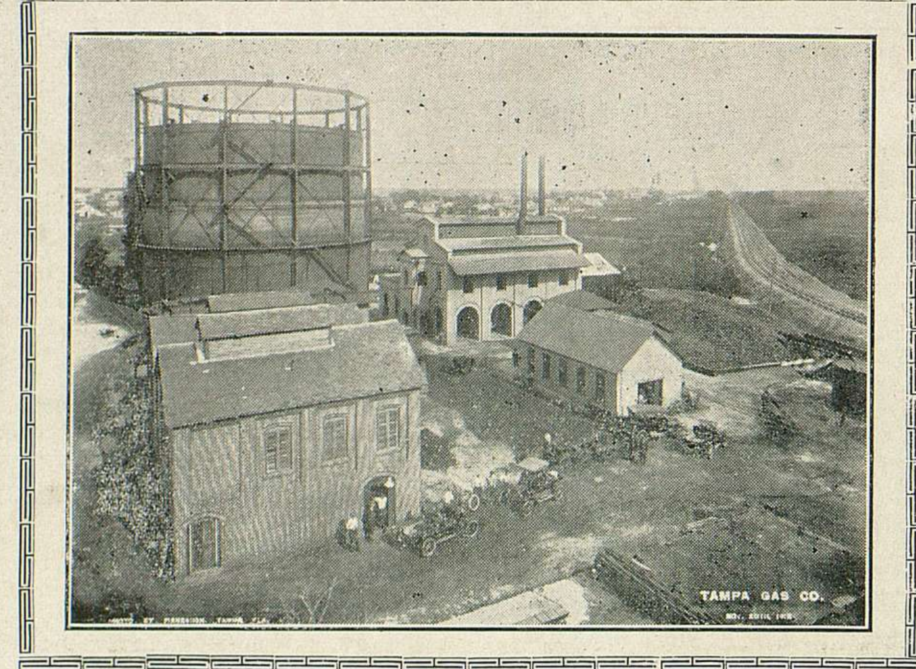
FROM a perusal of the foregoing, one may fairly draw the conclusion that the development of the city of Tampa was iniciated by the coming of Spaniards, and that it progresses in proportion as the cigar industry advances.

With this industry as a basis and by means of the activity of Messrs Vicente Martinez Ybor, Ignacio Haya, Serafin Sanchez, Gabino Gutierrez and a few others having a common purpose, the core of Tampa's wealth was evolved making this the second city in the state of Florida as to population and necessary comfort for modern life, and raising it to a first place in the world as a cigar manufacturing centre.

Of course, Spaniards were not the last ones to contribute to the divers forms of progress of the little village that 350 years after the discovery of Hernando de Soto, began to be the field of operations of our inmigrantes in the peaceful campaigns of labor and industry. As it happens in every enterprise, some Spaniards have been the victims of ill luck; but others were victorious and successfull as shown in the foregoing pages.

The cigar manufacturing industry is almost entirely in the hands of Spaniards; the Spanish institutions in this country have no equal; their property here amounts to four million; their hotels, restaurants, cafés, saloons, etc., come up to the highest standard; and Spanish workers may be called veritable models of laboriousness and economy. Their economical spirit was proven by the amount of over half a million dollars that they had in an Institution which they thought trustworthy, and the amount that they have invested on the bonds of the Centro Español together with the deposits of the Centro Asturiano Saving Department is close to $100,000.

In order to bring the honorable life of the Spanish colony in Tampa before the eyes of those who are not acquainted with it, and to refresh the minds of those who seem to have forgotten about it, we have brought this publication to light in English and Spanish. If our end is accomplished to the satisfaction of all, we shall be gratified; if not, let our good wish be known.





The Tampa Gas Co.

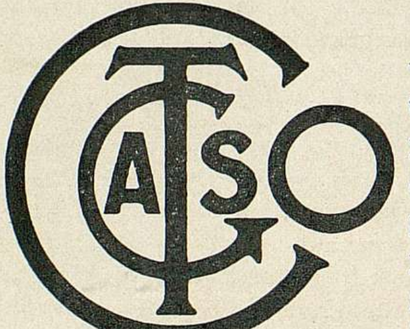
invites you to call at its salesroom, corner of Madison and Tampa Streets, and inspect the stock of Ranges, Heaters, Irons, Lights and Gas appliances. The demonstration of any of these will be well worth your time. It is an honor to us to have you call, and our salesmen will bend every energy to make your visit pleasant and interesting.

invita a V. a visitar su Salón de Ventas, esquina de las calles Madison y Tampa, para ver su surtido de Cocinas, Caloríferos, Planchas, Luces y otras aplicaciones del Gas. La exhibición de cualquiera de estas cosas, bien vale el tiempo que V. invierta en verlas. Será un honor para nosotros recibir su visita, y nuestro vendedor hará todo lo posible para que esa visita sea agradable e interesante.

The Tampa Gas Company

is spending much money and great energy in giving its patrons efficient service as well as the best gas that science or ingenuity can make.

está gastando mucho dinero y gran energía para dar a sus favorecedores un eficiente servicio, así como el mejor gas que la ciencia o el ingenio humano pueden producir.



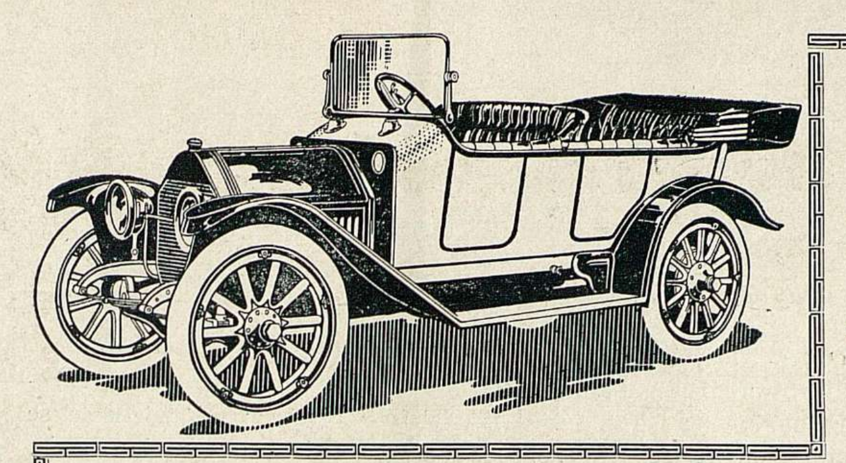
The Tampa Gas Company

will send a representative to see you, if you call Phone 350 and will endeavor to prove you that it is to your interests to use gas for cooking, heating and lighting.

enviará un representante a verle a usted, si llama al Telefono 350, y él le probará que le conviene usar gas para cocinar, calefacción y alumbrado.

TAMPA GAS COMPANY

Cor. Madison & Tampa Sts. Phone 350



Announcing The New Models 5-A and 5-B

CARTERCAR

WITH THE GEARLESS DRIVE!

Model 5-A Five passenger Touring Car, 116-inch wheel base, 36 x 4 Tires. Width of front seat 40'—Rear seat 50'. All Cartercars right hand drive. Control levers inside on right. Body straight line full tonneaued handsome English type, with plain panels, concealed door handles and hinges. Color, Raven Blue or French Gray body with black chassis or French Gray wheels with either color body, With Electric Starting and Lighting System and full equipment—f. o. b. Pontiac..... **$1700**

Model 5-B Roadster, two passenger, 116-inch wheel base. 36 x 4 tires. Width of seat, 42'. All Cartercars right hand drive. Control levers inside on right. Straight line body with plain panels. Concealed door handles and hinges. Color, Raven Blue or French Gray body with black chassis or French Gray wheels with either color body. Baggage and separate tire compartment in rear of body. Electric Starting and Lighting System, and full equipment—f. o. b. Pontiac **$1600**

FOR almost twelve years the Cartercar has been growing in favor from coast to coast, because of its remarkable ability to give perfect service under all conditions. The Friction Transmission without clutch or gears, eliminates all the usual motor car worries, and at the same time affords the utmost efficiency. Simplicity, reliability, efficiency and low upkeep expense are prominent features of the Cartercar which must appeal to you.

These new models embody every modern idea of motor car construction. The main features are the same as in previous models, but the style of the body is more pleasing, the equipment more complete and efficient.

We do not produce yearly models, believing it unfair to owners, as it results in an undue depreciation on the preceding model. This new model will be continued indefinitely. But new improvements will be added as soon as we are convinced of their superiority. Purchasers may rest assured they are always getting the latest model no matter what time of the year they buy.

Nosotros deseamos demostrar a todas las señoras y caballeros de habla española residentes en la ciudad de Tampa, las muchas ventajas del CARTERCAR. Aunque éste es un automóvil espacioso, las señoras pueden dirigirlo con mayor facilidad que otros más pequeños de clase ordinaria.

Telefonéonos o visite nuestro salón de ventas, y tendremos verdadero placer en demostrarle prácticamente todo esto, sin ninguna obligación por su parte.

Sum Up these Advantages Offered by the CARTERCAR

Reliability— The Cartercar has the fewest parts—and the simplest construction of any car made today.

Efficiency — A Cartercar will travel roads, hilly, sandy or muddy, where the ordinary car is helpless.

Low Upkeep— The elimination of jerks and jars—with the simple construction—save half your tire and repair bills.

Ease Driving— The simple one lever control—unlimited speed—and the electric starting and lighting system—make the Cartercar delightfull and absolutely safe for your wife or your daughter to drive.

Study these features carefully and you will easily understand why the Cartercar is giving such perfect service. In the city, on the farm—the Cartercar answers every requirement. The Cartercar is stylish, luxurious and beautiful --and at the same time is a car that the business man can always depend on for his quick trips, whether long or short. And anyone can care for and operate a Cartercar. Let us show you what this remarkable car will do.

J. C. Williams, Agent
512 - Tampa Street
Phone No.
TAMPA FLORIDA


1210



1948

LOS ESPAÑOLES . . . .

. . . . EN TAMPA

ESTADOS UNIDOS

M. W.